



世界の日本研究 2023

JAPANESE STUDIES AROUND THE WORLD

松木 裕美 編
Edited by MATSUGI Hiromi

Online edition: ISSN 2436-1771
ISBN 978-4-910171-18-0



国際日本文化研究センター
International Research Center for Japanese Studies

目次
Table of Contents

序	松木裕美	2
The State of Japanese Studies at SOAS, University of London	Stephen DODD	4
Japanese Studies in the “Head of the Fish”: Thinking of Sustainability	Dennitza GABRAKOVA	12
Recent Trends in Scholarship on Early Modern Japanese Print Culture	Annick HORIUCHI	17
日本統治時代台湾教育史の基本史料と台湾における近年の研究概況について	許 佩賢	22
中国学界における清代中日文化交流史研究の回顧	呂 順長	32
Advancing Japanese Studies in San Francisco	Stephen RODDY	62
翻訳文体の魅惑と欲望の投影 ——現代中国における村上春樹文学の受容——	王 志松	67
中国における日本古典文学研究の現状及び動向	張 龍妹	75

序

松木裕美

『世界の日本研究』2023年号は世界各地の日本研究について、国際日本文化研究センターの外国人研究員による八つのレポートを紹介する。東アジア、オセアニア、ヨーロッパ、アメリカで長年研究を重ね、学术界の動向を観察するとともに、若手研究者の育成にも携わってきた方々による分析と考察であり、読み応えのある内容である。

まず、スティーブン・ドッド氏 (Stephen Dodd) の “The State of Japanese Studies at SOAS, University of London” (ロンドン大学 SOAS における日本研究の現状) は、イギリスで日本研究を牽引してきた研究教育機関の一つである同校について、近年の多様化する学生のニーズにあわせた教育プログラムを詳細に紹介する。また、SOAS 内にある日本研究センターの活動と所属研究者の業績も報告する。

次に、デンニツァ・ガブラコヴァ氏 (Dennitza Gabrakova) の “Japanese Studies in the ‘Head of the Fish’: Thinking of Sustainability” (「魚の頭」の中の日本研究) は、ニュージーランドのウェリントン・ヴィクトリア大学における日本研究の歴史と現状を報告し、現在の不安定な状況に対し研究や教育における持続可能性の大切さを主張する。

堀内アニック氏 (Annick Horiuchi) の “Recent Trends in Scholarship on Early Modern Japanese Print Culture” (近世日本の出版文化に関する最近の研究動向) は、同テーマについての英語とフランス語による最近の研究成果を書評形式で紹介する。様々な種類の出版物の制作、流通、受容を通して、近世社会で情報がどう伝達され、知識がどう広がっていったかを探る研究が、ヨーロッパやアメリカで増えていることを明らかにする。

許佩賢氏の「日本統治時代台湾教育史の基本史料と台湾における近年の研究概況について」は、行政機関の文書から統計書や学校アルバムまで、同テーマに関する様々なレベルの史料をわかりやすく整理し、近年の史料集成と研究の状況についても紹介する。また、この分野の史料のデジタル化および公開化が台湾と日本で進んでいることにも触れる。今後研究を計画する者への有用な案内書であることは間違いない。

呂順長氏の「中国学界における清代中日文化交流史研究の回顧」は、清代の日中文化交流についての研究を、清朝末期から中華民国時代を経て、中華人民共和国成立以降の現代まで追った力作である。200点以上の膨大な著書と論文が、時代と分野に分けて紹介されており、中国におけるこの分野の研究の推移、特に1980年代以降の大きな発展をたどることができる。

スティーヴン・ロディ氏 (Stephen Roddy) の “Advancing Japanese Studies in San Francisco” (サンフランシスコの日本研究) は、サンフランシスコと日本の歴史的繋がりを紹介し、サンフランシスコ大学での日本研究と教育の状況について報告する。イエズス会系の同大学が、仏教団体からの援助で日本研究を行い、禅や茶道など現地の文化活動にも関わっているという独自の発展の経緯を知ることができる。

王志松氏の「翻訳文体の魅惑と欲望の投影——現代中国における村上春樹文学の受容」は、主に2009年以降の中国における、村上春樹作品の翻訳出版とその受容の変遷について考察する。出版社の商業活動、日中関係を反映した政治的議論、日本学研究者らが展開した翻訳をめぐる批評空間の影響関係を知ることができ興味深い。

張龍妹氏の「中国における日本古典文学研究の現状及び動向」は、日本古典文学についての優秀な修士論文、博士論文、学術論文、国家の研究資金を獲得した研究プロジェクトを調査し、それらを通して見えてくる近年の研究内容を分析する。国外では情報を得にくい若手の研究や現在進行形の研究が紹介されており、今後の傾向を予測する上で貴重である。

2023年は新型コロナウイルス感染症による行動制限が解かれ、国際的な学术交流が勢いを取り戻しつつある。過去の蓄積と未来の展望を示す本号の論文がこれからの日本研究の参考になればと願う。最後に、原稿を執筆して下さった著者の方々と校正・校閲作業にご尽力いただいた方々に感謝の意を表したい。

The State of Japanese Studies at SOAS, University of London

Stephen DODD*

This report describes the state of Japanese studies at the School of Oriental and African Studies (SOAS), London. The first part provides a general background on Japanese studies at SOAS, at both undergraduate and postgraduate level, within the Department of East Asian Languages and Cultures. This first part serves as an update to the information provided in an earlier report to Nichibunken, entitled “Japanese Studies at SOAS, University of London” (Andrew Gerstle and Alan Cummings, *Japanese Studies around the World*, 2017). Some degrees offer more intensive Japanese-language courses, while other degrees emphasize various disciplines (literature, history, business, etc.) connected to Japanese society. The MA degrees include one-year courses taught entirely at SOAS, as well as two-year MA degrees, which involve study abroad at a Japanese university. The second part of this report sets out the research interests and individual achievements of Japan-related academic staff affiliated to the Japan Research Centre (JRC), which has been the forum for Japan-related research activities at SOAS since 1978.

Keywords: UK, undergraduate, graduate, Asian studies, area studies

General Background to Japanese Studies at SOAS

At SOAS, the Department of East Asian Languages and Cultures offers a full range of undergraduate and postgraduate programs related to China, Japan, and Korea. Students are able to specialize in any of these particular regions. However, a strong point of study at SOAS is that undergraduate students are able to take courses dealing with the three countries to provide them with an understanding of shared historical and cultural traditions that go beyond the study of just one country.

SOAS is home to many Japan-related academics who specialize in a variety of disciplines, as well as an outstanding cadre of Japanese-language teachers. Student interest at the moment in Japanese is more geared towards popular culture. However, premodern culture remains an integral and compulsory element of the programs, so the expectation is that SOAS will continue to maintain some expertise in the premodern area even if more money goes towards modernists when hiring future faculty.

* Professor Emeritus, SOAS, London University.

The Japanese degrees offer both intensive and less intensive language study options, allowing students to gain an advanced level of proficiency in the language, depending on how far individual students wish to develop their Japanese-language skills. For example, the four-year Japanese undergraduate degrees and the intensive Japanese-language MA degree both include periods of study at partner universities in Japan. Japanese degrees at SOAS are designed to meet equally the needs of students interested in contemporary cultural matters, such as TV shows and film, food, fashion, computer games, manga, anime, and J-pop, as well as premodern literary, religious, artistic, and philosophical traditions, and the full scope of Japanese history.

At the undergraduate level, there are two programs that center on Japan. BA Japanese, a four-year single honours program, provides a high level of competence in all aspects of the written and spoken language, both modern and classical, as well as an introduction to Japanese culture. This program is suitable for students who begin with absolutely no knowledge of the Japanese language as well as for those with some prior knowledge. Students who have some prior knowledge take a placement test at the beginning of the first year to ensure they are in the correct level course. Students spend the third year of study at a university in Japan to improve their language proficiency and their understanding of Japanese society and culture.

The second undergraduate program, also lasting four years, is BA Japanese and . . . (second subject). Like BA Japanese, this joint-degree program provides the highest level of competence in written and spoken Japanese, an introduction to both classical and modern Japanese culture, with another subject (to be selected from one of the following: history, development studies, economics, history of art and archaeology, international relations, linguistics, music, social anthropology, or world philosophies). As with BA Japanese, students spend their third year at a university in Japan improving their language ability and their understanding of Japanese culture and society.

Students who are interested in Japan but wish to study it in the broader context of East Asia can choose a third undergraduate program, BA East Asian Studies. This program combines the study of both East Asian languages and East Asia-related subjects in various disciplines. Unlike the two Japanese region-based programs mentioned above, this program emphasizes the understanding of East Asia as a whole, across a wide range of disciplines. In addition to the disciplinary modules, students may study a Chinese-, Japanese-, or Korean-language module each year, though this is not compulsory. Students are allowed to study a different language each year, or to progress through a sequence of levels in just one language. The program can accommodate complete language beginners or more experienced learners. This program can also be taken as BA East Asian Studies and . . . (second subject), that is, as a joint degree in combination with another disciplinary subject (the same disciplinary subjects listed above).

Regarding student numbers, the number of undergraduate students studying on the BA Japanese course (single and joint), as of December 2022, were: 191 (65 of those were first years who entered in 2022/2023). Meanwhile, there are 74 in total on BA EA Studies (single and joint) across all years, 25 of whom are first year entrants. Of those, the numbers doing Japanese are more difficult to calculate, but for example, for those 25 new entrants in 2022/2023, 6 chose Japanese as their language in the first year. BA EA Studies students actually tend to take more than one language over their three years, which makes it a little hard to track. A fair estimate would be that somewhere between one third and one half of all BA EA Studies students will take a

Japanese-language module while at SOAS. In addition, the department takes many students from other departments and degrees who choose to study Japanese while at SOAS. This year, for example, there were 59 students in Elementary Japanese, and 39 of those were from other departments/degrees.

On the question of single vs joint degree BA Japanese: in 2022/2023, of those 65 first year students, 35 were on the single-subject degree, and 30 on the joint degrees. This ratio of about 55/45 has been maintained across the past few years, which means that the totals across all years of the undergraduate programs are around 100 students (BA Japanese), and 91 students (BA Japanese and . . .).

At the masters level, students can choose from a number of Japan-related programs. MA Japanese Studies, which is a one-year program, allows students to choose from a wide range of modules that cover Japan's history from the premodern era to the present, ranging over the social and political sciences as well as the humanities. Students who take this program come from many countries and have a variety of academic backgrounds. Some have already studied, or lived in, Japan and wish to broaden their knowledge or understanding. Others wish to begin their study of Japan, its culture, and its language for the first time at SOAS. Knowledge of the Japanese language is not a requirement for this program, but language modules are very popular. MA students are also strongly encouraged to attend regular seminars held by the Japan Research Centre (JRC) at SOAS. For the year 2022/2023, 29 students entered this degree program.

Students can also choose to take the two-year MA Japanese Studies (Dual Degree Program). This program has been created from the combined resources of SOAS and the Graduate Program in Global Studies (GPGS) at Sophia University, Tokyo. Students making use of this possibility can widen their intellectual horizons by taking classes at two of the world's leading institutions in Japanese studies. Supervision of student theses or graduation projects by prominent scholars at both institutions encourages multiple perspectives on Japanese studies. It is impossible to track numbers on this degree, since students often decide to apply to Sophia after entering MA Japanese Studies, rather than applying to it from the start. Sophia only accepts 12–15 students on their program and for the year 2022/2023, roughly 3 or 4 of those students will be from SOAS.

A third choice for MA students at SOAS is MA Japanese Studies and Intensive Language (Japanese). This two-year program offers the same wide range of Japan-related courses listed under MA Japanese Studies, but in addition it provides space and time for intensive language training at different proficiency levels (depending on entry-level Japanese-language ability). This program provides students with a wide range of courses on Japanese culture, but also develops a high level of language ability. In the 2022/2023 academic year, there were 3 students on this program. However, Intensive Language (Japanese) can also be combined with lots of other MAs at SOAS. Therefore, including the students taking Intensive Language with MA Japanese Studies, there are 9 students in total.

Students can combine a wide range of MA programs with a specific emphasis on Japan. For example, students who enter the MA Translation Studies program can select Japanese translation modules. The MA Comparative Literature program offers a module in Japanese Cinema. The MA Buddhist Studies program offers a module on East Asian Buddhist Thought, as well as Japanese-language options. The MA History of Art and Archaeology of East Asia includes a module on

Japanese Art and Visual Culture. The MA History and Intensive Language provides intensive Japanese-language courses, as well as a module on Gender and Society in Contemporary Japan.

Japan Research Centre (JRC)

The Japan Research Centre was established in 1978 as the forum for Japan-related research activities at SOAS. The center develops and coordinates academic research and teaching, drawing upon the expertise of Japan specialists in various departments throughout the school. With one of the largest concentrations of Japanese specialists outside Japan, the JRC acts as a national and international center for Japanese studies. Doctoral students studying under the guidance of JRC members have unrestricted and usually free access to a range of seminars, conferences, and workshops held at SOAS. Weekly JRC seminars invite scholars from Europe and around the world to present their latest research. The JRC also hosts research associates and visiting scholars who are working on projects relevant to the center. Academic staff members of the JRC are:

Professor Gina Barnes, Emeritus Research Associate, has research interests in state formation, agricultural transition, Japanese archaeology, and prehistory/protohistory. Her latest book, *TephroArchaeology in the North Pacific*, was coedited with T. Soda (Archaeopress, 2019).

Dr. Filippo Cervelli's interest in contemporary social malaise in popular culture recently materialized in a special issue he coedited for the journal *Exchanges*, focusing on representations of nerds and loneliness. His most recent article is "Saved by the Nerd: Otaku and the Space of Family in Summer Wars," *Exchanges: The Interdisciplinary Research Journal* vol. 9, no. 3 (2022), pp. 203–225.

Dr. Alan Cummings has previously written on the Kabuki dramatist Kawatake Mokuami. He now lectures on a broad range of areas ranging from East Asian cultural history, premodern Japanese language and literature, Japanese classical theater, and translation. He recently published "Pandemic and Kabuki Dramaturgy," in *Global Japanese Studies after/with COVID-19* (International Research Center for Japanese Studies, 2022, pp. 137–148).

Professor Stephen Dodd, Emeritus Research Associate, teaches at Sugiyama Jogakuen University, Nagoya, where he continues to research modern Japanese literature and translate the novels of Mishima Yukio. His most recent publication is "Living on the Edge: The Negotiation of Modern Borders in Nagai Kafū's *Amerika monogatari*," in Akiko Uchiyama and Barbara Hartley, eds., *Border-Crossing Japanese Literature: Reading Multiplicity* (Routledge, 2023, pp. 43–58).

Professor Lucia Dolce, Numata Professor of Japanese Buddhism, has wide-ranging research interests in Japanese religious history, Japanese tantric buddhism, millenarian writings and prophecy, and kami-Buddhas associations. Her latest article is "A Sutra as a Notebook? Printing and Repurposing Scriptures in Medieval Japan," *Ars Orientalis* 52 (2023), pp. 40–74.

Professor Andrew Gerstle, Emeritus Research Associate, continues to research the visual culture of eighteenth and nineteenth century Japan, where he encountered *shunga*, Japanese traditional erotic art. Realizing its importance and the taboo in modern Japan over *shunga*, he organized a research project that led to the British Museum exhibition in 2013, entitled “Shunga: Sex and Pleasure in Japanese Art.” This subsequently inspired the first *shunga* exhibition in Japan, thus breaking the modern taboo.

Dr. Christopher Gerteis is an historian of modern and contemporary Japan. His recent publications include “The Emergence of Trade Unionism,” in Sven Saalar and Christopher Szpilman, eds., *Routledge Handbook of Modern Japanese History* (Routledge, 2017, pp. 324–333).

Dr. Fabio Gygi, Chair of the JRC, Senior Lecturer in Anthropology at SOAS, researches the intersection of material culture and medical anthropology, with a focus on how medical and social categories are formed around practices of disposal. He has undertaken fieldwork on *gomi-yashiki* (“rubbish houses”), *katazakerarenai onna* (“women who cannot tidy up”), methods of decluttering, and rites of disposal for dolls (*ningyō kuyō*). He is the coeditor of *The Work of Gender: Service, Performance and Fantasy in Contemporary Japan* (NIAS Press, 2022) and his most recent publications include, “Falling in and out of Love with Stuff: Affective Affordance and Horizontal Transcendence in Styles of Decluttering in Japan” (*Japanese Studies* vol. 42, no. 2, 2022, pp. 195–212) and “Locating Hoarding: How Spacial Concepts Shape Disorders in Japan and the Anglophone World,” in Sasha Newell, ed., *Of Hoarding and Housekeeping: Material Kinship and Domestic Space in Anthropological Perspective* (Berghahn, 2023, pp. 119–142).

Dr. Seiko Harumi researches classroom discourse, pragmatics, and conversation analysis. She recently published “The Facilitative use of Learner-Initiated Translanguaging in Japanese EFL Contexts,” *Applied Pragmatics* vol. 5, no. 1 (2023), pp. 86–119.

Dr. Monika Hinkel, Lecturer in the Arts of Japan, conducts research on the visualization of nostalgia in Japanese prints, and is currently involved with an exhibition project for the Museum of Far Eastern Antiquities in Stockholm on *yōkai*. Her most recent article is “Envisioning Meiji Modernity: *Kaika-e*,” *Japan Society Proceedings* 155 (2018), pp. 70–83.

Dr. David Hughes, Emeritus Research Associate, researches Japanese music, folk songs, Okinawan music, and music education. His most recent publication is “Safeguarding the Heart’s Hometown: Japanese Folk Song as Intangible Cultural Heritage,” in Barley Norton and Naomi Matsumoto, eds., *Music as Heritage: Historical and Ethnographic Perspectives* (Routledge, 2018, pp. 144–167).

Dr. Griseldis Kirsch works on the historical memory of the Asia-Pacific War in Japanese media, with a particular emphasis on the changing of historical discourses in Japan’s postwar history. She has published widely, most recently on how media and political discourses influence each other. She is the coeditor of the *Handbook of Japanese Media and Popular Culture in Transition* (Japan Documents, 2022) together with Dr. Forum Mithani. She is currently working on an edited vol-

ume on nature, culture, and technology in Japan (together with Dr. Dolores Martinez, SOAS).

Professor Costas Lapavistas, Professor of Economics at SOAS, researches the relationship between finance and development, the structure of financial systems, and the evolution and functioning of the Japanese financial system. His most recent publication is “The Return of Inflation and the Weakness of the Side of Production,” *The Japanese Political Economy* vol. 48, no. 2/4 (2022), pp. 149–169.

Dr. Helen Macnaughtan, Senior Lecturer in International Business and Management (Japan), researches economic, business, and labor issues in contemporary Japan. She recently published a cowritten chapter with Emily Chapman entitled “Gendering Postwar Japan,” in Simon Avenell, ed., *Reconsidering Postwar Japanese History: A Handbook* (Japan Documents, 2023, pp. 127–145).

Dr. Satoshi Miyamura, Senior Lecturer in the Economy of Japan, researches the theory of banking and finance, the history of economic thought, and the Japanese financial system. He recently published a cowritten chapter with Elena Baglioni, Liam Campling, Alessandra Mezzadri, Jonathan Pattenden, and Benjamin Selwyn entitled “Exploitation and Labour Regimes: Production, Circulation, Social Reproduction, Ecology,” in Elena Baglioni et al., eds., *Labour Regimes and Global Reproduction* (Agenda Publishing, 2022, pp. 81–100).

Professor Machiko Nissanke, Emeritus Research Associate, researches North-South economic relations, and comparative economic policy studies in Asia and Africa. Her recent publication is “Exploring Macroeconomic Frameworks Conducive to Structural Transformation of Sub-Saharan Economies,” *Structural Change and Economic Dynamics* 48 (2019), pp. 103–116.

Dr. Barbara Pizziconi’s research interests include Japanese applied linguistics, language teaching methodology, second language acquisition with an emphasis on pragmatic aspects, and linguistic politeness. She recently published a cowritten chapter with Noriko Iwasaki entitled “Narratives of Connecting: Intercultural Mediation During and After Study Abroad,” in Martine Derivry-Plard and Anthony J. Liddicoat, eds., *La Médiation interculturelle en didactique des langues et des cultures* (Editions des archives contemporaines, 2023, pp. 126–137).

Professor Nana Sato-Rossberg, Professor in Translation Studies, and is interested in the history of translation studies in Japan, intergeneric translations (manga to film), translation of oral narratives, cultural translation, and the relationship between translation and power. Her most recent article is “Introduction to ‘Constructing Japanese Translation Studies,’” in *Japan Forum* vol. 31, no. 1 (2019), pp. 1–3.

Professor Timon Screech, Emeritus Professor of the History of Art, is the recipient of numerous prestigious awards, including the 2022 Fukuoka Academic Prize. His most recent book is *The Shogun’s Silver Telescope: God, Art and Money in the English Quest for Japan, 1600–1625* (Oxford University Press, 2020).

Dr. Satona Suzuki's research interests are in modern Japanese history, Japanese imperialism and militarism, and modern Japanese and Korean relations. Her latest publication is "The Emergence of Modern Japan," *Modern History Review* vol. 24, no. 4 (2022), pp. 2–5.

Professor Ulrich Volz, Professor of Economics, researches international finance, open economy macroeconomics, east Asian financial markets. His most recent publication is "Green Finance in Asia: Challenges, Policies and Avenues for Research," cowritten with Ivan Diaz-Rainey, Jan Corfee-Morlot, and Ben Caldecott, *Climate Policy* vol. 23, no. 1 (2023), pp. 1–10.

The following visiting scholars are also presently affiliated with the JRC:

Dr. Mohamad Firdaus researches the modern history of Japan with a special interest in the Meiji *Isbin*. Date of appointment: November 2021–October 2023.

Professor Michiya Kato researches the Japanese colonial bureaucrats' relationship with the British Empire. Date of appointment: April 2023–March 2024.

Professor Masanao Kawakami researches value capture driven business model innovation. Date of appointment: October 2022–September 2023.

Professor Shiba Suzuki researches macroeconomics, disaster risk, and financial markets. Date of appointment: September 2022–August 2024.

ロンドン大学 SOAS における日本研究の現状

スティーブン・ドッド*

本稿では、ロンドン大学東洋アフリカ学院 (SOAS) における日本研究の状況を報告する。前半では、東アジア言語・文化学部とその大学院での教育を概観する。これは、同学院を紹介した既刊論文「Japanese Studies at SOAS, University of London」(Andrew Gerstle and Alan Cummings, 『世界の日本研究』2017) の情報を更新するためのものである。学部では日本語のインテンシブコースに特化して学位をとることもできれば、文学、歴史、ビジネスのように日本社会に関する一側面を専門的に学んで学位を取得することもできる。また、修士課程には、SOAS で1年学んで取得する学位と、日本の大学への留学を経て2年かけて取得する学位がある。後半では1978年からSOAS内で日本研究を牽引してきた日本研究センター (JRC) に所属する研究者の

* ロンドン大学 SOAS 名誉教授

研究テーマと業績を紹介する。

キーワード：イギリス、学部教育、大学院教育、アジア研究、地域研究

Japanese Studies in the “Head of the Fish”: Thinking of Sustainability

Dennitza GABRAKOVA*

This essay describes the present uncertainty of Japanese studies at Victoria University of Wellington in New Zealand by looking at the establishment of a major in Japanese as well as within a broader network of transnational pedagogy centered on the notion of sustainability.

Keywords: New Zealand, university corporatization, Japanese language teaching

The cable car, like an afterimage of the Hong Kong Victoria Peak tram, takes us to the entrance of the Wellington Botanic Garden and within walking distance of Victoria University of Wellington, with its traces of the British Empire, and amid which Japanese has emerged as a new global language since the late 1980s. Does this signal cycles of growth and decline? The year 2023 has been marked by a storm at Victoria University of Wellington concerning Japanese studies. A May–June 2023 proposal for restructuring suggested reducing staff numbers, heavier teaching loads, and more chances to teach Japanese history and culture as part of more general courses. Japan as part of Asian Studies, as part of Intercultural Communication, as part of Global Studies—all of this would be welcome if in favor of embracing transnationalism and if harsh economic calculations were not behind these decisions.

The shape of the North Island of New Zealand is reminiscent of that of Japan’s northern island of Hokkaido (in Ainu mythology the “world” is also placed on the backbone of a giant trout). The city of Wellington’s name is “Te Upoko o te Ika a Maui” in the language of the indigenous population, meaning “the head of the fish caught by Maui” (a legendary hero in Māori myth). Wellington was part of the expanding British Empire and was named after the town in the English county of Somerset in honor of the Duke of Wellington, Arthur Wellesley. “Fish islands,” “colonial,” and “postcolonial” were the words that initially guided me to Wellington upon my relocation from Hong Kong. I had learned from Imafuku Ryūta’s 今福龍太 *Guntō sekairon* 群島－世界論 (Iwanami Shoten, 2008), which means “archipelago world,” that there was a poet and scholar in Pacific studies, Teresia Teiawa, who was based in Wellington, and that her poetry corresponded to Imafuku’s and my own vision of archipelagic Japan. “The Pacific for poet Teresia Kieuea Teiawa, born in Hawai‘i and raised in Fiji, was the edge/chasm of the world, where language, class, and race

* Professor, Institute for Global Initiatives, Wakayama University. Senior Lecturer in Japanese, Victoria University of Wellington, 2017–2024.

remain in a state of suspension” (Imafuku, *ibid.*, p. 457, trans. by author).

Teresia Teiawa passed away in 2017, and this coincided with a major restructuring of the School of Languages and Cultures at Victoria University, resulting in a reduced number of staff, eventually leading to the merging of Pacific Studies. Japanese was to be taught side by side with Pacific studies! At that time, I was anticipating a conceptual shift from Japanese studies to “unnamable archipelago” studies, using Imafuku’s book to navigate. This trans-Pacific vision had to remain buried due to university requirements based on a calculation of the minimum number of students to make a course financially viable. What “sold” best was language teaching with a higher number of students, preferably above one hundred in the first year, around forty to fifty in the second, and around thirty in the final year. By 2018, the requirements for the Japanese major included two non-language, or “content” courses, but my strong belief is that language courses can be converted into collaborative spaces for intercultural communication and critical and creative thinking (see my contribution to the special section “Kokusai Nihongaku no ima o kangaeru: Kyōiku jissen no ba kara” 国際日本学の今を考える：教育実践の場から, *Tagen bunka* 多元文化 vol. 11, 2022, pp. 283–281, <http://hdl.handle.net/2065/00084019>). In 2023, even higher enrolment numbers were required in order to retain three permanent staff in Japanese studies, with expectations for increased teaching hours. The question again was, in what sense does New Zealand need Japanese studies? Or do Japanese studies need New Zealand?

In 1991 a student named Zane Ritchie impatiently asked for a “major” in Japanese, boldly speaking to a faculty member, Kanō Fujio, addressing New Zealand’s reluctance to embrace Asian culture (*Salient* vol. 54, no. 15, July 15, 1991, n. p.). Zane Ritchie’s interview in the university magazine *Salient* starts with a brief overview of the state of Japanese-language studies since 1989: “According to Fujio Kano, head of the Japanese department, 170 students applied for the first year course this year. Because of lack of staff and funding seventy were turned down.” Kanō stressed there needed to be a matching of university resources with the “explosive rise in the number of students wanting to learn Asian languages” and changing attitudes toward Asia among young people. He also stressed that there seemed to be an element of institutional racism, iterating that, “Old people still remember the war,” concluding with hope for change despite the “typical [pro] Anglo-Saxon attitude as far as immigrants go.” The importance of Asian markets and Asian interests is perceived as a transformational force behind changing social attitudes, even though according to Kanō, “Asia is important to New Zealand, not only for trading, but for culture and people exchange.” It became possible to major in Japanese from 1992, and Ritchie went on to major in the Japanese language.

A decade later, in 2003, at an international symposium held in Sydney with the support of IRCJS (Nichibunken), the keywords of “globalization” and “localization” served as lenses to locate Japanese studies more broadly in the Asia-Pacific region. Roy Starrs, a senior scholar in Japanese modern literature and associate professor at the University of Otago, which started a Japanese-language program a year after Victoria University of Wellington, points out the “Japanese attitudes towards globalization [that] tend to be ambivalent—not to say schizophrenic—” (“Japanese Cultural Nationalism and Globalization in an Asia-Pacific Context,” in *Globalization, Localization, and Japanese Studies in the Asia-Pacific*, vol. 1, IRCJS, 2010, p. 5). Starrs states that “I have heard a Japanese colleague complain in one breath about the global dominance of English and boast in the

next breath that Japanese itself has become a global language, and is bound to surpass English as the future ‘international language of business.’” His essay, abundantly introducing material from scholars in the region, follows the intertwining logic of Japanese cultural nationalism and globalization. The tension of the “ambivalence” seemed to be productive. Based on data covering the period from the founding of the Japanese major at Otago in 1993 up to 2008, Associate Professor Nanyan Guo at Otago University, who later relocated to Nichibunken, concludes that the “quality of Japanese education in Otago will only go from strength to strength in the future” (“Japanese Studies at the University of Otago,” *Japanese Studies around the World*, 2013, p. 133). These reports from Otago’s Japanese major history, in my view, mirror the developments at Victoria University of Wellington. In fact, the 2023 plan for reducing staffing for the foreign language majors was announced at Otago, with a few months’ delay at Victoria.

The earnest efforts of scholars and educators resulted in a hospitable local environment for Japanese studies in New Zealand in the decade from 1990–2000, but the 2010s and 2020s have brought new challenges. The vibrant landscape of Japan-related research and education in New Zealand coincided with the “neoliberal experiment” in tertiary education, involving the corporatization of the sector and competition for university grants. Who would imagine that New Zealand would become the focus of scholars concerned with university reform in Japan? Ishii Takuji 石井拓児 and Kondō Makoto’s 近藤真 research (“Nyūjirando no gakkō jichi to kyōiku sutandādo” ニュージーランドの学校自治と教育スタンダード, *Nihon kyōiku seisaku gakkai nenpō* 日本教育政策学会年報 no. 28, 2021, pp. 76–81; “Kokuritsu daigaku no dokuritsu gyōseihōjinka? Nyūjirando kokuritsudaigaku no ējenshika kara kangaeru” 国立大学の独立行政法人化? ニュージーランド国立大学のエージェンシー化から考える, *Gifu Daigaku Chiiki Kagakubu kenkyū hōkoku* 岐阜大学地域科学部研究報告 vol. 9, 2001, pp. 107–139) are great examples of this concern from Japan. In 2001 the promotion of “education export” came to the fore in New Zealand in close collaboration with tourism and trade through the launching of the New Zealand International Education Marketing Network. More specifically, Ishii stresses the specificity of New Zealand as “an Anglophone country with a large intake of international students from Asia” (2021, p. 77). Kondō is a Constitution scholar and former president of the New Zealand Studies Society-Japan who pointed out that as early as 2001–2002, the agency-model reforms in New Zealand’s universities were to be strongly discouraged based on the problematic equation of research outcome with economic profitability. Kondō was alarmed and he anticipated the extinction of many subjects mostly in the humanities and pure science. Here, Starrs’s reference to “global” resonates like a premonition. With reduced staffing, and merging of courses, the School of Languages and Cultures moved through concepts from “Intercultural Communication” to “Global Studies.” That was to be the new home of Japanese Studies. As enthusiastic as we were about interrogating the borders of “Japanese Studies,” these shifts were alarming due to the economic logic they followed.

In 2022, amid the instability of online teaching, I teamed up with Ritchie, now associate professor at Josai University in Saitama. In the highest undergraduate-level language course, we co-hosted New Zealand-origin scholars who have built or are building careers in Japan, followed by discussions. Our students worked hard on engaging in Japanese/English conversation, which from our perspective looked like a genuine grassroots cultural dialogue being framed in larger

cultural and social issues. Ritchie also made available his seminar fieldwork in Saitama, based on the topical notion of sustainable tourism. For me this kind of work is the organic survival of the Japanese major in New Zealand with new opportunities coming from our own specific history and expanding networks. Victoria University of Wellington's Japanese studies needs to rely on its alumni and nourish its institutional history, at least in order to keep its memory alive.

Currently, the practical side of language learning is taking over the more traditional area studies approach and we need to analyze this with respect to the market, but not in direct analogy to the international and domestic market. I discussed in my abovementioned article ("Kokusai Nihongaku no ima o kangaeru") new possibilities from within the language-teaching format, a makeshift platform of exchange (*ichiba* 市場 or *kawai* 界限), which might help us compensate for the reduction in humanities and linguistics-related subjects. It might liberate some space of creativity and community engagement, but it is risky and may involve a redefinition of our understanding of "expertise." The risk stems from the openness and unpredictability of such a marketplace.

Is the cycle closed, or is there a chance for us to recycle from language-centered curriculum to language-centered curriculum? The Asian markets look different from 1991. Is Japanese soft power shaping the students' choices rather than career growth? And just how many of our students would be literally thrown into the export of education, with teaching English being such a ubiquitous commodity in Japan? Their personal stories as "sustainable" visitors to Japan, meaning visitors aware of the historical trajectories of foreign language teaching and learning and the disbalance in cultural and economic resources globally, must be part of the decision-making process for the major in Japanese studies back in New Zealand. On the other hand, if a percentage of the international students, expected to financially contribute to New Zealand's universities, are to come from Japan, a stronger Japanese program may provide a meeting place and opportunities for personal and academic development on both sides. Students from China and Malaysia also choose the Japanese language as one of their subjects. More careful analysis needs to be applied to this area, so that we can prove that Kanō's sentiments of possible prejudice against Asia are wrong.

Pursuit of economic profit is much more advantageous (although not necessarily unbiased and benign) than war in international relations, but the business model is problematic when incorporated into a university. The university is an essential factor contributing to the economy when it maintains a certain distance. At a recent symposium at Nichibunken (August 22–23, 2023), Yoshimi Shun'ya 吉見俊哉, professor of sociology and former vice president of the University of Tokyo, insisted that the university as an organization is qualitatively different from a commercial company, being more akin to a city, or a religious association. I am not saying that the argument against the business model has a chance, but that what follows is the agony and ruination of the academic spirit against the broader processes of economic decline, an aging population, and environmental deterioration. In my recent book, *Memory and Fabrication in East Asian Visual Culture: Ruinous Garden* (Routledge, 2022), I examined the irreversible processes of decay and disintegration as instructive and essential to our engagement with sustainability, both environmental and intellectual. Therefore, to face the current financial crisis and its direct impact on the imminent "disappearance" (a term rhetorically proposed by critic Ackbar Abbas), of Japanese studies from Victoria University of Wellington, is a process that contains precious wisdom and insight. I am also hopeful that there may be a creative way to curate this "death of the discipline" (Gayatri Spivak)

into a museum-like interactive archival space to provide respite to the younger generation who are full of vague ambitions and understated dreams.

「魚の頭」の中の日本研究

デンニツァ・ガブラコヴァ*

本稿では、ニュージーランドのウェリントン・ヴィクトリア大学における日本研究の現在の不安定な状況について述べる。日本研究専攻の設立の歴史を振り返ると同時に、大学を超えた、持続可能性を軸にした網状の繋がり の貴重さを提示する。

キーワード：ニュージーランド、大学民営化、日本語教育

* 和歌山大学国際イニシアティブ基幹 教授。ウェリントン・ヴィクトリア大学 上級講師 (2017-2024)

Recent Trends in Scholarship on Early Modern Japanese Print Culture

Annick HORIUCHI*

This article highlights several recent English- and French-language monographs and articles that focus on early modern Japanese print and publishing culture from a variety of perspectives, including (1) as valuable sources of information on Edo period society and ways of thinking; (2) as cultural products involving multiple actors (authors, publishers / booksellers, illustrators, etc.); and (3) as multifaceted phenomena, where text and image are inherently intertwined and cannot be analyzed in isolation.

Keywords: Edo period, early modern Japan, publishing, books

The cultural production of early modern Japan has long been a subject of interest to scholars around the world. Special attention has been paid to *ukiyo-e* pictures, paintings, poetry, and fiction, giving rise to extensive research based on the analyses of texts and images. Scholars have long focused on works of well-known authors or genres, trying to reconstruct their artistic, literary, or intellectual trajectories. In recent decades, thanks to the knowledge we have acquired of printed matter, publishers, and booksellers, the focus has shifted to the material conditions of production and the diffusion of cultural artifacts. We thus consider all aspects of cultural creation and reception as well as a range of popular products, without setting discriminatory criteria. The present article discusses some works or articles in English and French that are representative of these new trends.

It is important to begin by mentioning Peter Kornicki's *The Book in Japan*,¹ an extensive study on books, publishing, and reading in premodern Japan now considered a must-read for any cultural historian. On the one hand, Kornicki's work, together with the research of Japanese scholars such as Konta Yōzō, Yokota Fuyuhiko, Wakao Masaki, and Suzuki Toshiyuki—and on the other, the new accessibility of digitized sources and related editorial data—have played a crucial role in the paradigm shift we are discussing here. Kornicki's study appears in the wake of Western research on the history of books and reading, a field of research particularly active during the last few

* Professor of Japanese Studies, Department of East Asian Languages and Civilizations, Université Paris Cité.

1 Peter Kornicki, *The Book in Japan: A Cultural History from the Beginnings to the Nineteenth Century*, Brill 1998; repr., University of Hawai'i Press, 2001.

decades. Though a comparison with the Western publishing tradition is by no means used by Kornicki nor by any of the other researchers mentioned here, Western research has undoubtedly facilitated and accelerated the turning point that we will develop here.

To address this subject, we start with Mary Elizabeth Berry's masterly work, *Japan in Print*.² Berry offers a profound analysis of Edo-period society and culture based on the study of some emblematic categories of nonfictional printed matter such as urban, national, or provincial maps, shogunal personnel rosters of the Tokugawa administration (*bukan* 武鑑 or military mirror), urban surveys such as "Kyoto brocade" (*Kyō habutae* 京羽二重) or "dappled fabric of Edo" (*Edo kanoko* 江戸鹿子), and didactic literature such as "everybody's treasury" (*banmin chōhōki* 万民調宝記).³ She questions the effects that these works, initially produced to fulfill specific functions, had on early modern society, especially on commoners who were not expected to be the primary recipients of this literature. She argues that new identities such as that of "Japanese" freed from status distinctions emerged from the knowledge acquired through reading these books. According to Berry, such phenomena were the result of the free access to knowledge (what she calls "the Library of Public Information"⁴) and the free circulation of cultural products among previously compartmentalized spaces. One can say that Berry's research illustrates the innovative use of printed matter as a means to capture important trends in early modern Japanese society.

The volume *Written Texts-Visual Texts*,⁵ edited by Susanne Formanek and Sepp Linhart, is also noteworthy for the wide range of popular printed matter it explores. On the one hand, it showed Edo-period publishers' talent when responding to unexpected events such as violent deaths, earthquakes, and the arrival of foreign ships; meeting the playful inclinations of consumers (cook-books, travel guides); and enhancing the attractiveness of books by inserting high quality pictures, or developing a wide range of print formats, from bound books to simple printed sheets (*kawaraban* 瓦版). Linhart offers interesting insights into *kawaraban*—a major media of the late Edo period—in his chapter titled "*Kawaraban*: Enjoying the News when News was Forbidden." On the other hand, printed material is also used as a means to observe changes in society. For example, in her chapter "The 'Spectacle' of Womanhood: New Types of Texts and Pictures on Pictorial Sugoroku Games of the Late Edo Period," Formanek uses *sugoroku* games to explore the perspectives of social ascension for women of the time. The volume also draws attention to nonfiction genres that had been little studied until then, such as disaster accounts (see Stephan Köhn's "Between Fiction and Non-Fiction: Documentary Literature in the Late Edo Period") or travelogues (Shirahata Yōzaburō's "The Printing of Illustrated Travelogues in 18th Century Japan"). For the first time, illustrated books that do not have a significant aesthetic or literary quality were considered a basic tool for reflecting on Edo-period culture and society.

The volume *Listen, Copy, Read*⁶ proposes a new way to deal with the history of knowledge by

2 Mary Elizabeth Berry, *Japan in Print: Information and Nation in the Early Modern Period*, University of California Press, 2006.

3 Berry, *Japan in Print*, chaps. 4, 5, and 6.

4 Berry, *Japan in Print*, p. 15.

5 Susanne Formanek and Sepp Linhart, eds., *Written Texts-Visual Texts: Woodblock-printed Media in Early Modern Japan*, Brill, 2005.

6 Matthias Hayek and Annick Horiuchi, eds., *Listen, Copy, Read: Popular Learning in Early Modern Japan*, Brill, 2014.

focusing on the popular practice of learning and didactic books. This printed matter, which covered a large part of Edo-period literature, included primers, guidebooks, handbooks, and dictionaries or encyclopedias, whose authors were not necessarily renowned scholars. Hayek and Horiuchi consider this growing appetite for reading and learning as a distinctive feature of Edo culture. Authors and publishers responded to this request by constantly reissuing these books under new titles, without making major changes to the content. Fields that one might think “specialized” such as painting (C. Marquet), mathematics (A. Horiuchi), medicine (S. Machi), or divination (M. Hayek) came to be widely available to amateurs or beginners and provided the common man with a basic knowledge in the field. Even when the books were intended for specialists, they were adapted to the level of expertise of the reader, which has grown over time. As Hayek and Horiuchi’s volume mainly focuses on particular examples of printed material, it does not provide any insight on the long-term effects of this wide accessibility of technical knowledge on society.

Matthias Hayek’s monograph, *Les Mutations du Yin et du Yang*,⁷ provides some answers to this question by giving a global view on mantic techniques from the origins to the nineteenth century. Hayek’s study of divinatory techniques is based on a careful study of treatises, and it is from the books, as well as their format, writing, and popularity, that he is able to bring out the important changes that occurred in the scholarship and the treatment of the “unknown” in Japan. Though these books were mainly addressing divination specialists, Hayek’s study shows how significant a role printed matter can play when observing and assessing the popular mentality and the approach to the “unknown.”

Among the works of a technical nature examined in Hayek and Horiuchi’s volume some have the expert reader as their target, while others address a wider audience. The *chōhōki* 重宝記 (treasure book), *ōraimono* 往来物 (written materials, such as letters, used from the Heian to Meiji period for teaching children to read and write), or *setsuyōshū* 節用集 (initially a Japanese-language dictionary from the Muromachi period), which offer multiple facets of domestic encyclopedias for everyday use, undoubtedly fall into the latter category. Michael Kinski’s article on *chōhōki* (“Treasure Boxes, Fabrics, and Mirrors: On the Contents and the Classification of Popular Encyclopedias from Early Modern Japan”) as well as Markus Rüttermann’s study of *ōraimono* (“What does ‘Literature of Correspondance’ Mean? An Examination of the Japanese Genre Term *ōraimono* and its History”) show that teaching norms and rules of behavior and communication in society was a salient feature of this publishing genre. Again, the issue of the effects of this normative literature on the readership is not studied here.

The study of these domestic encyclopedias, especially the *setsuyōshū*, continued to fascinate researchers, especially in Germany. The *setsuyōshū* was primarily a dictionary of sinograms that first appeared in the Muromachi 室町 period (1333–1573). It was enriched over the centuries with a wide range of appendices (*furoku* 附録) that gave it the features of an encyclopedia for everyday use. The attempt by Yokoyama Toshio 横山俊夫 (Professor Emeritus of Kyoto University) to determine the most consulted chapters in the dictionary by measuring the dirt on the pages was an interesting endeavor to evaluate its level of use (“The Illustrated Household Encyclopedias that

7 Matthias Hayek, *Les Mutations du Yin et du Yang: Divination, société et représentations au Japon du VIe au XIXe siècle*, Collège de France, 2021.

Once Civilized Japan,” in Formanek and Linhart’s previously mentioned volume), but it did not say how publishers have worked overtime to make the book attractive. Stephan Köhn’s recent presentation, “Mines of Information, Sources of Profit—On the Commercialization of Collections for Timesaving Use (*setsuyōshū*) in Early 18th Century Japan,” in a symposium held in Germany as part of a five-year project,⁸ sheds light on the way Edo-period publishers constantly redesigned the *setsuyōshū* genre of books, altering titles and reorganizing appendices without changing the content of the work in depth.

A significant part of these domestic encyclopedias were dedicated to women, and the history of women in the Edo period is a field that has long been considered difficult to address due to a lack of direct evidence. Marcia Yonemoto’s *The Problem of Women in Early Modern Japan*⁹ demonstrates that books for women or pictures representing women printed during the Edo period could be useful sources to reflect upon issues such as filial piety, motherhood, childhood, and marriage as long as one manages to go beyond the conventional or normative features associated with women, and exploits printed matter along with other direct sources such as letters and diaries.

As noted earlier in Formanek and Linhart’s volume, illustrations and pictures held a prominent place among early modern printed material. It was therefore to be expected that attention would focus on their production process. Julie Nelson Davis’s *Partners in Print*¹⁰ is a successful example of this kind of research. Davis sheds light on the context and production process of floating-world prints by subjecting four examples to a close scrutiny. In each example, Davis shows how the different actors (author, illustrator, publisher) involved in the production process worked together. Her study of the *kibyōshi* 黄表紙 (picture book with yellow cover) entitled “Greatest Sales Guaranteed: Quick-Dye Mind Study,” attributed to Santō Kyōden 山東京伝 (1761–1816) and Kitao Masayoshi 北尾政美 (1764–1824), shows the strong intertwining of the text and the image in late eighteenth-century production, as well as the publishers’ efforts to escape the censorship that struck licentious books. Davis’s point is that this book of fiction, that we tend to consider as an author’s book, is the outcome of a collective endeavor. To see it, one just has to navigate through the complex interplay of text and image as Edo-period readers used to do.

Robert Goree’s *Printing Landmarks*¹¹ invites us to a very similar analysis. He inaugurates a very inspiring multidisciplinary approach to the genre of *meisho zue* 名所図会 (illustrated collections of famous places) in which text and plates are considered as closely interwoven objects and the book as the outcome of a collective work.

We cannot close this quick overview without mentioning Laura Moretti’s *Pleasure in Profit*,¹² which is undoubtedly the most representative example of the new wave of studies in cultural history. She begins by departing from the usual view of seventeenth-century printed literature that

8 Conference entitled “The Commercialization of Knowledge in Edo Period Japan: Publishers, Editors, Print Products, and Their Impact on Pre-modern Cultural Life,” University of Cologne, 12th to 14th January 2023.

9 Marcia Yonemoto, *The Problem of Women in Early Modern Japan*, University of California Press, 2016.

10 Julie Nelson Davis, *Partners in Print: Artistic Collaboration and the Ukiyo-e Market*, University of Hawai‘i Press, 2015.

11 Robert Goree, *Printing Landmarks: Popular Geography and “Meisho Zue” in Late Tokugawa Japan*, Harvard University Asia Center, 2020.

12 Laura Moretti, *Pleasure in Profit: Popular Prose in Seventeenth-Century Japan*, Columbia University Press, 2020.

considers that there is nothing worthy of interest before Ihara Saikaku's novels. She focuses her attention on the "forest" of popular and didactic works that have come down to us and inaugurates a cultural history, based on an extensive knowledge of the publishing world as well as on a thorough examination of the books themselves: composition, reading, reception. Moretti departs from Berry's field of investigation by focusing on didactic works, recalling Peter Burke's way of differentiating between information and knowledge: the former would respond to "knowing that" while the latter would respond to "knowing how." According to Moretti, a great number of seventeenth-century popular literature would present the salient feature "to guide the reader in becoming well-rounded human beings" (p. 23). Some of the examples she analyzes in depth are similar to those found in Hayek and Horiuchi's volume, or in Formanek and Linhart's volume, such as manuals of good manners (*shitsukekata-sho* 躰方書), manuals for learning how to write letters, or books for coping with disasters or financial contingencies.

Moretti's book and the multiple initiatives that are flourishing here and there show that historians are faced with vast areas of unexplored Edo-period literature that reveals its secrets when examined through the eyes of the curious early modern reader, but without using modern categorizations or classifications. Although the interest in print culture is equally present in research carried out in Japan, the focus on didactic publications is perhaps a salient feature of research in the West. Didactic works are still so much a part of everyday life in Japan that it is hard to see them as a curiosity. The recognition of illustrations as a central element of this culture is also a distinctive feature of research in the West, where we have become accustomed to observing the drawings, for want of being able to read the texts.

近世日本の出版文化に関する最近の研究動向

堀内アニック*

本稿は、近世の印刷・出版文化に関する最近の英語・フランス語での研究成果について紹介するものである。これらの研究では、①出版物はその時代の社会や考え方を反映する貴重な情報源であること、②個々の芸術家による作品としてではなく、複数の関係者（作者、版元、本屋、絵師）との協働によって得られた文化的産物であること、③制作過程においてテキストと画像が不可分に結びついた多面的な現象であること、などが指摘されている。

キーワード：江戸時代、近世、出版業、本

* パリ・シテ大学東アジア言語・文化学部日本学 教授

日本統治時代台湾教育史の基本史料と 台湾における近年の研究概況について

許 佩賢*

本論では、日本統治時代台湾教育史に関する基本史料と研究動向を概説することで研究の手引きとしたい。全体を4節に分け、前半2節では、当時刊行された史料と各行政機関の文書を紹介する。第3節では近年刊行された台湾教育史に関する大部な史料集成を取り上げ、最後の第4節では最近の研究状況について触れる。本論を通して、台湾における台湾教育史の基本的な知識を提供するものである。

キーワード：台湾総督府、植民地教育、学事法規、卒業アルバム、学校文書

1895年の日本による台湾の領有後、台湾では帝国大学（1928年設立）を頂点とする学校の教育体系が確立したものの、初等教育と実業教育に重きが置かれていた。台湾人には、日本の殖産興業に資する人間として、健康で従順・勤勉で、基本的な日本語を理解することが求められていたため、中等以上の普通教育は長期にわたって意図的に制限されていたのである。そのようななか、特別な後ろ盾を持たない大多数の台湾人にとって、不平等かつ制限のある植民地統治下で被植民者として社会的上昇を果たす唯一の選択肢は、より高い学歴や学力を身につけることであった。

日本統治時代（1895～1945年）の台湾教育史を研究することは、統治者である日本が教育を通じて植民地統治に適合する人を育てる、統治手法を研究することだといえよう。その一方で、台湾人が個人ないしは集団としてのアイデンティティを成熟させ、異民族統治への抵抗力を養い、いかにして教育機会を勝ち取ってきたか、という台湾ナショナリズムの歴史の研究でもある。植民地時代の台湾教育史研究は、さまざまな可能性のある領域といえる。

本論では、台湾教育史研究の手引きとして、基本史料と研究動向を概説する。以下全体を4節に分け、前半2節では、当時刊行された史料と各階層の行政機関の文書を紹介する。続く第3節では、近年刊行された台湾教育史に関する大部な史料集成を取り上げ、最後の

* 台湾師範大学台湾史研究所 教授

第4節では筆者自身の論文を軸として、台湾における台湾教育史の近況を振り返ることで、基本的な知識を提供できるよう試みたい。

1、日本統治時代の刊行物

(1) 『台湾教育沿革誌』

日本統治時代台湾の教育制度を端的に理解しようとする際、いちばん便利なのは台湾教育会が1939年に出した『台湾教育沿革誌』だろう。台湾教育会は、国語教授研究会（1898年設立）が1901年に改称されたもので、台湾総督を総裁、民政長官（1919年以降は総務長官）を会長として、1931年には社団法人として登記している。人事や組織運営の面から見ると、総督府の外郭団体といってよい。そのため『台湾教育沿革誌』は、総督府で教育を担う部門における施政白書ともいえる。本書の内容は、日本の領台以降の教育のあり方、関連法規の改定、教育段階ごとの学校や関連機関の設立などが、わかりやすく整理されている。「読み物」として見ると決して読みやすいわけではないが、ツールとして手元にあると使い勝手はよい。ただし、記載が1937年で止まっており、それ以降の教育の発展や変化についてまとまったものがないことが惜まれる。

なお、本書は台湾と日本の複数の出版社で復刻されており、日本の国立国会図書館デジタルコレクションでも公開されている。

(2) 統計データ：『台湾総督府統計書』『台湾総督府学事年報』

日本の台湾統治は詳細な調査と数値化によって行われ、全体を通じて大量かつさまざまな統計データが残されている。これらの統計データは、行政部門の最下層から上層部へと報告される形であったが、教育体系でいえば各学校が最下層にあたる。各学校では「報告例」に即して、毎月、毎年、さまざまな数字を収集していた。それらは行政上の上層部にあたる「庁」（1920年以降は州市、もしくは街庄）へ提出され、庁（州、市など）はそれらを統計書にまとめ、さらに上の台湾総督府の主管部門へ提出した。各地方庁から届いた統計は、毎年、台湾総督府による総合的な統計書として刊行された。

『台湾総督府統計書』は、日本の台湾領有3年目にあたる1897年に始まり（1899年出版）、1942年（1944年出版）に至るまで、合計46冊にまとめられている。台湾全土の統計として、総督府の管轄する官立学校については、かなり詳細な統計データが把握されているが、中等教育以下の統計は、州庁単位での集計にとどまっている。そのため、中等教育レベルの学校（中学校、高等女学校、実業学校など）について調べる際は、各州庁の出していた統計書を調べる必要がある。初等教育レベルについては、1920年の地方制度改正以降、市街庄の管轄となる。そのため、比較的詳細な統計データは、市街庄による統計書を確認する必

要がある。しかし、現時点で市街庄（特に街庄）の統計書は完全とはいえない¹。

『台湾総督府統計書』は、国立台湾大学の「臺灣日治時期統計資料庫」内で検索・閲覧できる（<http://tcsd.lib.ntu.edu.tw/>）。このデータベースはすべて開放されており、ID 申請不要で使用できる。原書の大部分は国立台湾図書館の「日治時期圖書影像系統」で閲覧できる（<http://stfb.ntl.edu.tw/>）。こちらは ID の申請が必要だが、外国人でも個人 ID、もしくは研究機関の名義で申請できる。ただし、システムが開発されてから 20～30 年経過しているため、画像の解像度やレイアウトという点から見ると必ずしも快適とはいえない。しかしながら、日本統治時代台湾の刊行物が多数収録されており、教育史に限らず、台湾史全般におけるデータベースとしてかなり活用されている²。

これら総合的な統計書のほか、総督府の教育行政部門（1904 年には民政部総務局学務課、その後たびたび改編されたあと、1926 年以後は文教局）からは、毎年『台湾総督府学事年報』（日本内地の『文部省年報』にあたる）が刊行されていた。教育に特化した統計で、各学校の教員、生徒、学校経営にまつわる経費など非常に詳細にわたるもので、過去 5 年間のデータと比較できる等、随所に工夫が見られる。1902 年に最初の年報が出されて以降（1904 年出版）、1937 年（1940 年出版）に至るまで、年に 1 冊、計 36 冊が刊行された。大半は先述の国立台湾図書館の「日治時期圖書影像系統」で閲覧できる。

（3）学事法規集

教育機関は、国家機関の一部でもある。そのため、各種の教育施策はすべて一定の法規に従わねばならず、その法規は時代や政策によって多かれ少なかれ変更される。法令の公布や改正などは、必ず『台湾総督府報』（あるいは官報）に掲載されるが、教育関係者にとっては給与、恩給、服装などの規定に関する最新情報を一つ一つ確認するのは追いつかないときもある。そのため、『台湾学事法規』のように、内容をまとめた法規集が出版されるようになった。同時に、学事法規にはそれぞれの法令規定のほか、内規や通牒、あるいは関連官僚の演説が収録されており、官報に含まれない内容もある。

最も初期の学事法規集としては、1902 年に出された総督府民政部総務局学務課の『台湾総督府学事法規』がある。同書には 1896～1902 年に発布された学事関連の法規が収録されている。その後の法規の改訂や増減は、ページの「増減」の形で、原書のページを増やしたり削除したりして再版されている。現時点で比較的入手しやすいのは、1913 年、1917 年、1922 年、1929 年、1943 年刊行のものである。このうち 1922 年以外の 4 年分は国立台湾図書館の「日治時期圖書影像系統」で確認できる。また、阿部洋主編『日本植民地教育

1 日本統治時代の台湾では、さまざまな団体や地方行政機関による統計資料が出版された。最も便利な目録としては、吳聰敏、葉淑貞、古慧雯編『日本時代台湾經濟統計文獻目録 第 2 版』（臺北市：翰蘆圖書出版、2004 年）がある。同書は絶版になってしまったが、国立台湾大学の Web サイトで電子データが公開されており、非常に便利で重要なツールである。<https://homepage.ntu.edu.tw/~ntut019/ltes/TEHbook.pdf>（本論文内の URL の閲覧日はすべて 2022 年 12 月 14 日である。）

2 ちなみに、国立台湾図書館は日本統治時代台湾の台湾総督府図書館だった。同時代の出版物を数多く収録し、書籍と定期刊行物に分類したデータベースがある。本論で紹介した「日治時期圖書影像系統」のほか、「日治時期期刊影像系統」もある。

政策史料集成（台湾篇）』（龍溪書舎、2007～2019年）の第7～16巻にも、1917年以外の4年分が収録されている。

（4）学校刊行物

中等教育以上の学校では、各校からほぼ毎年、『学校一覧』『学校要覧』といった類の小冊子が刊行されている。これらは、学校の沿革や基本情報に始まり、当該年度の教員や生徒数、年齢、卒業校、卒業生の進学または就職先といった統計などが収録されており、学校の概況をつかむのに有益である。なかには、卒業生の名簿や校則の条文が記され、他の史料では見られない学校内部の情報が含まれていることもある。しかしながら、現存の史料は断片的で、各校の学校一覧も完全な形ではない。

1930年代半ばには、台湾総督府による「始政四十周年」の宣伝の影響もあってか、多くの公学校で周年記念のイベントが開かれ、記念誌が発行された。記念誌は、学校一覧に比べると内容もかなり豊富かつ多彩であった。なかには、担当教員の回想なども含まれており、今の我々にとって当該校の創立以来の歴史を辿る有益な材料だろう。その他、記念誌に児童の感想文が掲載されているものもある。子どもの作文とはいえ、教師による修正が加えられ、一定の基準を満たしたものが掲載されているに違いない。とはいえ、教育を受けた当事者の史料として、独自の意味を持つといえる。

これら学校刊行物の中でも特に触れておきたいのが、統治初期の1896年に設立された台湾総督府国語学校の創立30周年記念誌（1928年刊行）、1897年設立の台北第三高等女学校の創立30周年記念誌（1933年刊行）、同校創立35周年記念誌（1933年刊行）の存在である。これら3冊は非常に厚く、内容も充実している。特に職員や生徒の回想録は歴史的価値が高い。

上の史料は国立台湾図書館の「日治時期圖書影像系統」で検索・閲覧できる。また、阿部洋主編『日本植民地教育政策史料集成（台湾篇）』の第56～77巻にも100冊前後の学校刊行物が収録されており、学校一覧や記念誌のほか、同窓会会報も収められている。部分的ではあるが、まとめて調べやすい。

（5）画像、卒業アルバム

文字史料のほか、画像も歴史の解明に重要な存在であることは言うまでもない。だが、一般に公共図書館が所蔵する学校関係の写真は、校門や校舎の写真ばかりで、イベントや学校生活、景観といった画像は少ない。卒業アルバムであれば、豊富な学校生活の様子が収められていることがあるが、通常、校内で保管することはないうえに、基本的には生徒が持ち帰るため、時が経つにつれて散逸し、確認は容易ではない。

こうした状況の下、2018年から国立台湾歴史博物館は台湾師範大学台湾史研究所に委託し、台湾各地50校近くの卒業アルバム、合計4,000枚あまりの写真を収集し、それらをデータ化するプロジェクトを進めている。研究チームは写真ごとに校内の景観やイベント、人物の服装といった内容を確認し、各学校の簡単な歴史沿革を紹介する。画像に含まれるのが授業風景なのか、修学旅行、朝礼などの行事か、台湾神社、動物園など学校以外の場

所なのか、といったテキスト解説を加えて検索可能にしている。次の URL から自由に検索・閲覧できる。(国立台湾歴史博物館「校園生活記憶庫」<https://school.nmth.gov.tw/>)

2、アーカイブ

行政機関による公文書には「政策以前」の草案が多く含まれる。施行された政策だけでなく、別の可能性があったことを知ることができ、またアーカイブを通じた政策プロセスの再構築も可能となる。活字として印刷された史料よりも、内部性、機密性、階層性が含まれているという点で独自の史料価値がある。政府の一機関である学校でいえば、教育政策の制定から学校の設置、教師の登用、教授内容の決定に至るまで、それぞれ何らかの法令に依拠し、各行政機関が文書を残している。

戦前の日本の教育においては、基本法や各種の学校令はすべて勅令であった。ただし学校の施行規則は、教育行政を主管する機関が制定して発布した。1920年以前の台湾では中等教育以上の学校は少なく、大部分は総督府が管理していたが、日本人の通う小学校と台湾人の通う公学校は地方庁によって管理されていた。これには1920年の地方制度改正による州制度の実施が関係している。この制度改正は完全な地方自治機構の確立とはいえないが、総督府の目標は徐々に地方自治へと切り替えることにあった。内地延長主義が唱えられると、1922年に新台湾教育令が発布され、台湾の教育体系が再構築された。高等教育機関および師範学校は官立で（台湾総督府の管理）、中等教育機関（主に中学校、実業学校、高等女学校）は州庁が管理し、学校の運営経費を負担する一方、人件費は上位にある台湾総督府が官費から支出することが定められた。初等教育機関である小学校と公学校については、市もしくは街庄が管理して経費も負担するが、人件費は市街庄ではなく、その上の州庁が負担するものと定められた。

以上のような教育法規と教育行政のあり方を知ってはじめて、文書がどこで作成され、どこに残されているか推測できることになる。

(1) 帝国中枢の文書

1994年、社会党出身で内閣総理大臣となった村山富市は、翌年の戦後50周年記念に向けて「平和友好交流計画」に関する談話を発表し、その中でアジア歴史資料センターの設立に言及した。そして2001年、国立公文書館に同センターが開設された。現在は、その中で、国立公文書館、外務省外交史料館、防衛省防衛研究所戦史研究センターが保管するアジア歴史資料のうち、これらの所蔵機関において電子化が行われたものから順次提供を受け、公開している。

どのような文書が帝国の中枢にあったのか。主要となるのは、法令の制定公布の過程において、中央政府の関連部会で討論された議題について関連各機関がまとめた文書だ。教育に限れば、勅令として発布された1898年の公学校令、1919年と1922年の二度にわたる台湾教育令、そして各学校の官制であろう。その法令の成立過程における文書は、アジア歴史資料センターのアーカイブで確認できる。

同センターのデジタル資料は、登録不要で自由に検索・閲覧できる。(国立公文書館アジア歴史資料センター <https://www.jacar.go.jp/>)

(2) 台湾総督府文書

台湾総督府の文書は、稟議が終わると台湾総督府文書課に戻され、定められたルールの下で数年から永久まで保存期間が決められ、部門ごとに分類後、文書課で保管された。台湾総督府文書の原本は、台湾南投県にある国史館台湾文献館にあり、専売局や関連部局も含めて30万件を超す資料が保存されている。多くはデジタル化され、インターネット上で自由に閲覧できる。

総督府文書には、教育をはじめ非常に多岐に渡る行政文書が含まれており、使用者はそれぞれのテーマ、キーワード、年代から検索できる。部類(例えば、教育あるいは学事)や年ごとに見ることができるため、全体的な把握も可能となっている。

総督府文書のうち、特に取り上げておきたいのは、日本統治初期のいわゆる「旧県公文類纂」である。日本統治初期に敷かれていた県制の頃の文書で、多くは調査の復命書である。こうした書類は、19世紀後半から20世紀初期の台湾の地方社会の様子を知るのに役立つ。教育史でいえば、かなりの地域で書房と呼ばれる学習施設(日本でいう寺子屋)の調査が行われており、地方社会の伝統的な知識人の活動の様子が、旧県文書から明らかにされている。彼らは新しくやってきた統治者との間で、さまざまな取り決めや交渉を行っていたことから、当時の台湾人の考え方の一面が読み取れる。

このアーカイブもまた登録は不要であり、自由に検索・閲覧することができる。(国史館台湾文献館「檔案查詢系統」https://www.th.gov.tw/new_site/01archives/01file_archives/)

(3) 地方行政機関の文書

総督府の下部組織にあたる地方行政機関については、州庁、郡市街庄の文書が一部、残されている。なかでも数年前、台北州鶯歌庄おうかしやう(現在の新北市鶯歌区)の文書が発見され、注目を浴びた。

1920年の地方制度改正以後、小学校、公学校は市・街庄が所管機関だったが、実質的に市・街庄がどのように管理し、学校の実務権限はどうなっていたのだろうか。予算や人事、各種行事は市・街庄長の職務範囲だったのだろうか。これらもまた、教育行政と地方行政への疑問として長い間、解明されていなかった。市・街庄レベルでの文書が見つければ、この問いはある程度解明できる³。

現在確認できる「鶯歌庄文書」(鶯歌庄役場檔案、台北州文書ともいわれる)は187冊ある。このうち第104～118冊、第184冊の計16冊は「学事」に関連する公文書である。時期としては1921～1944年にあたるが、すべての年の文書が揃っているわけではない。全465通のうち、1920年代のものは30通で、9割以上は1930年代以降の史料である。また1937

3 この文書に関しては玉置充子「臺北州檔案」:日治時期鶯歌庄行政文書之概要與史料價值(「台北州文書」:日本統治時代鶯歌庄の行政文書の概要とその史料価値)《臺灣史研究》23(1)、2016年3月、155-188頁)を参考のこと。

～38年の書類は257通で、半数以上を占める。この文書を通じて、1930年代後半には、街庄レベルで義務教育を実施し、社会教育を拡大するよう準備を進めていたことが明らかになった。

同文書の原本は新北市立図書館が所蔵している。デジタル化されたが、インターネット未公開のため、利用する場合は、同図書館への申請が必要となる。なお目次はインターネットで確認できる。(新北市立図書館「臺北州檔案」<https://www.library.ntpc.gov.tw/htmlcnt/c5e6bcfda6874f3e936d0784adb6e0e8>)

(4) 学校文書

1899年に、台湾総督府は各地方庁に訓示を發布した。内容は、各地方庁が官立もしくは公立の学校に学籍簿、教職員の履歴書、沿革誌、日誌といった15種の帳簿を配備するよう求めるものだった。

さまざまな学校文書の中で、最も多く保存されているのは「学籍簿」である。これは生徒の学籍にまつわる史料である。学校文書は、植民地統治者側の史料ではあるが、少なくとも教育現場の残した史料である。そのため、ある種の現場性があり、他の史料では解明できない問いに答えることができる。

学籍簿ならば、学生の成績以外に、就学児童の家庭環境や将来への希望、また身体の発育状況などを読み取ることができる。教職員の履歴書からは、公学校に勤務していた教師の学歴、経歴、異動の状況がつかめる。学校日誌であれば、校内の各種行事と地方社会との関係性が読み取れる。公文書なら、学校側がどのようにして上の行政機関の決まりや指導を受けていたのか、さらに地方行政との関連などが看取できる。学校経営案や学級経営案からは、公学校の校長と教師は教育現場で何を考えて実践していたのかも見て取れるだろう。このように、学校文書は多種多様であり、解明される点が多いといえる。

現在、比較的利用しやすい学校文書としては、少数だが活字化された学校沿革誌がある⁴。その他多くは各学校に所蔵されており、どの学校がどのような文書を保存しているかはあまり明らかになっていない。数年前から、台湾文化部文化資産局の助成金で、多くの県市で50年以上経過した校内文物の全面調査が実施され、文書は徐々に整理が進んでいる。しかし、今回の調査では、文物と帳簿類の名前とサイズといった形式が登録されたにすぎず、中身までは調査が及んでいない。そのうえ調査結果は非公開であるため、利用の際には個別に学校との交渉が必要となる。

利用しやすい文書とはいえないが、今後調査が進めば台湾教育史にとって重要な史料と

4 たとえば、以下が挙げられる。林廷輝翻譯、林修澈注釋《竹南國民小學沿革史（戰前篇）》上・下、苗栗縣政府國際文化觀光局、2010年。所澤潤「台湾における近代初等教育創始の記録——台北市士林国民小学所蔵『八芝蘭公学校沿革誌』(一)」、『群馬大学教育実践研究』18、2001年3月、393-417頁。同(二・完)、同19、2002年3月、415-439頁。北村嘉恵「『山上公学校沿革誌』——植民地台湾の教育史」、『北海道大学大学院教育学研究院紀要』129、2017年12月、240-187頁。山本和行「台湾桃園市新屋国民小学所蔵『新屋公学校沿革誌』(一)」、『天理大学学报』69(2)、2018年2月、1-27頁。同(二)、同70(1)、2018年10月、1-25頁。

いえる。

3、近年刊行された史料集

先述した、阿部洋を編集代表とする『日本植民地教育政策史料集成（台湾篇）』（龍溪書舎、2007～2019年）は、全10集・別集2集で、全119巻にも及ぶ。ここで簡単に紹介したい。

史料の利便性は、時にその研究領域の発展に影響を与える。台湾における台湾史研究と各種史料の発掘、復刻、デジタル化は、台湾の本土化、民主化が始まった1990年代以降に進められてきた。戦前に日本の植民地だった朝鮮について、教育史料としてはかなり早い段階で渡部学、阿部洋共編『日本植民地教育政策史料集成（朝鮮篇）』全69巻・総計74冊（龍溪書舎、1987～1991年）が出版された。台湾篇は、その姉妹編とっていい。

同史料集成は、教育要覧類・学事法規・教育施策関係資料・学校経営関係資料・台湾教育関係著書・教科書編纂・地方教育誌・学校要覧類・学事統計類・社会教育関係資料に分かれる。日本と台湾の主要公共図書館で重要とされる教育史料が網羅されており、どの集にも、解題が収録されている。同史料集成の出版後、その解題だけをまとめた『日本植民地教育政策史料集成（台湾篇）総目録・解題・索引』が全2巻で刊行されており、使いやすい。どんな史料が収録されているのかは、版元のサイトを参考にとよいだろう⁵。

なかでも注目すべきは別集1『台湾教育関係公文書』と別集2『隈本繁吉文書（台湾教育関係）』である。別集1は、枢密院、閣議決定関係文書で、台湾教育令の制定、台北帝国大学の設置、義務教育実施といったテーマの文書が収録されている。阿部洋が解題を執筆しており、勅令による台湾教育令の制定過程について丁寧な説明がなされている。別集2は、1910～1919年台湾の学務部長だった隈本繁吉（1873～1952）の個人文書が収められている。なかでも、台中中学校の設立時および、台湾教育令制定時の中央政府や台湾紳士らとのやりとり、学務部時代の日誌など、いずれも貴重な史料ばかりである。

4、近年の研究概況

台湾史の研究成果を把握するなら、2008年から中央研究院台湾史研究所が毎年出版している『臺灣史研究文獻類目』（台湾史研究文獻類目）を確認するのが簡便である。最新の2021年度版までで合計14冊になる。時代、政治、経済、社会文化、人物伝記、史料、参考書に分類され、1冊にまとまっている。主として台湾における研究成果だが、他国の研究も収録されており、毎年、紙媒体による文献目録のほか、デジタル資料として、同研究所のWebサイトで検索できる。（中央研究院台湾史研究所「書目資料庫」https://www.ith.sinica.edu.tw/publish-data_classification_list.php?l=c）

この刊行を軸に、2010年から毎年（2014年以降は2年に一度）、中央研究院台湾史研究所、

5 <http://www.ryuukei.co.jp/sinkan/syokuminchikyoiku.pdf>

国立台湾師範大学台湾史研究所、国立政治大学台湾史研究所そして国立台湾歴史博物館（2014年から参加）が持ち回りで、台湾史研究の回顧と展望を行うシンポジウムを実施している。シンポジウムでは、専門領域の研究者が概況を説明する。成果は関連学術誌で報告がなされるほか、インターネット上で一部公開されている。

筆者も2010年から台湾教育史研究の回顧と展望を5回担当し、当該年度の研究論文リストをまとめた⁶。

このほか、2019～2021年の間で、台大出版センターが企画したシリーズ『台湾史論叢』が刊行された。政治、経済、医学・公衆衛生、女性等をテーマとした全13冊から成る。同シリーズの目的は、台湾本土研究開始以来30年の回顧である。各領域における代表的な研究と著作として、1冊に8～10本の論文が収められている。漏れはあるものの、それぞれの主編が当該の研究領域において重要な研究を選び抜いたうえで、領域の案内をまとめており、おおそ当該領域の方向性を把握できる。また、各巻の巻末にはおすすめの本籍や論文が付記されており、各研究領域の入門書として最適だろう⁷。

筆者は『台湾史論叢 教育篇』（臺大出版中心、2020年）で「帝國的學校・地域的學校（帝国の学校、地域の学校）」をテーマに主編を務めた。注力したのは、植民地体制下における近代学校体系の二面性である。「帝国の学校」は、統治ツールとして、帝国に見合う植民地の人民を育成する一面を担っていた。同時に「地域の学校」としては、台湾人が自己実現を目指して社会で上昇していく階梯となり、知識と文明、渴望する自由と夢の受け皿にもなっていた。日本統治時代台湾の教育史研究の方向性を理解しやすい内容となっている。

まとめ

以上、ごく簡単ではあるが、学校から行政機関まで、日本統治時代台湾の教育史に関する史料や刊行物を紹介してきた。日本統治時代台湾の教育史を知りたい読者に、基礎知識のひとつとして、少しでも興味を持っていただければうれしい。ただし、ここで指摘しておきたいのは、上記で示したものはいずれも「統治者側」が残した史料であり、政策に偏った課題しか解くことができない、という点である。本来、教育史の研究とは政策史の側面だけでなく、社会史の側面から問いを立てることもできるはずだ。たとえば日記、家族史料、オーラルヒストリーなどは、こうした可能性を広げる素材といえる。これら未開拓の素材に注意を向けることで、教育を受ける側であった台湾人の考え方もまた、明らかにできる可能性が残されている。

（田中美帆訳）

6 以下のサイト参照。<https://www.taih.ntnu.edu.tw/index.php/peixian/>

7 以下のサイト参照。<https://press.ntu.edu.tw/tw/publish/p1.php?page=2&act=browse&field=bser&refer=%E5%8F%B0%E7%81%A3%E5%8F%B2%E8%AB%96%E5%8F%A2>

Basic Historical Material on Education in Taiwan under Japanese Rule: An Overview of Recent Research

HSU Peih sien*

This article serves as a research “handbook” on the history of education in Taiwan during the Japanese rule, by presenting an explanatory overview of related basic historical material and the current state of research. The analysis is divided into four sections. The first two introduce already published material and documents from various relevant governmental/administrative bodies. Section three outlines recently published large-scale collections of historical material on the history of education in Taiwan. The final section provides an update on recent research. The article aims to provide fundamental knowledge about research and resources primarily concentrated in Taiwan and pertaining to the history of education in Taiwan.

Keywords: Government-General of Taiwan, colonial education, educational affairs, laws and regulations, graduation album (student yearbook), school documents

* Graduate Institute of Taiwan History, National Taiwan Normal University, Professor

中国学界における清代中日文化交流史研究の回顧

呂 順長*

清代の中日文化交流に関する研究は、中国の学界において早くも清朝末期から始まっていた。その後、百年以上の間、中日関係と中国の国内状況の変化に影響されつつも、中断されたことはなく、すでに膨大な研究成果が蓄積されている。本稿では、清末・中華民国時代、中華人民共和国成立後の現代という二つの時期に分けて、この研究分野で、中国の学界が主にどのような研究成果を上げてきたかを紹介する。

キーワード：日清、日中文化交流、日中関係、中国人留学生

はじめに

文化交流史は、国家間あるいは地域間の文化的交流の諸相を研究する歴史学の一分野で、中国の学科系統においては普通「専門史」に分類される。

「文化」という概念は幅広い分野をカバーするので、研究者が中日¹文化交流史の研究対象を定義するとき、その範囲が曖昧な場合が時折見られる。例えば、「中日文化交流」を掲げる論著の内容を見ると、狭い意味での文化を指す場合もあれば、中日両国の政治関係、経済往来、軍事闘争、外交活動などが含まれる場合もある。

さらに、中日関係史、中日文化関係史、中日文化交流史などの似たような専門用語がある。中日関係史は通常、中日両国の政治往来、経済交流及び文化伝播などの相互関係に関わる歴史であり、中日文化関係史は中日関係史の中の文化関係の歴史であると考えてよからう。しかし、中日文化交流史と中日文化関係史はその類似性が高く、実際「中日文化関係」と名乗りながらその内容はほぼ中日文化交流に限定する書籍も見受けられる。譚汝謙の『近代中日文化関係研究』²、周一良の『中日文化関係史論』³、胡令遠の『文明の共振と発

* 浙江工商大学 教授

1 中国語の論考では通常「日中」のことを「中日」と呼ぶので、本稿でも便宜上その習慣に従う。

2 譚汝謙《近代中日文化関係研究》、香港日本研究所、1988年。

3 周一良《中日文化关系史论》、江西人民出版社、1990年。

展——中日文化関係研究』⁴がその例である。しかし両者には微妙な違いがあり、中日文化交流史の研究対象は文化交流の過程や内容を主とするもの、中日文化関係史の研究対象は交流により形成された文化の相互的影響と融合の關係に重点を置くべきものであろうと思われる。

劉徳有は「中日關係史は、ある意味で中日文化交流史でもある」と指摘した⁵。近代に至るまでの中日両国の交流史を見ると、両国の文化交流は、政治往来や經濟交流よりはるかに多く、古代においてこの指摘はほぼふさわしい論断であろう。例えば、汪向榮の『古代中日關係史話』⁶は「中日關係史」を掲げながら、収録した17篇の論考には、「漢字」「金印」「徐福渡日」「茶道」「唐朝に仕官した日本人」「入宋僧の成尋」など、一般的な意味での中日文化交流史の内容が並んでいる。もう一例を挙げれば、1980年代に設立された中国の中日關係史研究会の早期の機関誌『中日關係史研究』には、中日文化交流史に関する論文が多く掲載されていた。

しかし、近代における中日關係は古代とは大きく状況が違う。両国の關係における政治・外交關係の比重が文化交流より高まったのである。近代以降の政治と外交の關係をも中日文化交流の歴史として扱うのは、容易ではあるまい。

中日文化交流の歴史を研究する際、日本文化と中国文化の關係を正しく理解することも重要であろう。この問題についての見解は人によってしばしば異なっている。近現代においても多くの中国人は、古代の日本文化は単なる中国文化の移植であり、明治時代に入ってから西洋文化が輸入されて日本文化の一部になったとし、日本文化は中国文化と西洋文化の単なる模倣であると考えている。この問題に関して、日本に長く留学していた周作人は、「日本にいたとき、私達は、日本という国はエキゾチックとクラシックが五分五分で、そのクラシックがエキゾチックな環境の中に健全に生きていた」と感じていた。⁷と述べていた。「半分はエキゾチック」とは中国とは違う独自の日本文化で、「半分はクラシック」とは古代の中国文化が日本に大きく影響していることである。両方がバランスよく保たれているという、的を射た表現と言えよう。

中日両国は、少なくとも二千年以上の文化交流の歴史がある。清の時代は、17世紀から19世紀半ばにかけて、お互いの鎖国体制により、両国間の文化交流が大きく妨げられた。しかし、外力により両国が相次いで開国し、さらに1871年には中日修好条規⁸が結ばれ、清朝末期の中日文化交流は、往来の人数も交流内容の幅と深さも隋唐時代を遙かに超えた。また中国文化が日本に影響を与えた隋唐時代と違い、近代化に成功した日本を通じて中国が西洋の近代科学技術と文化を導入したことが大きな特徴である。

このような清の時代の中日文化交流に関する研究は、中国では早くも清朝末期から始ま

4 胡令远《文明的共振与发展：中日文化关系研究》、时事出版社、2003年。

5 滕军等编著《中日文化交流史：考察与研究》（刘徳有序）、北京大学出版社、2011年、1頁。

6 汪向榮《古代中日关系史话》、中国青年出版社、1999年。

7 钟书河编《周作人文类编⑦・日本管窥》、湖南文艺出版社、1998年、28頁。

8 中国語の論考では「日清修好条規」のことを通常「中日修好条規」と呼ぶので、本稿でも便宜上その習慣に従う。

っていた。その後、百年以上の間、中日関係と中国の国内状況の変化に影響されつつも、研究が中断されたことはなく、すでに膨大な研究成果が蓄積されている。本稿では、清末・中華民国時代、新中国成立後の現代という大きく二つの時期に分けて、この分野で、中国の学界が主にどのような研究成果を上げてきたかを紹介する。中日文化交流史と中日関係史に関する研究は切っても切れない関係にあるので、本稿では「中日関係史に関する研究」と題した内容も時折取り上げる。また紙幅の制約もあり、膨大な研究成果の中から一部しか取り上げることができず、取り上げた成果でも一部はタイトルしか紹介できない場合があるので理解されたい。

1、清末・中華民国時代における清朝の中日文化交流史に関する研究

(1) 清朝末期の研究

清朝の中日文化交流史に対する研究は清朝末期から始まったもので、たとえば、『吾妻鏡補』⁹『清朝柔遠記』¹⁰『日本国志』¹¹『日本源流考』¹²などの著書がその交流の一部を取り上げている。

翁広平の著書『吾妻鏡補』（全30巻、1814）は地理志・通商条規・職官志など、内容別に分けられており、清朝前期・中期における中日文化交流に関する内容も多く取り上げられている。例えば、「通商条規」巻では、徳川幕府により打ち出された長崎中日貿易政策に関する内容が多く記載されているのに対し、「風土志」などの巻では、『海国見聞録』（陳倫炯、1730）、『袖海篇』（汪鵬、1764）といった、清朝前期・中期の日本に関する著書が紹介されている。

王之春の著書『清朝柔遠記』（1879）は、編年体形式で1644年から1874年までの二百年余りの間における清朝と海外との交流史を記載している。同時代の人物による著書なので、時代感が色濃く出ている。さらに一次資料が多く使用されているため、信憑性も高い。中日交流についての内容として、例えば1728年（雍正6）に浙江省総督の李衛が日本に対する警戒を強めるよう上奏したこと、1871年（同治10）に日本と修好条規を結んだことが挙げられる。しかし、清朝と日本との交流が長崎貿易に限定されていたので、中国人の日本に対する理解が不十分なところもあり、それが同書でも時折見られる。例えば、陳倫炯の『海国見聞録』（1730）の影響を受け、同書でも日本のことを対馬、長崎、薩摩（薩摩）という三つの島からなっていると書かれている。

黄遵憲の著書『日本国志』（1887）の「隣交志」（第4巻から第8巻まで）では、日本における中国や欧米諸国との交流について、簡潔にまとめられている。特に第6巻では、清代における日本と中国の交流に重点が置かれている。また他の巻でも、清代の日本と中国の交流に関する内容が多く含まれている。例えば、「物産志」（第38巻から第39巻まで）では、

9 王宝平編著『吾妻鏡補——中国人による最初の日本通史』、朋友書店、1997年。

10 王之春撰、趙春晨點校《清朝柔遠記》、中華書局、1989年。

11 黄遵憲撰、王寶平編《日本國志》、上海古籍出版社、2001年。

12 王先謙撰、龔抗云整理《日本源流考》、湖南大学出版社、2020年。

日本が明治時代に中国の製茶業を視察すると同時に、製茶の中国人技師を招き、中国茶の種を買い求めるため、中国の湖北省、福建省、浙江省へ視察者を派遣したことが記録されている。

王先謙の著書『日本源流考』（全22巻、1901）では、中国歴代の史籍の中の日本に関する資料と一部の日本の史籍に基づき、編年体形式で1854年の日本開国から1893年（明治26）までの歴史を記録している。例えばその中には、1870年から1871年に中日修好条規と通商章程の締結交渉のため日本が清国に使節を派遣した経緯（巻20）、1877年に初代駐日公使の何如璋が使節団を率いて日本に赴いた経緯（巻21）など、詳細な内容が記載されている。

また、清代は、中日両国が正式な外交関係を樹立し、両国間の人的往来と文化交流が急速に増えた時代でもある。これを背景に、清朝の中日文化交流の実況を記した中国人の日本旅行記、日本で作られた詩文集、日本人との筆談記録が多く残っている。また『策輦雜摭』（葉慶頤、1887）、『東槎聞見録』（陳家麟、1887）、『日本新政考』（顧厚焜、1888）、『遊歴日本図経』（傅雲龍、1889）などの日本研究に関する著作も数多く刊行されている。

（2）中華民国時代の研究

中華民国時代には、日本による中国侵略が激化し、中日両国関係と歴史に対する国民の関心が高まったことから、中日関係史を研究する著作が大量に出版され、その多くは清朝における中日文化交流史の研究が含まれていた。

劉岳兵が指摘しているように、この時期の研究者の政治的立場が複雑で、知日派や抗日派がいれば、親日派、さらには降伏派もいた¹³。例えば、1930、1940年代から中日関係史の研究に取り組み、のちにこの分野の大家となる梁盛志（梁容若）、汪向榮、楊鴻烈は、その特殊な時代の影響を受け、親日的な言論をしばしば発していた。したがって、この時期の研究著作を読む前に、著者の政治的立場と執筆目的を明らかにする必要がある。

以下、この時期の主な著作を簡単に紹介しておく。

中華書局編の『二十年来の中日関係』¹⁴は、清末の約二十年間の中日関係を「中日戦争」「拳匪の禍」「日露戦争」の三章に分けて記したものである。同書の「叙言」に「ここ二十年来の中日交渉史を読んで、憤然として悲しみ、毅然として奮うことのない者は、必ずや気骨のある人間ではない」と述べたとおり、この本は、日本が中国に「二十一カ条」を強要した直後に刊行されたもので、国民に歴史を鑑とし、日本を警戒するよう呼びかける狙いがあった。

国民外交叢書社が編集した『近代中日関係略史』¹⁵では、甲午戦争¹⁶の勃発、二十一カ条

13 劉岳兵《“中国式”日本研究的实像与虚像：重建中国日本研究相关学术传统的初步考察》、中国社会科学出版社、2015年、125頁。

14 中華書局編輯、黃鴻壽校閱《二十年来之中日關係》、中華書局、1917年。

15 国民外交叢書社編輯、左舜生校閱《近代中日關係略史》、中華書局、1924年。

16 中国語の論考では「日清戦争」のことを通常「甲午戦争」と呼ぶので、本稿でも便宜上その習慣に従う。

の強要という二つの歴史的な事件を境に三つの段階に分けて日本の侵略事実を述べた上で、1871年中日修好条規の締結から1924年現在までの約五十年間の中日関係を概論し、「国民外交に携わる者に、簡明かつ正確に歴史的背景を知ってもらうこと」を刊行の目的としている。

舒新城の『近代中国留学史』¹⁷は、1870年（同治9）から1926年（民国15）までの期間中、中国人が欧米や日本などへ留学した歴史を記したものである。その中で、清朝末期における中国人の日本留学については、日本留学政策の成立、日本留学ブームの起因とその状況、官吏や民間人の日本遊歴、女子留学生の状況、日本留学資格及び留学資金、留学管理、留学奨励などの内容が含まれており、近代における中国人日本留学生の歴史を体系的にまとめた最初の研究とされる。

王芸生の『六十年来の中国と日本』¹⁸は、全7巻（1979～1982年に北京生活・読書・新知三聯書店により全8巻に改訂）からなり、1871年の中日修好条規の締結から1919年のパリ講和会議までの48年間の中日関係を紹介したものである。戦争の影響で60年間のうち最後の12年間（1919年から1931年の満州事変まで）の内容が未完成となっている。本書の特徴は、まず出版目的が明確であることだ。満州事変後、著者と同じく「大公報」社に勤務している仲間たちは近代以降の中日関係を振り返ることにより、国民全員に数十年来国が受けた恥辱を分からせ、奮い立たせようとして、この本の出版を企画したのである。次に、歴史的資料が豊富で、関連資料を多数引用している。そして、中日両国の政治外交関係に焦点を当て、近代における日本の中国侵略に関する研究がしっかり行われている。一方で両国の文化交流についてはあまり触れていない。この本の内容は、単行本が出される前に、1931年から3年間にわたり、『大公報』に連載されていた。また日本では長野勲・波多野乾一の翻訳による『日支外交六十年史』（第1巻～第4巻、建設社、1933～1936）がある。

歴史学者の呉錦海は、日本人の東洋史学者である中山久四郎の研究を踏まえ、『日本近代文化と中国』¹⁹をまとめ、徳川時代の二百数十年間に中国文化が日本に与えた影響を儒教、歴史、文学などの面から説明し、徳川時代における日本人の中国文化に対する尊敬の念は、現在の西洋文化に劣らず、むしろ強かったと強調した。

王輯五の『中国日本交通史』²⁰は、日本人研究者木宮泰彦の『日支交通史』（1926～1927）などの著作を参考にして、中日両国の交渉史を15章に分けて簡潔にまとめたものである。そのうち、第13章では、清の時代における中日交渉について詳述している。また、第15章では、清朝初期における中国文化の日本への影響、清朝末期以降における日本の政治・文化の中国への影響を取り上げて論述し、「清日両国の交流は非常に頻繁で、文化と政治は相互に影響し合っていた。清朝初期には多くの僧侶や学者が日本に赴き、仏典、仏像及び各種の書籍も日本に広く伝わっていたため、日本文化に大きな影響を与えた。清朝中期以降、明治維新の成功に鑑み、数多くの中国人が日本に留学したり視察したりして、日本の

17 舒新城編《近代中国留学史》、中華書局、1927年。

18 王芸生纂輯《六十年来中国與日本》、大公報社出版部、1932～1934年。

19 呉錦海《日本近代文化與中國》、日本評論社、1934年。

20 王輯五《中國日本交通史》（1937年商務印書館版影印本）、上海書店、1984年。

富国強兵の方法を取り入れ、日本の維新改革の影響を大きく受けた」と指摘している²¹。著者の王輯五（1900～1981）は、中日関係史の専門家であり、1926年に日本に留学して広島文理科大学歴史学部に入學し、1933年に卒業して帰国した後、北平師範大学などの学校の教員となり、中日関係史、日本史の研究に取り組み、1949年以降、山西大学歴史学部の教授を長く務めていた。

陳博文の著書『中日外交史』²²は、『新時代史地叢書』（蔡元培、呉敬恒、王岫廬主編）の1冊として1928年5月に出版された。また徐正学の著書『中日外交史』は、『公民常識叢書』として1938年7月に正報館から出版されている。この2冊は書名が同じで、1928年頃までの内容と章の構成も非常に類似している。出版時期から見て、徐正学の『中日外交史』は陳博文の著書を大いに参考したと見られる。

楊鴻烈の長編論文「中日文化交流の回顧と前望」²³（1940）は、『華文大阪毎日』第34号から第36号（1940年3月～4月）に掲載されていたものである。『華文大阪毎日』は日本の対中宣伝誌として1938年に大阪毎日新聞社と東京日日新聞社によって創刊された半月刊誌で、1945年5月に廃刊となった。この論文は同年、高倉克己によって日本語に翻訳された後、単行本として立命館出版部から出版され、書名は『中日文化交流の回顧と前望』となっている。前述のように、著者は明らかに親日傾向の政治的立場に立っていたので、それが同書にも反映されている。同書の日本語版の「著者序」に述べられているように、著者は「中国の底なしの抗戦の暗い前途を痛感した」だけでなく、日本の対中侵略は「中日両民族間のわだかまりと誤解」によるものであると考えたのである。中日文化交流の歴史を体系的かつ全面的に回顧するものではなく、まとまりのない内容となっている。

林肇蕓の『中日関係史』²⁴は、全60章を上下2巻に収録し、古代から1940年汪兆銘政權²⁵が日本と「日華基本条約」を締結するまでの中日関係を述べたものである。古代の部分は簡略であるが、清の同治年間以降の中日関係については詳しく解説されている。

梁盛志の『漢学の東漸に関する一連の考察』²⁶には、梁盛志の論文16篇が収録され、清朝の中日文化交流史に関連する論文も含まれる。これらの論文の多くは後に改訂され、梁容若（即ち梁盛志）著『中日文化交流史論』²⁷に収録されている。

汪向榮の『中日交渉年表』²⁸は、「主に中国の正史に基づき、日本の正史と中国の野史を参考とし、さらに近年の歴史学者の研究成果を加えてまとめた」²⁹もので、日本の神代から1937年7月7日までの中日外交の内容を年表の形で記録している。1942年4月、この年表は「中日交渉二千年年表」と題して、はじめて『中国公論』（中国公論社、1939年北京で創

21 同上書、216頁。

22 陳博文《中日外交史》、商務印書館、1928年。

23 掲載時の論文名は「中日文化交流的回顾與前瞻」。

24 林肇蕓《中日關係史》（上下冊）、福建省政府教育廳編輯委員會、1943年。

25 中国では通常「汪偽政權」と呼ぶ。

26 梁盛志《漢學東漸叢考》、中国留日同學會、1944年。

27 梁容若《中日文化交流史論》、商務印書館、1985年。

28 汪向榮《中日交渉年表》、中國公論社、1945年。

29 同上書、「前言」。

刊) 第7巻第1号に掲載され、その後は、「増訂中日交渉年表」と題して、『中日文化』（中日文化協会、1941年南京で創刊）に1942年第9号より連載されていた。中国公論社も中日文化協会も日本の傀儡政権に所属する文化団体である。同書の序文を書いた中国公論社の編集者である張域寧（日本敗戦後に張道梁と改名）も親日派であった。序文の中で、日本の中国に対する侵略戦争は「相互認識の不足が原因」で、「戦争が長く続いたのは、言うまでもなく皆が反省の念を持たなかったからである」と親日的な言論を発している。しかし、『中日交渉年表』に対しては、「2年余の調査と資料収集を経て、本書のような体系的な年表を作成した。これは中日交渉史上初めての壮挙とも言える」³⁰と、おおむね客観的に評価している。

北平故宮博物院により編纂された『清光緒朝中日交渉史料』³¹と『清宣統朝中日交渉史料』³²は、清代の軍機処の各種資料をもとに、年代順に配列し、それぞれタイトルと日付を記し、清の光緒・宣統年間の中日関係の資料を系統的に収録したものである。また、王彦威と王亮が編纂した『清季外交史料』³³（1935）は、光緒・宣統年間の清朝の軍機処と外務部の外交史料を収録している。

2、現代における清朝中日文化交流史に関する研究

新中国成立後の清朝における中日文化交流史に関する研究は、特に1980年代以降に急増し、その成果も膨大なものとなっている。本稿では検討の便宜上、アヘン戦争が勃発した1840年を境に、清朝初・中期と清朝後期に分け、それぞれの中日文化交流史の研究を紹介する。

（1）清朝初・中期（1644～1840）における中日文化交流史に関する研究

清朝初・中期における中日文化交流史に関する研究については、まずマクロ的・総合的なレベルで行われていることが多い。例えば、明清時代を研究対象とした張昇余の『明清時期中日文化交流研究』³⁴は、明清時代の中日文化交流の背景、明清時代の中日貿易、明清時代の儒学・宗教・書画・医学などにおける中日交流について総合的な研究を行っている。滕軍らによる『中日文化交流史——考察と研究』（原題《中日文化交流史：考察与研究》）の第6章「清朝前期の中日文化交流」では、清国人の長崎貿易、隠元と朱舜水の日本での活躍などを総説した。薛明は『清前期の中日関係研究』³⁵において、長崎、朝鮮、琉球を媒介とした中日関係の研究を通じ、清朝初期には両国政府が民間レベルの長崎貿易を通じて政治、外交に関する間接的な関係を作り、さらに朝鮮や琉球を媒介とした様々な間接的な関

30 同上書、「序文」。

31 北平故宮博物院編《清光緒朝中日交渉史料》、北平故宮博物院、1932年。

32 北平故宮博物院編《清宣統朝中日交渉史料》、北平故宮博物院、1933年。

33 王彦威、王亮輯編、王敬立校《清季外交史料》、湖南师范大学出版社、2015年。

34 張升余《明清時期中日文化交流研究》、陝西人民出版社、2008年。

35 薛明《清前期的中日关系研究》、辽宁大学出版社、2014年。

係も加わることで中日政治・外交関係の全体的な関係が形成されていたと唱えた。

他にも、中日長崎貿易と文化交流、中日漂流民、日本に渡った僧侶や学者についても多くの研究が行われている。

(a) 中日長崎貿易及び文化交流に関する研究

従来この分野に取り組む日本人研究者が多く、その研究成果も多かった。中国の学界における研究は、日本人研究者の研究成果を踏まえたものが多い。

1980年代から1990年代にかけては、徐恭生、魏能涛、任鴻章、林仁川、劉序楓らの研究が注目を集めた。

徐恭生の「鄭氏と日本の貿易関係について」³⁶は、鄭氏が日本を海外貿易の主要対象国とした理由及び対日貿易の歴史とその特徴を論じている。17世紀半ばに鄭氏が経済と貿易において日本と密接な関係を結んだことが、清朝による台湾統一後の海上貿易の発展のため、確固たる基礎を築いたと主張している。

魏能涛の「明清時期の中日長崎商船貿易について」³⁷では、明末清初における中日長崎商船貿易を考察することによって、江戸時代に中国と日本の間に公式関係はなかったが、長崎を窓口として両国の経済交流が維持されていたことが指摘された。

任鴻章の「明末清初における鄭氏勢力と日本貿易」³⁸では、清初の朝廷は外交に関心を持つ余裕がなく、日本の江戸幕府も依然として南明政権を正統視していたことが説明される。「韃靼人」である清朝政府と外交関係を構築することを潔しとしない状況で、「反清復明」を使命とした鄭氏勢力が中日貿易の主役として登場し、半世紀以上にわたって中日関係史に大きな影響を及ぼしたと論じた。任鴻章の著書『近世日本と日中貿易』³⁹は、1988年から1989年にかけて日本で出版された全13巻のシリーズ『東アジアのなかの日本歴史』の1冊である。江戸幕府の鎖国と長崎における中日貿易の背景、長崎の信牌貿易の確立などを体系的に研究し、長崎貿易に対する当時の中国人研究者の研究水準を示した。

林仁川の『明末清初の民間海上貿易』⁴⁰は、明末清初の民間海上貿易が発展した歴史的背景、民間海上貿易集団の形成などをマクロ的に考察した。

劉序楓の「清朝の乍浦港と中日貿易」⁴¹は、長崎貿易で乍浦港から出港していた商船の役割について綿密に考察したものである。

次に、易恵莉の論考を三つ紹介する。まず「清軍入関前後における清朝の中日関係について」⁴²は、北京占領前後の清政権と日本との関係を探る中国の学术界で比較的早い時期の論文である。日本の存在を決して無視しないという政治的伝統が清初にも受け継がれ、近

36 徐恭生《试论郑氏与日本的贸易关系》、《福建师大学报（哲学社会科学版）》、1983年第2期。

37 魏能涛《明清时期中日长崎商船贸易》、《中国史研究》、1986年第2期。

38 任鴻章《明末清初郑氏集团与日本的贸易》、《日本研究》、1988年第4期。

39 任鴻章『近世日本と日中貿易』、六興出版、1988年。

40 林仁川《明末清初私人海上贸易》、华东师范大学出版社、1987年。

41 劉序楓《清代的乍浦港與中日貿易》、張彬村、劉石吉編《中國海洋發展史論文集》第5輯、中央研究院中山人文社會科學研究所、1993年。

42 易恵莉《论入关前后的清与日本关系》、《学术月刊》、2001年第1期。

代まで中日両国が長崎貿易をめぐる一度も対立しなかったことにつながっていると論じている。次の「清康熙後期の政治と中日の長崎貿易」⁴³では、康熙後期の内務部商人による長崎銅貿易に関する研究から、清朝初期の長崎銅貿易の変化はいずれも中国の内政に大きな影響を与えていたという結論を導き出した。最後の「長崎貿易における中国人商人と日本人漢学者」⁴⁴では、頼山陽や大槻磐溪らの著作に含まれる長崎貿易にかかわった中国人商人に関する記録を整理することにより、中国人商人と日本人学者の長崎での交流に焦点を当てて考察した。

孫文の『唐船風説：文献と歴史——『華夷変態』の初歩的考察』⁴⁵では、唐通事の制度化過程、風説書と唐船の関係、及び風説書の内容構造の変遷と作成方式などが考察されている。主に『華夷変態』（林鶯峰編）に収録されている1644年から1728年にかけての風説書2300点余りを文献学的に整理し、風説書や唐船の数・出港地・構成・乗船者の身分などに関する基本的なデータが得られるようになっている。

近年、通商や文化交流に関する著作が相次いで刊行されたことは、この分野における中国学者の研究が大きく進展したことを示している。彭浩の『近世日清通商関係史』⁴⁶では、近世の中日通商の過程における日本の関連制度と組織について具体的な研究が行われた。朱徳蘭の『長崎華商：泰昌号、泰益号貿易史』⁴⁷では、福建出身の商人が創立した商号泰昌号・泰益号に焦点を当て、その商業書簡、帳簿などの研究史料を十分に活用した。二つの大手商号の経営史と長崎貿易に与えた影響について具体的な実証研究が行われた。王来特の『近世中日通商関係史研究』⁴⁸では、1370年代から18世紀半ばまでの中日通商関係を研究対象とする。中日交渉体制、貿易モデルの確立・進化・解体と再構築の過程に加え、政治的問題などを綿密に検討することで、近世東アジアにおける地域秩序の歴史的軌跡と構造的特徴を一側面から描き出そうとした。

唐権の論文「近代日本における江芸閣の人物像の変遷」⁴⁹は、19世紀初頭に渡日し20年にわたって商売を行っていた文人商人の江芸閣に関する論考である。日本人との詩文・書道などでの文化交流、そして近代以降の中日両国の学者による江芸閣に対する賛否両論を詳しく整理し、江芸閣を漢詩文の分野で最も活躍した人物であると結論付けた。

また、この分野に対する中国学界の関心は、日本人研究者の著書翻訳にも現れており、『江戸時代日中秘話』⁵⁰『江戸時代中国典籍流播日本之研究』⁵¹『明清時代東亜海域的文化交

43 易惠莉《清康熙朝后期政治与中日长崎贸易》、《社会科学》、2004年第1期。

44 易惠莉《长崎贸易中的中国商人与日本汉学者》、《档案与史学》、2000年第6期。

45 孫文《唐船風説：文献と歴史——〈華夷変態〉初探》、商务印书馆、2011年。

46 彭浩『近世日清通商関係史』、東京大学出版会、2015年。

47 朱徳蘭《长崎華商：泰昌号、泰益号貿易史（1862-1940）》、厦门大学出版社、2016年。

48 王来特《近世中日通商关系史研究：贸易模式的转换与区域秩序的变动》、清华大学出版社、2018年。

49 唐権《江芸閣形象在近代日本の变迁》、《汉学研究》总第28期、2020年。

50 大庭脩著、徐时虹译《江戸時代日中秘話》、中华书局、1997年。

51 大庭脩著、戚印平等译《江戸時代中国典籍流播日本之研究》、杭州大学出版社、1998年。

流』⁵²『清代帆船与中日文化交流』⁵³『清代海外貿易史研究』⁵⁴『海上絲綢之路与亜州海域交流：15世紀末—20世紀初』⁵⁵がある。

(b) 中日漂流民についての研究

劉序楓は漂流民という課題に先駆的に取り組んだ学者の一人で、その主な研究成果に、「清朝の日本人海難民に対する送還から見た清代の中日関係 (1644～1861)」⁵⁶「清朝における日本人海難民の救助と送還の制度形成に関する試論」⁵⁷「清代における環中国海域の海難事件の研究——清日両国間の海難民の救助と送還の制度を中心に (1644～1861)」⁵⁸「清代の公文書と環東アジア海域の海難事件についての研究——海難民送還ネットワークの形成を兼ねて論ず」⁵⁹がある。これらの論文では、中日両国で現存している史料をもとに、両国の漂流民に対する救助・送還体制の形成や漂流民の送還から見る中日関係などの課題に重点を置き、研究が展開された。

王明星は論文「鎖国時代の日本人漂流民の中国観」⁶⁰の中で、一部の漂流民によって残された記録を分析することを通じ、江戸時代における日本人漂流民の中国に対する認識と、それが鎖国時期の日本社会に及ぼした影響を考察した。王宝平は論文「中日漂流民の贈答詩について」⁶¹の中で、『江戸漂流記総集』（日本評論社、1992）、『江戸時代漂着唐船資料集』（関西大学出版部、1991）などの漂流史料に収められている漂流民の贈答詩と唱和詩を紹介した。

米慶余の論文「琉球漂流民事件と日本の台湾進攻 (1871～1874)」⁶²では、1874年の日本の台湾出兵の起因、経過と結果について、琉球漂流民が殺されたことによる日本側の反応、日本軍の台湾出兵と中日間の交渉、日本政府の戦争準備とその企み、和議と「日清両国間互換条款」の成立などの面から具体的に分析を行った。

黄璇璇は「江戸時代における日本文人と中国人漂流民の交流——安永9年日本安房の中

52 松浦章著、郑洁西等译《明清时代东亚海域的文化交流》、江苏人民出版社、2009年。

53 松浦章著、张新艺译《清代帆船与中日文化交流》、上海科学技术文献出版社、2012年。

54 松浦章著、李小林译《清代海外贸易史研究》、天津人民出版社、2016年。

55 松浦章著、孔颖编译《海上丝绸之路与亚洲海域交流（15世纪末-20世纪初）》、大象出版社、2018年。

56 劉序楓《從清朝對日本海難難民的遣返來看清代中日關係 1644-1861》、何石金昌洙教授華甲記念史學論叢編輯委員會編《何石金昌洙教授華甲記念史學論叢》、범우사、1992年。

57 劉序楓《試論清朝對日本海難難民的救助與遣返制度之形成》、浙江大學日本文化研究所編《中日關係史論考》、中華書局、2001年。

58 劉序楓《清代環中國海域的海難事件研究：以清日兩國間對難民的救助及遣返制度為中心（1644-1861）》、朱德蘭編《中國海洋發展史論文集》第8輯、中央研究院中山人文社會科學研究所、2002年。

59 劉序楓《清代檔案與環東亞海域的海難事件研究：兼論海難民遣返網絡的形成》、《故宮學術季刊》第23卷第3期、2006年。

60 王明星《鎖國時代日本漂民的中国觀》、《日本問題研究》、1988年第3期。

61 王寶平《中日漂流民贈答詩勾沉》、徐靜波、胡令遠主編《東亞文明的共振與環流》、上海社會科學院出版社、1996年。

62 米慶余《琉球漂民事件與日軍入侵台灣（1871-1874）》、《歷史研究》、1999年第1期。

国南京船漂流事件を例に」⁶³で、1780年（安永9）に日本の安房千倉に漂着した中国船「元順号」の乗員たちと日本人儒学者との筆談資料などを通じて、この漂流事件が清朝の中日文化交流における意義、また日本人儒学者の中国観とその形成背景を主に考察した。

孟晓旭が博士論文をもとに完成させた著書『漂流事件と清代の中日関係』⁶⁴は、清朝時代の漂流事件が中日関係に与えた影響について現在の中国で最も体系的かつ包括的に行われた研究であると言えよう。同書では数多くの国内外の資料をもとに、漂流事件と清朝における中日関係への影響を清朝初期（1644～1684）、清朝中期（1685～1870）と清朝後期（1871～1911）の三つの時期に分けて具体的に考察が行われた。漂流事件が中日関係にある程度の影響を与えたと同時に、中日両国間に正式な国交関係がないという状況が両国の漂流事件に対する処理を制約したと論じた。

(c) 清朝初期の訪日学者や僧侶に関する研究

明末から清初にかけて、戦乱を逃れ、または明朝の復興を目指すため、学者、僧侶、医師、画家が来日しており、その中でも浙江省余姚出身の明朝遺臣であった朱舜水（1600～1682、1659年来日）、浙江省余杭出身の著名な学者であった陳元賛（1587～1671、1619年来日）、浙江省浦江出身の高僧であった東皋心越（1639～1694、1676年来日）、福建省福清出身の黄檗山万福寺の住持であった穩元（1592～1673、1654年訪日）、浙江省杭州の出身で、医師として来日し後に黄檗宗の僧籍に入った独立性易（1596～1672、1653年来日）、などが広く知られている。彼らはいずれも中国文化の普及と中日間の文化交流の促進に大きく貢献した。

その中で朱舜水についての研究が最も多い。以下にその主な関連著作をおおよそ年代順に挙げる。

朱謙之が整理した『朱舜水集』⁶⁵と徐興慶編集の『朱舜水集補遺』⁶⁶は、朱舜水研究の基礎史料と言える。張立文などが編集した『中日文化交流の偉大なる使者——朱舜水の研究』⁶⁷は、1997年に上海市松江県と浙江省余姚市政府文化管理委員会が共催した「朱舜水生誕395周年・中日舜水学研究国際学術シンポジウム」の論文集であり、20余篇の関連論文が収録されている。町田三郎・潘富恩が編集した『朱舜水と日本文化』⁶⁸は、2000年に復旦大学で開催された「朱舜水生誕400周年学術シンポジウム」の論文集で、朱舜水の来日による日本文化への影響などに関する20本の論文が収録されている。覃啓勳の著書『朱舜水の東瀛での学問伝授についての研究』⁶⁹は、朱舜水の日本での学問伝授の基礎、対象、内容

63 黄璇璇《江戸时代日本文人和中国漂流民的中日交流：以安永九年日本安房中国南京船漂流事件为例》、四川外国语大学硕士论文、2017年。

64 孟晓旭《漂流事件与清代中日关系》、中国社会科学出版社、2010年。

65 朱舜水著、朱謙之整理《朱舜水集》（上下册）、中华书局、1981年。

66 徐興慶編注《朱舜水集補遺》、學生書局、1992年。

67 張立文、町田三郎主编《中日文化交流的伟大使者：朱舜水研究》、人民出版社、1998年。

68 町田三郎、潘富恩主编《朱舜水与日本文化》、人民出版社、2003年。

69 覃啓勳《朱舜水东瀛授业研究》、人民出版社、2005年。

などについて考察したものである。銭明の『勝国賓師——朱舜水伝』⁷⁰は、「出身・経歴・学風・学徳」「古徳の提唱・教学の確立」「情義の深さ・親友への思いやり」「逸話・声名」という4部から構成され、朱舜水の非凡な人生と中日文化交流への貢献について詳しく紹介している。林和生・李心純の『朱舜水と徳川光圀——日本における儒学の伝播及びその影響』⁷¹では、朱舜水と徳川光圀の関係、朱舜水とその弟子たちの日本儒教への貢献について詳述されている。徐興慶編集の『朱舜水と近世日本における儒教の発展』⁷²は、2010年に台湾大学などが主催した「朱舜水と東アジア文明の発展」をテーマとした国際学術シンポジウムの論文集であり、国内外の研究者による論文15本を収録している。

徐興慶主編の『日本徳川博物館蔵品録Ⅰ 朱舜水文献釈解』⁷³では、朱舜水の手跡も含める日本徳川博物館所蔵の関連資料について解説し、前書きの部分では朱舜水の在日活動などについて論じられている。この本は『日本徳川博物館蔵品録』シリーズの1冊で、『日本徳川博物館蔵品録Ⅱ 徳川光圀文献釈解』と『日本徳川博物館蔵品録Ⅲ 水戸藩内外関係文献釈解』もそれぞれ2014年と2015年に上海古籍出版社から出版されている。

李甦平は著書『朱舜水』⁷⁴で、「一代鴻儒」「舜水学」「舜水事功学」「舜水歴史学」「舜水経世学」「舜水教育学」「舜水学の日本社会思想への影響」「歴史の記録」の8部に分け朱舜水の学術思想を紹介した。

史可非は博士論文「清初に東渡した明の遺民についての研究」⁷⁵で、清初に日本に渡った明の遺民である朱舜水、陳元賛、隠元などの人物を研究対象とした。史料の整理と解説に基づき、明清時代の中日関係の変化と清初の満漢異質文化の融合という背景の下に、これらの人物が中日文化交流にどのような役割を果たし、歴史的な影響を残したかなどについて研究を行った。

周逢年は博士論文「朱舜水思想の日本における伝播についての研究」⁷⁶で、朱舜水思想の特徴、朱舜水思想の日本における伝播方式・伝播対象・伝播効果などについて詳しく研究を行っている。朱舜水思想が日本で受け入れられたのは、彼の「実理実学」の思想が当時の日本社会に適し、その気高い品格と気骨が日本の弟子と民衆に尊ばれ、さらに徳川光圀も彼の言行を信頼し、その思想を高く評価したからであると論じた。

朱舜水以外の関連人物については、衷爾鉅が編集した『陳元賛集』⁷⁷、陳智超が編集した『渡日した高僧東臯心越の詩文集』⁷⁸、浦江县政治協商委員会文史資料委員会が編集した『東臯心越全集』⁷⁹、陳智超らが編集した『渡日した高僧隠元の中国国内関係者との往来書簡集

70 銭明《勝国賓師：朱舜水伝》、浙江人民出版社、2008年。

71 林和生、李心純編著《朱舜水与徳川光圀：儒学在日本的传播及其影响》、山西教育出版社、2012年。

72 徐興慶編《朱舜水與近世日本儒學的發展》、國立臺灣大學出版中心、2012年。

73 徳川真木監修、徐興慶主編《日本徳川博物館蔵品録Ⅰ 朱舜水文献釈解》、上海古籍出版社、2013年。

74 李甦平《朱舜水》、陝西师范大学出版总社、2017年。

75 史可非《清初东渡明遗民研究》、中央民族大学博士论文、2012年。

76 周逢年《朱舜水思想在日传播研究》、浙江大学博士论文、2017年。

77 陳元賛著、衷爾鉅輯注《陳元賛集》、辽宁人民出版社、1994年。

78 東臯心越著、陳智超編纂《旅日高僧東臯心越詩文集》、中國社會科學出版社、1994年。

79 浦江县政协文史資料委員会編《東臯心越全集》、浙江人民出版社、2006年。

——日本黄檗山萬福寺藏⁸⁰、徐興慶が編集した『天閑老人——独立性易全集』⁸¹などの史料集がある。関連の研究著作には、林観潮の『隠元隆琦禅師』⁸²、周如漢の『余杭奇人陳元賛』⁸³があり、前者は隠元隆琦禅師の東渡の事蹟とその思想を詳しく記述し、後者は陳元賛の在日活動の軌跡を詳しく考証したうえ、国内外の関連研究の成果を収録したものである。

その他、杭州市余杭区社会科学連盟などは2019年に「陳元賛赴日400周年及び余杭歴史伝奇人物陳元賛學術思想シンポジウム」⁸⁴を開催し、国内外から50余名の研究者が参会した。

(2) 清代後期(1840～1911)における中日文化交流史に関する研究

清代後期の中日文化交流は豊富かつ多彩で、中日両国の社会変革と近代化事業に大きな影響をもたらした。以下、清代後期の約七十年間を、中日修好条規が締結された1871年と、甲午戦争が終結した1895年を境に三つの時期に分けて、それぞれの時期についての研究を紹介する。

(a) 日本の「開国」「維新」と中国の情報(1840～1871)

アヘン戦争から中日修好条規が締結された1871年までが、近代中日文化交流の第一期である。この時期において、中国人は西洋列強の侵略を契機に世界に目を向けた。一方、日本ではペリーの黒船来航で鎖国時代が終わり、それから十数年を経て260年余り続いた徳川幕府が倒れ、明治新政府が樹立された。時期から見れば、近代中国と西洋との危機的關係は日本より十数年も早く、その間に中国で起こった様々な変化は、日本の西洋列強に対する恐怖感を強めた。この事態は日本の開国と西洋化への大きな原動力となった。この過程で、中国からのアヘン戦争の情報、中国が日本より先に習得した西洋の知識、中国国内状況の最新情報などが、具体的にどのように日本に伝わったか、そしてそれが日本の開国と維新にどんな影響を与えたかなどについて、中国の研究者も数多く研究を行った。

アヘン戦争と太平天国の乱が日本に与えた影響に関する研究

アヘン戦争と太平天国の乱は19世紀中期に中国で起きた最も重要な歴史的イベントであり、近代中国社会に深刻な影響を与え、日本の開国と維新にも大きく影響した。アヘン戦争と太平天国の乱の情報が日本に伝わるルート、日本人の反応、また、当時の日本社会に与えた多大な影響について、王晓秋の「太平天国革命の日本に対する影響」⁸⁵、「日本におけるア

80 陳智超等編《旅日高僧隱元中土來往書信集：日本黄檗山萬福寺藏》、中華全國圖書館文獻縮微複製中心、1995年。

81 徐興慶編著《天閑老人：獨立性易全集》、國立臺灣大學出版中心、2015年。

82 林観潮《隠元隆琦禅師》、厦門大學出版社、2010年。

83 周如漢編著《余杭奇人陳元賛》、浙江古籍出版社、2018年。

84 原題は「紀念陳元賛赴日傳播中華文化400周年暨余杭歷史傳奇人物陳元賛學術思想研討會」である。

85 王晓秋《太平天国革命对日本的影响》、《历史研究》、1981年第2期。

ヘン戦争の反響」⁸⁶、「アヘン戦争の日本に対する影響」⁸⁷などの論文は、中国国内で比較的早い時期に発表された研究成果である。中国のアヘン戦争敗北は「前車の覆轍」に喩えられ、それが日本にとって「後車の戒め」になったと考えられた。王晓秋は上記の論文で、アヘン戦争の情報が日本に伝わった方法、アヘン戦争を記述した日本の著作、日本人のアヘン戦争に対する認識、魏源の『海国図志』が日本に与えた影響について詳しく論説した。それにより日本の有識者が中国のアヘン戦争の教訓を得て、積極的に西洋に学び、制度を改革し、そのため、開国・倒幕・維新が推進され、日本の近代化につながったと結論付けた。また、太平天国の乱の情報が日本に伝わると、日本社会の各階層に影響を与え、特に変革を求める維新志士たちが強く刺激された。彼らは日本社会の現実に照らし中国の太平天国の乱の教訓を分析して、日本が維新改革を断行しなければならないと思い、最終的に日本の明治維新運動を促進したとしている。

そのほかの関連論文として、容应英の「『海国図志』と日本の明治維新」⁸⁸、劉勇の「十九世紀五六十年代における『海国図志』の日本での伝播と影響」⁸⁹、崔崑崙の「アヘン戦争時期の日本士人の中国観」⁹⁰、李文明の「『海国図志』の日本に対する影響」⁹¹、薛奇慧の「幕末における日本の太平天国に対する認識——民間の読み物を中心に」⁹²があり、それぞれ異なる視点から有益な研究を行っている。

千歳丸と中日文化交流に関する研究

1862年に日本から上海へ派遣された千歳丸は、徳川幕府が鎖国政策を実施して以来、初めての中国派遣貿易官船である。その狙いは商売よりも中国の現状を観察することにあった。これに対し、馮天瑜は「千歳丸の上海来航——幕末日本の中国視察」⁹³、「千歳丸——日本鎖国二百年後来航した第一船」⁹⁴などの論文を著した上で、「『千歳丸』の上海来航——日本人の一八六二年の中国視察」⁹⁵を出版している。同著書では、商船の乗員が残した日記などの史料を読み解くことを通じ、乗員の上海での見聞や思考、言動について体系的に考察を行っている。また、千歳丸の乗員である納富久次郎、日比野輝寛、名倉予何人、高杉晋作らによる上海見聞録も付録として収録されている。

王勇・謝詠共著の『名倉予何人筆談文献の研究』⁹⁶では、「千歳丸」の乗員である名倉予何人が中国滞在中に著した筆談文集『滬城筆話』と『航海漫録』を対象として注釈と初歩

86 王晓秋《鸦片战争在日本的反响》、《近代史研究》、1986年第3期。

87 王晓秋《鸦片战争对日本的影响》、《世界历史》、1990年第5期。

88 容应英《〈海国图志〉与日本明治维新》、《船山学刊》、1994年第2期。

89 刘勇《十九世纪五六十年代〈海国图志〉在日本的传播和影响研究》、重庆大学硕士论文、2011年。

90 崔昆仑《试析鸦片战争时期日本士人的中国观》、《甘肃社会科学》、2011年第2期。

91 李文明《〈海国图志〉对日本影响新辨》、《东北亚学刊》、2017年第6期。

92 薛奇慧《幕末日本的太平天国认识：以民间的读物小说为中心》、北京外国语大学硕士论文、2017年。

93 冯天瑜《“千岁丸”上海行：日本幕末的中国观察》、《人文论丛》、1999年10月。

94 冯天瑜《“千岁丸”：日本锁国二百年后使清第一船》、《清史研究》、2000年第3期。

95 冯天瑜《“千岁丸”上海行：日本人一八六二年的中国观察》、商务印书馆、2001年。

96 王勇、謝詠《名倉予何人筆談文献研究》、上海交通大學出版社、2018年。

的な解説を通じ、中国訪問の背景や経緯、近代における中国での日本人のイメージの変遷を考察した。また、趙倩の「1862年の千歳丸乗員の中国に対する視察」⁹⁷、謝詠の「名倉予何人筆談史料の初歩的な研究——『滬城筆話』と『滬城筆話拾遺』を例に」⁹⁸、黄哲の「幕末日本人の上海来航の所感——千歳丸乗員の記録を中心に」⁹⁹の修士論文もある。

日本における中国書籍の影響に関する研究

アヘン戦争後、中国で出版された世界地理や政治・法律、科学技術などの各種の書籍が日本へ流入し、日本人の西洋に対する認識の変化に大きな影響を与えたとされている。王晓秋の『近代中日文化交流史』¹⁰⁰は、先に出版した『近代中日啓示録』¹⁰¹、『中日文化交流史話』¹⁰²などの著書をもとに内容を拡大して完成させたものであり、30年経った現在でも、最も体系的かつ包括的な著作である。同書の「漢籍の東漸」の章においては、中国で出版された書籍が日本に流布し、近代日本の西洋認識、開国と維新などに大きな影響を与えたことを指摘している。なお、『海国図誌』が日本に与えた影響に関する研究は、君羊の「『海国図誌』と日本の明治維新運動」¹⁰³、李存朴「魏源の『海国図誌』と日本の『海国図誌』時代」¹⁰⁴、張曉剛らの「『海国図誌』と日本の世界認識」¹⁰⁵、郝玉松の「『海国図誌』の重要思想及び日本社会に対する影響」¹⁰⁶がある。その他の書籍についての研究は主に、範凡の「晚清中国における「西学」の日本に対する影響——『瀛環志略』を例に」¹⁰⁷、陳秀武の「『万国公法』の明治初期の日本に対する影響」¹⁰⁸、「近代日本における『万国公法』の諸版本についての考察」¹⁰⁹、「日本幕末期における『万国公法』の受容」¹¹⁰、咏梅らの「『格物入門』の日本における流布」¹¹¹、鄒振環の「丁韪良訳述『万国公法』の中・日・韓における伝播の比較研究」¹¹²の論文がある。

97 趙倩《1862年“千岁丸”使团对中国的观察》、辽宁大学硕士论文、2015年。

98 謝詠《名倉予何人筆談史料初探：以〈滬城筆話〉及〈滬城筆話拾遺〉為例》、浙江工商大学硕士论文、2017年。

99 黃哲《幕末日本人的上海行游观感：以“千岁丸”使团成员游记为中心》、东北师范大学硕士论文、2018年。

100 王晓秋《近代中日文化交流史》、中华书局、1992年。

101 王晓秋《近代中日启示录》、北京出版社、1987年。

102 王晓秋《中日文化交流史话》、山东教育出版社、1991年。

103 君羊《〈海国图志〉与日本的明治维新运动》、《衡阳师专学报》、1992年第5期。

104 李存朴《魏源的〈海国图志〉与日本的〈海国图志〉时代》、《安徽史学》、2002年第2期。

105 張曉剛、國宇《〈海国图志〉与日本世界观念的重构》、《北华大学学报（社会科学版）》、2010年第5期。

106 郝玉松《〈海国图志〉的重要思想及其对日本社会的影响》、《邵阳学院学报（社会科学版）》、2011年第4期。

107 範凡《晚清中国“西学”对日本的影响：以〈瀛环志略〉为例》、《文学界（理论版）》、2011年第12期。

108 陳秀武《〈万国公法〉在明治初期的日本》、《东北师大学报（哲学社会科学版）》、2009年第2期。

109 陳秀武《近代日本多版本〈万国公法〉考察》、《东北师大学报（哲学社会科学版）》、2012年第3期。

110 陳秀武《日本幕末期的“万国公法”受容》、《东北师大学报（哲学社会科学版）》、2013年第4期。

111 咏梅、冯立昇《〈格物入门〉在日本的流布》、《西北大学学报（自然科学版）》、2013年第1期。

112 鄒振環《丁韪良译述〈万国公法〉在中日韩传播的比较研究》、《韩国研究论丛》第7辑、2000年。

(b) 中日修好条規の枠組みにおける中日文化交流に関する研究（1871～1895）

1871年の中日修好条規の締結から、甲午戦争での中国の敗戦により同条規が廃止されるまでの二十余年は、近代における中日文化交流の第二期である。中日修好条規の締結は、両国が国交を正式に樹立したことを示している。両国の文化交流の主体は拡大し、それまで長崎に限定されていた在日中国人の活動が日本各地の開港場に広がり、両国がお互いに公使館と領事館を開設したことで外交使節が往来した。日本が通訳・翻訳者を養成するなどの目的で中国へ留学生を派遣し、また中国も同じ目的で駐日公使館内に東文学堂を設け中国から学生を招来して日本語を学習させた。さらに文人や学者など両国の民間人による交流も盛んに行われた。

以下、主に中日修好条規の締結交渉における文化交流、両国の外交使節及び民間人往来による文化交流、中国に派遣された日本人留学生及び東文学堂の学生に関する文化交流、という三つの面の研究を紹介する。

中日修好条規の締結交渉における文化交流に関する研究

中日両国は中日修好条規締結にあたり、1870年8月の予備交渉から、1871年の条規の締結、1873年4月の条規正式文書の交換まで4年も要した。1873年4月の条規正式文書の交換が行われた後、李鴻章は日本側の使節として派遣された副島種臣を「明達大体、毫無矯強、尚属可嘉」¹¹³（物事の要点をわきまえ、少しも過激な言動がなく、やはり褒め称えるべきである）と称賛し、さらに「忠勤亮時」¹¹⁴という自筆の扁額を贈呈した。ここから分かるように清朝時代の中日友好関係はこの時に頂点に達した。

この条規の締結過程で、関係者は様々な交流をしていた。贈り物のやり取りは条規締結交渉過程において行われていた文化交流の一つである。両国とも贈答の儀礼を重視する国だったので、条規交渉の過程で土産を贈呈し合い、その後、日本の使節が国家の礼儀として中国の皇帝と皇太后に品物を贈り、中国側も日本の天皇と皇后に返礼品を贈った。両国の関係者が贈った物の内容、数量、特徴などについて考察を行った論文は、拙稿の「「中日修好条規」の締結過程における贈答品について」¹¹⁵、郭巧君の「近代中日外交における贈答儀礼——「中日修好条規」の締結過程を中心に」¹¹⁶がある。

王魁喜の「近代中日関係の始まり——1871年の「中日修好条規」について」¹¹⁷は、中国国内で比較的早い時期に条規の性質及び特徴について分析した論文である。李啓彰の「近

113 李鴻章《李鴻章全集 第二冊：奏稿（一八七〇年～一八八〇年）》卷二十一、海南出版社、1997年、745頁。

114 外務省編纂『大日本外交文書』第6巻、日本國際協會、1939年、197頁。扁額の題字は「奉贈副島尊兄星使大人 忠勤亮時 同治癸酉六月 友弟李鴻章題」となっている。

115 呂順長《中日締結〈修好條規〉時的禮物往還》、《歷代正史日本傳考注・清代卷》、上海交通大學出版社、2016年。

116 郭巧君《近代中日外交之禮物往來：以〈中日修好條規〉締結過程為中心》、浙江工商大學碩士論文、2017年。

117 王魁喜《近代中日關係的開端：從一八七一年〈中日修好條規〉談起》、《東北師大學報（哲學社會科學版）》、1981年第1期。

代中日関係の起点——1870年中日条規の締結交渉過程についての検討¹¹⁸は、修好条規の締結交渉過程について系統的に論述したもので、廖敏淑の「中日修好条規」と甲午戦争——修好条規交渉を中心に¹¹⁹は、「条規」締結後の改定交渉の過程について考察を行い、甲午戦争勃発との関連を検討したものである。以上の論文はいずれも交渉過程における両国の文化交流について触れている。

またその他の論文として、米慶余らの「1871年の中日条規締結についての分析」¹²⁰、韓東育の「日本における宗藩体系解体の設計と虚実進路——「中日修好条規」の再認識」¹²¹、白春岩の「マリア・ルス号事件と「中日修好条規」」¹²²などがある。

中日両国における外交使節及び民間人による文化交流に関する研究

1871年の中日修好条規の締結により、日本政府は1874年に中国駐在公使館を設立し、中国清朝政府も1877年に何如璋を公使とする駐日使節団を派遣した。その後、外交使節のみならず、官僚・文人墨客・商人・旅人など人的往来が頻繁になり、文化交流が盛んに行われた。

王晓秋は、初代駐日使節団の文化交流活動、中国人の日本視察旅行記と日本研究著作、文人墨客の相互訪問と交流、中日詩文交流の美談、来日中国人による日本書籍、特に中国版漢籍の購読、中国の維新改革と日本の経験について、前掲の『近代中日文化交流史』の中で詳細な考察を行い、さらにその後出版した『中日関係史研究』¹²³、『近代中国と日本——交流と相互影響』¹²⁴、『史海遊遊録』¹²⁵などの著書でも詳しく論述している。

王宝平は著書『清代中日学术交流の研究』¹²⁶の中で、明治初期から中期にかけての駐日中国外交官及び在日民間文人による文化活動について考察し、この時期における主な中日文化交流活動をまとめた。日本政治の「脱亜入欧」は早くも幕末と明治初期に行われていたが、甲午戦争後に完成したと結論付けた。また同書では、黄遵憲の『日本国志』（1887）、傅雲龍の『遊歴日本図経』（1889）、姚文棟の『日本国志』（1884）、黄肇鉉の『日本環海險要図志』（写本、作成年未詳）、王惕斎の『独臂翁聞見随録』（刊行年未詳）、葉慶頤の『策鰲雜摭』（1889）など清末中国人の日本研究著作についても詳細な考察を行い、黄遵憲の『日本国志』の版本やその中に収載された資料の出所などに対して新たな見解を示している。そのほか、王宝平が整理した『晚清中国人日本視察記集成——教育視察記』¹²⁷、『晚清東遊日記

118 李启彰《近代中日關係的起點：1870年中日締約交涉的檢討》、《近代史研究所集刊》第72期、2011年。

119 廖敏淑《〈中日修好条規〉与甲午战争：以修约交涉为中心》、《抗日战争研究》、2014年第4期。

120 米庆余、薛敬文《一八七一年中日立约分析》、《历史档案》、1982年第4期。

121 韩东育《日本拆解“宗藩体系”的整体设计与虚实进路：对〈中日修好条規〉的再认识》、《近代史研究》、2016年第6期。

122 白春岩《马利亚·老士号事件与〈中日修好条規〉》、《暨南学报（哲学社会科学版）》、2013年第5期。

123 王晓秋《近代中日关系史研究》、中国社会科学出版社、1997年。

124 王晓秋《近代中国与日本：互动与影响》、昆仑出版社、2005年。

125 王晓秋《史海遊遊录》、中国文史出版社、2018年。

126 王宝平『清代中日学术交流の研究』、汲古書院、2005年。

127 王寶平編《晚清中國人日本考察記集成：教育考察記》（上下冊）、杭州大學出版社、1999年。

彙編』¹²⁸、『日本典籍清人序跋集』¹²⁹、『日本藏晚清中日朝筆談資料——大河内文書』¹³⁰もある。

劉雨珍が編纂した『清代初代駐日公使館員筆談資料彙編』（上下巻）¹³¹は、日本国内に所蔵されている初代駐日公使館員と大河内輝声、宮島誠一郎、石川鴻斎、岡千仞、増田貢ほかの筆談記録を整理したものである。さらにその所蔵状況及び歴史的価値、関連人物を詳しく紹介し、中国学術界による日本蔵の近代中日筆談資料に関する研究の展開に先導的な役割を果たした。また同氏による『中日文学と文化交流史の研究』¹³²では、二十年余りの間に発表した20本の論文と書評が5編に分けて収録されている。そのうち、第3編から第5編は、筆談資料の『大河内文書』の文化史的意義、『宮島誠一郎文書』における琉球交渉史料、黄遵憲の『日本雜事詩』や『日本国志』などの著作の編纂及び影響、黄遵憲と日本人学者との交友について詳論したものである。

清末の駐日公使の中には近代の中日文化交流に重要な貢献をした人物が多く、最も目立つのは、初代駐日使節団の参贊官を務め、『日本国志』という不朽の著作を残した黄遵憲である。黄遵憲に関する研究論文や著作は数多くあるが、その中で最も重要なのは王曉秋と陳応年の編集による『黄遵憲と近代の中日文化交流』¹³³である。これは2001年8月に北京市中日文化交流史研究会が主催した「黄遵憲と中日文化交流」をテーマとした国際シンポジウムの論文集であり、王曉秋、劉徳有など国内外の24名の研究者の論文を収録し、外交、文学、歴史など様々な視点から、黄遵憲と日本の関係について論じられている。

この時期に両国間を行き来した文人墨客についての研究は主に、1876年に中国を訪問し、『棧雲峽雨日記』を著した文人外交官の竹添進一郎、明治初期に来日した浙江省慈溪県出身の王惕齋と王治本、1879年に『扶桑遊記』を著した王韜、1884年に中国に遊歴した岡千仞などの人物に集中している。これらの人物については、前掲の王曉秋の『近代中日文化交流史』に詳しい研究があるほか、この20年の主な研究成果を挙げると、拙稿の「慈溪県出身の王氏兄弟と日本文人」¹³⁴、馮歳平の「竹添井井とその『棧雲峽雨日記』」¹³⁵、恵科らの「近代日本外交官と中国漢学家の重慶に対する認識——竹添井井の『棧雲峽雨日記並詩草』を中心に」¹³⁶、王宝平の「清末に東渡した文人王治本による序跋について」¹³⁷、王玉祥の「晚清の王治本と中日文化交流」¹³⁸、王宝平の「明治前期に来日した浙江商人王惕齋について」¹³⁹、

128 王宝平主编《晚清东游日记汇编》、上海古籍出版社、2004年。

129 王宝平编著《日本典籍清人序跋集》、上海辞书出版社、2010年。

130 王寶平主編《日本藏晚清中日朝筆談資料：大河内文書》（全八冊）、浙江古籍出版社、2016年。

131 劉雨珍編校《清代首屆駐日公使館員筆談資料彙編》（上下冊）、天津人民出版社、2010年。

132 劉雨珍《中日文学与文化交流史研究》、江苏人民出版社、2019年。

133 王曉秋、陳應年主編《黃遵憲與近代中日文化交流》、遼寧師範大學出版社、2007年。

134 呂順長《慈溪王氏兄弟与日本文人》、《浙江方志》、2002年第3期。

135 馮歳平《竹添井井及其〈棧雲峽雨日記〉》、《成都大学学报（社会科学版）》、2003年第4期。

136 恵科、周勇《近代日本外交官和汉学家的重庆认知：以竹添井井〈棧雲峽雨日記并詩草〉为中心》、《东疆学刊》、2019年第1期。

137 王宝平《清季东渡文人王治本序跋辑存》、《文献》、2009年第4期。

138 王玉祥《晚清王治本与中日文化交流》、《宁波通讯》、2010年第10期。

139 王宝平《明治前期赴日浙商王惕齋之研究》、《浙江工商大学学报》、2012年第2期。

王勤謨の『近代中日文化交流の先駆者としての王愴齋』¹⁴⁰、易恵莉の「日本漢学家の岡千仞と王韜——1860～1870年代の中日知識人の交流をめぐって」¹⁴¹、張雨樂の「王韜と明治時代の漢詩について」¹⁴²、潘徳宝の「王韜の『扶桑遊記』における日本の治遊について」¹⁴³、易恵莉の「中日知識人の交流実録——岡千仞と上海書院の学生との筆談」¹⁴⁴、胡天舒の「岡千仞の中国観——『観光紀遊』を中心に」¹⁴⁵など数多くある。

この時期の中日関係についての研究に、次のような論著がある。戴東陽の『清末の駐日使団と甲午戦争前の中日関係（1876～1894）』¹⁴⁶は甲午戦争前に駐日公使館から見た琉球問題、朝鮮問題及び条約改正などの問題に対する研究で、史料の解説と分析を踏まえ、新たな見解が多く出されている。徐磊の「甲午戦争前における駐日使節団の情報収集が失敗した原因についての分析」¹⁴⁷は、清政権の対外情報システムの遅れと使節団の不合理的な人員配置が対日情報収集に失敗した原因であると結論付けている。孔祥吉の「初代駐日公使何如璋についての再論考」¹⁴⁸では、何如璋が公使在任中、文友として日本の官僚や民間人と広く交際したこと、琉球事件で全力で日本と交渉して国益と国家の尊厳を守ったこと、朝鮮の朝野に広範かつ積極的な影響を与えたことが記される。日本外交史料館の新史料の発見により、彼が清仏戦争勃発の前に日本に情報を提供したことがわかり、その功績に対して再評価する余地があるとも論じている。

日本人中国留学生と駐日公使館内東文学堂の学生に関する研究

明治政府は1871年に成富清風、福島九成など7名の留学生を中国に派遣する。これが近代日本の中国への官費留学生派遣の始まりとなった。その後、外務省や文部省などが相次いで中国に留学生を派遣し、大正・昭和時代まで続いた。

近代日本の中国留学生派遣については、まず桑兵の論文「近代日本人中国留学生」¹⁴⁹が挙げられる。その目的を、地理兵制調査などのスパイ活動、中国の学術文化の学習、翻訳者の育成という3種類に分けたうえで、20世紀に入ってから、日本の東洋主義の復興と新興中国学の発展に伴い、様々な助成金を受ける形で派遣された「学問研究の留学生」が主導的な役割を果たしたことを指摘した。

近年、孫偉珍の「明治政府の派遣による中国留学生の始まり」¹⁵⁰などの論文もあるが、こ

140 王勤謨編《近代中日文化交流先行者王愴齋》、宁波出版社、2011年。

141 易恵莉《日本汉学家冈千仞与王韜：兼论1860～1870年代中日知识界的交流》、《近代中国》第12辑、2002年。

142 張雨樂《王韜与日本明治汉诗研究》、浙江师范大学硕士论文、2018年。

143 潘徳宝《王韜〈扶桑遊記〉与日本治遊空間的建构》、《浙江师范大学学报（社会科学版）》、2018年第3期。

144 易恵莉《中日知识界交流实录：冈千仞与上海书院士子的笔话》、《档案与史学》、2002年第6期。

145 胡天舒《冈千仞的中国观：以〈观光紀遊〉为中心》、《历史教学问题》、2018年第1期。

146 戴東陽《晚清駐日使団与甲午战前的中日关系（1876～1894）》、社会科学文献出版社、2012年。

147 徐磊《甲午战前駐日使団情報収集失敗原因探析》、《日语学习与研究》、2015年第5期。

148 孔祥吉《首任駐日公使何如璋新论》、《广东社会科学》、2004年第3期。

149 桑兵《近代日本留華學生》、《近代史研究》、1999年第3期。

150 孫偉珍《日本明治政府官派留華學生之嚆矢》、北京大学日本研究中心編《日本學》第17輯、2012年。

の問題に対して最も総合的な研究を行ったのは譚皓の『近代日本官費中国留学史（1871～1931）』¹⁵¹である。同書は「日本参謀本部初の清国語学生について」¹⁵²、「近代日本外務省の中国留学生派遣の制度（1871～1931）」¹⁵³などの論文をもとに、さらに内容を拡充して完成させたものである。近代日本の官費中国留学生派遣の背景、官費留学生派遣の始まり、官費留学の発展、19世紀と20世紀の変わり目における新たな動向、中国侵略戦争前の中国留学生派遣という五つの観点から、近代日本における中国留学制度の歴史的な脈絡を整理し、関連人物や史事について客観的に評価した。

一方、中国においても1882年から駐日公使館の中に東文学堂が設けられ、日本語の翻訳人材を養成するために中国国内から学生を選抜して入学させていた。この東文学堂及びその学生について、王宝平は論文「近代中国日本語翻訳の濫觴——東文学堂についての一考察」¹⁵⁴で、学堂の教員と学生、学堂の特徴等の基本事項を体系的に整理したうえで、近代中国人の日本留学の発端が1882年に設立された東文学堂に遡ることができると主張した。汪帥東は「駐日公使館東文学堂についての一考察」¹⁵⁵で、東文学堂により甲午戦争前の日本語翻訳人材不足の問題が解決されたわけではなかったが、その設立が日本語翻訳人材養成の発端となり、後の人材養成に参考となるモデルパターンを提供したと主張した。

(c) かつてない日本ブーム時期の中日文化交流に関する研究（1895～1911）

甲午戦争終結から清朝が滅ぶまでの期間が、近代中日文化交流の第三期である。この時期において、中国は敗戦の反省から日本を通じて西洋の近代的な科学技術を取り入れようとし、留学生と視察員の派遣、日本人教師と顧問の雇用、日本書籍の翻訳など、様々な形で日本に学び、日本ブームが起きていた。日本は中国が伝統から近代へ向かう過程の中で、架け橋として重要な役割を果たしたと言えよう。

中国人日本留学生に関する研究

清末における中日交流の中で影響が最も大きかったのは中国人日本留学生であった。その歴史的起源と発展、留学生の学習と生活の状況、在日活動、近代中国の各分野への影響については数えきれないほど多くの研究成果が出されている。

留学生について早い時期に出された研究成果は本稿で既に紹介した舒新城の『近代中国留学史』である。黄福慶の『清末留日学生』¹⁵⁶は、中国人日本留学の時代背景、留学政策の確立、学習と生活の環境、文化活動、政治活動などについて論じたもので、実藤恵秀の『中国人日本留学史』¹⁵⁷をもとに研究を深化させたものである。尚小名の『留日学生と清末新

151 譚皓《近代日本对华官派留学史（1871-1931）》、社会科学文献出版社、2018年。

152 譚皓《日本参謀本部首批“清国語学生”考略》、《北京社会科学》、2014年第6期。

153 譚皓《试论近代日本外务省对华派遣留学生制度（1871-1931）》、《抗日战争研究》、2017年第2期。

154 王宝平《近代中国日语翻译之滥觞：东文学堂考》、《日语学习与研究》、2014年第2期。

155 汪帥東《驻日使领馆东文学堂考探》、《东北亚外语研究》、2015年第4期。

156 黄福慶《清末留日學生》、中央研究院近代史研究所、1975年。

157 実藤恵秀『中国人日本留学史』（増補版）、くろしお出版、1970年。

政』¹⁵⁸は、清末の予備立憲、教育改革、新軍の訓練、法律制度の改革などの面から日本留学生の清末の「新政」に対する貢献を論じた。

孫石月の『中国近代女子留学史』¹⁵⁹は、近代中国の女子海外留学史全体を取り上げたものであり、その中の「清末における女子学生の日本留学」では、女子留学生の教育に深く関わった青山実践女学校、女子留学生による学生団体や雑誌の創設、革命活動への参加について紹介した。周一川の『近代中国女性日本留学史』¹⁶⁰では、中華民国時代の女子留学生の研究に重点を置いている。併せて下田歌子の中国人女子留学生教育、1903年に起きた「拒俄運動」（反ロシア運動）と1905年に起きた「清国留学生取締規則」の中での女子留学生の行動、清末女子留学生の人数など、清末の留学生についても具体的な研究を行っている。

巖安生の『日本留学精神史——近代中国知識人の軌跡』¹⁶¹は、中国人日本留学生に関する中国人研究者の日本語による著作であり、出版後国内外から高く評価され、1992年に第19回「大仏次郎賞」と第4回「アジア太平洋賞」（共に朝日新聞社）を受賞している。その後中国語にも翻訳された¹⁶²。本書は、留学生と「中体西用」（中国の伝統的学術を体〈根本〉とし、西洋の近代的学術を用〈応用〉とすること）、留学生の日本体験とその認識について、多くの事例を通じて詳細な考察を行い、東アジアの歴史変動の中にあって彼らは日本でどういう精神世界を持っていたかを明らかにしようとした。

21世紀に入ってから、中国人日本留学生史の研究は次第に細分化した。そのなかで、留学生の出身地や特定の地域に焦点を当てた研究が重視され、多くの研究成果が上がった。拙著の『清末の浙江と日本』¹⁶³では、清末における浙江省出身の初期日本留学生、「五校特約」留学と浙江省の対応、浙江省出身留学生の省内各地における分布、日本での留学体験と帰国後の活動などの面から、清末における浙江省出身の日本留学生を対象として具体的な研究を行った。黄尊巖らの「清末における山東省日本留学生についての考察」¹⁶⁴、岳程楠の「日本留学生と清末四川省の教育近代化」¹⁶⁵、周立英の『清末の日本留学生と近代の雲南社会』¹⁶⁶、梁中美の『清末民国時期の貴州省の日本留学生と貴州省の近代化』¹⁶⁷、樊国福の『近代日本留学生と直隸省の教育近代化についての研究』¹⁶⁸、洪亮の「清末福建省の日本留学生についての研究」¹⁶⁹、江盈盈の「清末における福建省の留日教育の動機、歷程と学生ダ

158 尚小明《留日学生与清末新政》、江西教育出版社、2003年。

159 孫石月《中国近代女子留学史》、中国和平出版社、1995年。

160 周一川《近代中国女性日本留学史（1872～1945年）》、社会科学文献出版社、2007年。

161 巖安生『日本留学精神史：近代中国知識人の軌跡』、岩波書店、1991年。

162 巖安生著、陈言译《灵台无计逃神矢：近代中国人留日精神史》、生活·读书·新知三联书店、2018年。

163 呂順長《清末浙江与日本》、上海古籍出版社、2001年。

164 黄尊巖、徐志民《清末山东留日学生考释》、《东岳论丛》、2004年第2期。

165 岳程楠《留日学生与清末四川教育近代化》、《日本问题研究》、2009年第4期。

166 周立英《晚清留日学生与近代云南社会》、云南大学出版社、2011年。

167 梁中美《晚清民国时期贵州留日学生与贵州近代化》、西南交通大学、2014年。

168 樊国福《近代留日学生与直隸省教育近代化研究》、河北教育出版社、2016年。

169 洪亮《清末福建留日学生研究》、华侨大学硕士论文、2017年。

ループの特徴についての研究¹⁷⁰では、それぞれの地域の日本留学生の規模と特徴、日本での留学体験と帰国後の活動、当該地域の近代化事業への貢献などの面から、特色ある研究が行われている。

そのほか、田正平の『留学生と中国教育近代化』¹⁷¹、沈殿成の『中国人日本留学百年史』¹⁷²、安宇らの『留学生と中外文化交流』¹⁷³、楊暁の『中日近代教育関係史』¹⁷⁴、李喜所の『近代留学生と中外文化』¹⁷⁵、劉集林らの『中国留学通史（晚清卷）』¹⁷⁶、朱美祿の『域外の「鏡」に映る留学生像——現代の日本留学経験作家の創作を中心に』¹⁷⁷、桑兵の『交流与对抗——近代中日関係史論』¹⁷⁸、韓立冬の『近代日本の中国人留学生予備教育』¹⁷⁹、周棉らの『留学生グループと民国の社会発展』¹⁸⁰、周一川の『近代中国人日本留学の社会史——昭和前期を中心に』¹⁸¹といった著書では、中国人の日本留学の背景、日本留学生による中日文化交流、留学生が中国の近代化事業に果たした役割について様々な視点から論じられている。

清末における中国人留学生に関する史料の整理と出版に関しては、例えば、留学生の事務を管理していた「遊学生監督処」が刊行した『官報』¹⁸²、1903年浙江留日学生同郷会が刊行した『浙江潮』¹⁸³、1907年河南留日学生同郷会が刊行した『河南』¹⁸⁴がそれぞれ影印出版されている。留学生個人の日記あるいは回想録では、曹汝霖の『一生之回憶』¹⁸⁵、黄尊三の『黄尊三日記』¹⁸⁶が再版されている。

お雇い日本人に関する研究

清末のお雇い日本人として、当時中国各地の政府部門で採用された「政策顧問」、各種の学校で採用された「教習」など、多くの日本人が中国に渡って活躍していた。

中国国内でお雇い日本人について早い時期から研究を始めたのは汪向荣である。汪は1950年代から日本人教習に関する資料の収集・整理と研究を始め、実藤恵秀・阿部洋ら日

170 江盈盈《清末福建留日教育的动因、历程与学生群体特征研究》、《福建师范大学学报（哲学社会科学版）》、2019年第2期。

171 田正平《留学生与中国教育近代化》、广东教育出版社、1996年。

172 沈殿成主编《中国人留学日本百年史》（上下册）、辽宁教育出版社、1997年。

173 安宇、周棉主编《留学生与中外文化交流》、南京大学出版社、2000年。

174 杨暁《中日近代教育关系史》、人民教育出版社、2004年。

175 李喜所《近代留学生与中外文化》、天津教育出版社、2006年。

176 李喜所主编、刘集林等著《中国留学通史（晚清卷）》、广东教育出版社、2010年。

177 朱美祿《域外之镜中的留学生形象：以现代留日作家的创作为考察中心》、巴蜀书社、2011年。

178 桑兵《交流与对抗：近代中日关系史论》、广西师范大学出版社、2015年。

179 韩立冬《近代中国的留学生预备教育》、北京语言大学出版社、2015年。

180 周棉等《留学生群体与民国社会发展》、中国社会科学出版社、2017年。

181 周一川『近代中国人日本留学の社会史——昭和前期を中心に』、東信堂、2020年。

182 國家圖書館出版社編、呂順長整理《官報》（全十二冊）、國家圖書館出版社、2009年。

183 鲁迅等著、北京鲁迅博物馆编《浙江潮》（全十册）、中央编译出版社、2014年。

184 鲁迅等著、北京鲁迅博物馆编《河南》（全九册）、中央编译出版社、2014年。

185 曹汝霖《曹汝霖一生之回忆》、中国大百科全书出版社、2009年。

186 黄尊三著、谭徐锋整理《黄尊三日记》（上下册）、凤凰出版社、2019年。

本人学者の協力のもとで資料を収集し、紆余曲折を経て著書『日本教習』¹⁸⁷を書き上げた。同書では、清末に中国が日本人教師を採用した歴史的背景、教師の人数と分布、中国の新教育に対する影響に対して体系的な論述を行っている。さらに松本亀次郎、中島裁之などに関しても具体的に研究した。特に実藤恵秀らが整理した教師の名簿に基づいて作成した「日本教習分布表」は、新資料の入手が制限されていた時代では重要な成果とされ、その後中国学界に大きな役割を果たした。

李廷江が衛藤藩吉と共同で編集した『近代在華日本人顧問資料目録』¹⁸⁸は、日本外交史料館に所蔵されている『外国人雇用本邦人関係雑件』『中国雇用本邦人関係雑件』『中国雇用外国人雑件』『各国雇用本邦人関係雑件』『外国雇用本邦人』などの資料から、中国に採用されたお雇い日本人に関する資料のタイトルを計 2538 点選出して目録に編成したものである。李廷江は論文「戊戌維新前後の中日関係——日本の軍事顧問と清末の軍事改革」¹⁸⁹で、戊戌維新（1898）前後の日本人顧問採用に関する交渉過程を考察し、日本の軍事顧問がどのように清末軍事改革に関わったかを明らかにしようとした。

肖朗らの論文「日本人教習と京師警務学堂」¹⁹⁰は、京師警務学堂に採用された日本人教師を分析したものである。同学堂ではほぼ日本人教師が教育と教育行政管理を担当し、川島浪速が監督を務めたが、その主権は清政府の手にあったと論じている。ちなみに、同学堂は中国最初の近代警察教育機関として、清末の各地の警察学校の創設に参考となるモデルを提供した。

施克燦らの「日本人教習と清末師範教育の創始」¹⁹¹では、清末の師範学堂に日本人教習が多く採用された理由、その分布状況、教育活動、担当科目が調査された。清末の師範教育における日本人教習の地位と影響を分析することで、日本人教習の採用が教員の養成を加速させ、清末の師範教育の発展に役立ったと結論付けられた。

葉倩莹の「日本顧問と清末新政」¹⁹²では、清末の改革に日本人顧問関わった背景、「新政」時期の日本人顧問、憲政改革と日本人顧問の面から、改革に日本人顧問が及ぼした影響と課題、末期に減少した原因について考察された。

謝群の「近代在華日本顧問の研究——甲午戦争後から南京国民政府樹立まで」¹⁹³は、近代中国の日本人顧問を考察したものである。日本人顧問は、中日関係の変化に伴い、採用制から派遣制へと徐々に変化し、中国における日本人顧問が対中政策を実施するための重要な手段となっていたこと、その分布地域と活動が国内外の情勢の変化や日本の対中政策と密接な関係があったこと、一部の日本人顧問が中国に先進的な技術や理念を導入し、中国の近代化を推進する上で先導的役割を果たしたことを指摘した。

187 汪向荣《日本教習》、生活・读书・新知三联书店、1988年。

188 衛藤藩吉、李廷江編著《近代在華日人顧問資料目録》、中華書局、1994年。

189 李廷江《戊戌維新前后的中日关系：日本军事顾问与清末军事改革》、《历史研究》、1999年第2期。

190 肖朗、施崢等《日本教习与京师警务学堂》、《近代史研究》、2004年第5期。

191 施克燦、马忠虎《日本教习与清末师范教育的创始》、《教师教育研究》、2004年第3期。

192 叶倩莹《日本顾问与晚清新政》、中山大学博士论文、2015年。

193 谢群《关于近代在华日本顾问的研究：甲午战争后～南京国民政府成立》、东北师范大学博士论文、2018年。

熊達雲の『西洋法律の東漸——中国近代法制的構築と日本人顧問』¹⁹⁴は、多くの日本人顧問の中から有賀長雄、松岡義正、寺尾亨、副島義一などの人物を分析対象として選び、彼らが顧問として中国政府に採用された過程と目的、顧問在職中に担当した具体的な業務などについてミクロな研究を行い、日本人顧問が中国近代法制的構築において果たした役割を多方面から示したものである。

中国人日本視察者に関する研究

近代中国官民の対日視察は、留学生の派遣やお雇い日本人の採用と同じく、近代中国が日本を通じて近代的な科学技術を取り入れ、世界を認識するための重要な措置であった。

汪婉の『清末中国対日教育視察の研究』¹⁹⁵は、視察者が残した記録、日本外交史料館や中国第一史料館に所蔵されている一次史料をもとに、清末中国官民の対日教育視察について総合的な研究を行った著作である。

熊達雲の『近代中国官民の日本視察』¹⁹⁶は2編10章から構成され、第1編では、中国官民日本視察の過程、内容、日本側の対応について叙述し、第2編では、視察者の影響と役割を「近代日本の宣伝者」「立憲導入の提言者」「新制度試行の実験者」などと位置づけ、具体的な実例を通じて分析した。

孫雪梅の『清末民初における中国人の日本観——直隸省を中心に』¹⁹⁷は、清末の日本視察ブームの背景、直隸省官民の日本視察とその記録、日本の教育・実業の視察などの面から考察したものである。

拙著の『清末中日教育文化交流の研究』¹⁹⁸では、教育視察者のメンバー構成と現存の主要な教育視察記録の内容を紹介した上で、呉慶坻、張大鏞、程恩培、羅振玉らによる日本視察の過程とその影響を主に研究し、清末の日本教育視察が中国の教育近代化に与えた影響を分析した。

孔穎の『文明の窓口を開く——清末官紳の対日監獄視察の研究』¹⁹⁹では、対日視察者による近代西洋監獄制度の導入という視点から、近代中国が日本を媒介として選択的に近代西洋の法律制度を受け入れた過程が検討された。

羅晶の「李宗棠の日本視察の研究」²⁰⁰は、9回も日本視察を行った李宗棠という人物の視察記録をもとに、日本視察の背景、内容と影響を考察したものである。

そのほか、趙建民の『吳汝綸の日本視察と中国の学制近代化』²⁰¹、陳晴の『清末教育視察

194 熊達雲《洋律徂东：中国近代法制的构建与日籍顾问》、社会科学文献出版社、2019年。

195 汪婉『清末中国対日教育視察の研究』、汲古書院、1998年。

196 熊達雲『近代中国官民の日本視察』、成文堂、1998年。

197 孫雪梅《清末民初中国人的日本观：以直隶省为中心》、天津人民出版社、2001年。

198 呂順長《清末中日教育文化交流之研究》、商务印书馆、2012年。

199 孔穎《走近文明的橱窗：清末官紳対日監獄考察研究》、法律出版社、2014年。

200 羅晶《李宗棠日本考察之研究》、浙江工商大学硕士论文、2018年。

201 趙建民《吳汝綸赴日考察与中国学制近代化》、《档案与史学》、1999年第5期。

による体育教育法の導入とその価値²⁰²、許海華の「1902年の吳汝綸日本考察について」²⁰³、陳丹の『清末海外視察の政治大臣』²⁰⁴、蔡一村の「吳汝綸日本教育視察の研究」²⁰⁵、王少芳の「清末直隸官紳の日本教育視察」²⁰⁶、段曉輝の「清末の教育視察記録の中の日本的価値観についての研究」²⁰⁷、王禹霈の「清末官紳による日本農工商視察記録の研究——農工商視察の関連著作を例として」²⁰⁸、拙稿「清末中国人日本視察旅行記に見る筆談記録——吳汝綸の『東遊叢録』を中心に」²⁰⁹、徐偉民の「吳汝綸の日本師範教育視察及びその影響」²¹⁰といった論著でも、様々な視点から研究が進められている。

清末中国人の対日視察記録の整理と出版も比較的早い時期から推進されていた。王寶平の監修による『晚清中国人日本考察記集成』（後に『晚清東遊日記彙編』に変更）として、『教育考察記』（上下冊）²¹¹、『日本政法考察記』²¹²、『遊歴日本図経』²¹³、『日本軍事考察記』²¹⁴、『中日詩文交流集』²¹⁵が相次いで影印出版されたほか、鐘叔河の監修による『走向世界叢書』²¹⁶、朝華出版社が影印出版した『清末民初文獻業刊』²¹⁷にも多くの日本視察記が収録されている。点校本では武安隆・劉玉敏の整理による『嚴修東遊日記』²¹⁸、李興武の整理による李宗棠の『東遊紀念』²¹⁹と『考察日本學校記』²²⁰、鄭曉霞の整理による盛宣懷の『愚齋東遊日記校注』²²¹がある。日本語訳本では楊晶らの翻訳による張騫の『東遊日記』²²²がある。

日本語書籍の翻訳と中日語彙交流に関する研究

甲午戦争以前、中国語による日本語書籍の翻訳は少なく、比較的多く行われた洋書の翻

-
- 202 陈晴《清末教育考察对体育的引进及其价值》、《武汉体育学院学报》、2006年第9期。
- 203 許海華「1902年の吳汝綸日本考察について」、『千里山文学論集』第82号、2009年。
- 204 陈丹《清末考察政治大臣出洋研究》、社会科学文献出版社、2011年。
- 205 蔡一村《吳汝綸日本教育考察之研究》、西南大学硕士论文、2012年。
- 206 王少芳《清末直隸官紳的日本教育考察》、《教育评论》、2013年第3期。
- 207 段曉輝《清末“教育考察记”中的日本价值观教育研究》、上海社会科学院硕士论文、2016年。
- 208 王禹霈《清末官紳日本農工商考察类著作研究：以農工商考察类著作为例》、苏州大学硕士论文、2016年。
- 209 呂順長「清末中国人日本視察旅行記に見る筆談記録——吳汝綸の『東遊叢録』を中心に」、『中国研究月報』、2017年8月号。
- 210 徐偉民《吳汝綸对日本师范教育的考察及其影响》、《安庆师范大学学报（社会科学版）》、2018年第2期。
- 211 王寶平主編、呂順長編著《晚清中國人日本考察記集成：教育考察記》（上下冊）、杭州大學出版社、1999年。
- 212 王寶平主編、劉雨珍、孫雪梅編《晚清東游日記彙編：日本政法考察記》、上海古籍出版社、2002年。
- 213 王寶平主編、傅雲龍著《晚清東游日記彙編：游歴日本圖經》、上海古籍出版社、2003年。
- 214 王寶平主編《晚清東游日記匯編2：日本軍事考察記》、上海古籍出版社、2004年。
- 215 王寶平主編《晚清東游日記匯編2：中日詩文交流集》、上海古籍出版社、2004年。
- 216 鐘叔河等主編《走向世界叢書》、岳麓書社、初編1984-1986年、續編2016-2017年。
- 217 朝華出版社編《清末民初文獻叢刊》、朝華出版社、2017-2019年。
- 218 嚴修撰、武安隆、劉玉敏點注《嚴修東游日記》、天津人民出版社、1995年。
- 219 李宗棠撰、李興武校點《東游紀念》、黃山書社、2016年。
- 220 李宗棠輯、李興武校點《考察日本學校記》、黃山書社、2019年。
- 221 盛宣懷撰、鄭曉霞、閻琳校注《愚齋東游日記校注》、廣陵書社、2018年。
- 222 張騫著、楊晶、白立文譯《東游日記》、中國江蘇省南通博物院、1996年。

訳と比べて、あまり注目されなかった。甲午戦争後、日本語翻訳の重要性が認識され、日本語学校の設立と日本書の翻訳が急速に増えた。特に20世紀初頭、数万人の留学生が日本に押し寄せ、彼らが日本書翻訳の主力となった。日本書籍の翻訳は、近代の科学技術と文化を輸入することに大きく貢献しただけでなく、和製漢語の語彙の輸入にも重要な役割を果たした。この分野において、日本語の漢字語彙の輸入を中心とした中日語彙交流の研究が進んでいる一方、日本語書籍の翻訳についての研究は相対的に遅れている。

高名凱・劉正焱の編集による『漢語外来語辞典』²²³には、中国語の外来語として1万語余りが収録されており、そのうち日本語から来た語が約800語収録されている。同辞典は『現代漢語外来語研究』²²⁴をもとに増補・改訂したもので、日本語由来の外来語を体系的に整理した辞書である。王立達は「日本語から借用した現代中国語の語彙」²²⁵という論文を発表し、19世紀以降に日本語から借用した語を分類し、それぞれ例を挙げている。

譚汝謙の編集による『中国訳日本書総合目録』²²⁶は、中国語に翻訳された日本語書籍に関する最初の総合目録であり、その中には1883年から1978年までに出版された5765点（そのうち1883年から1911年までは970点）の書目が収録されている。

陳力衛の『和製漢語の形成とその展開』²²⁷は、和製漢語発生の文化的素地、音韻変化による表記の変容、近代における和製漢語の生成などの面から、和製漢語の形成・発展・変容の過程について論じたものである。陳力衛の近著『東往東来——近代中日間の語詞概念』²²⁸は、3編18章から構成されている。そのうち、第1編では、19世紀の『英華辞典』『博物新編』『万国公法』及び江南製造局による西洋学新書が日本にもたらした影響を重点的に考察した。第2編では、20世紀における日本語語彙の中国に対する影響に着目している。梁啓超の『和文漢読法』、政治小説『雪中梅』及び『共産党宣言』の翻訳を分析することを通じて、近代中国語のなかの日本語要素などを明らかにした。第3編の「言葉の概念が決まる」では、「民主」「共和」「主義」「優勝劣敗、適者生存」「金字塔」といった言葉の概念の形成過程を具体的に分析した。

朱京偉の『近代日中新語の創出と交流——人文科学と自然科学の専門語を中心に』²²⁹では、哲学、音楽、植物学など人文・自然科学分野の専門語を中心に、近代日本の漢字新語の形成と発展の歴史、及び留学生の翻訳による現代中国語への影響を検討した。朱京偉の新著『近代中日語彙交流の軌跡——清末の新聞にみる日本語借用語』²³⁰では、清末に発行されていた『時務報』『清議報』『訳書彙編』『新民叢報』『民報』を基本資料として調査と分析を行い、日本語の語彙が中国語へ流入する歴史的過程を明らかにした。

223 刘正焱等编《汉语外来词词典》、上海辞书出版社、1984年。

224 高名凱、刘正焱《现代汉语外来詞研究》、文字改革出版社、1958年。

225 王立达《现代汉语中从日语借来的词汇》、《中国语文》、1958年第2期。

226 譚汝謙主編《中國譯日本書綜合目録》、中文大學出版社、1980年。

227 陳力衛『和製漢語の形成とその展開』、汲古書院、2001年。

228 陈力卫《东往东来：近代中日之间的语词概念》、社会科学文献出版社、2019年。

229 朱京偉『近代日中新語の創出と交流——人文科学と自然科学の専門語を中心に』、白帝社、2003年。

230 朱京偉《近代中日词汇交流的轨迹：清末报纸中的日语借词》、商务印书馆、2020年。

李運博の『中日近代語彙の交流——梁啓超の役割と影響』²³¹は、主に梁啓超の著作に使用された日本語借用語について整理と研究を行っている。李運博の近著『近代における漢日語彙交流の研究』²³²では、近代の中国語と日本語における漢字語彙の交流を研究対象とし、歴史学研究的観点から両国の語彙交流の背景、発生と発展の歴史的な経緯を明らかにしようとしている。

沈国威の『近代中日語彙交流の研究——漢字新語の生成、受容と共有』²³³は、近代における中日語彙交流の歴史を詳細に分析している。漢字文化圏における新語や訳語の生成、交流、受容、定型という全過程をたどり言語接触、語彙交流の基本的な規則を明らかにしたものである。ちなみに、同書の元となる『近代日中語彙交流史——新漢語の生成と受容』は2002年に笠間書院から出版され、中国語版の改定版『新語往還：中日近代語言交涉事』は2020年に社会科学文献出版社から出版されている。沈国威の近著『漢語の近代二字語の研究——言語接触と漢語の近代の変遷』²³⁴では、中国語二字化のメカニズム及びその史実を明らかにしようとし、近代の二字語は主に東と西、東と東（中日）の言語と文化の接触によるものであると主張した。

そのほか、拙論「清末における浙江出身の早期日本留学生の翻訳活動について」²³⁵、張鉄榮の「魯迅と周作人の日本文学翻訳観」²³⁶、李孝遷の「清季における支那史、東洋史教科書の翻訳と紹介についての初歩的な考察」²³⁷、劉明明の「清末日本留学生の文化伝播——『訳書彙編』と『遊学訳編』を中心に」²³⁸、李広超の「近代中国人日本留学生の翻訳活動（1896～1937）」²³⁹、呂超の「清末における日本語翻訳者沈紘の翻訳活動についての初歩的な考察」²⁴⁰、杜京容の「清末の日本留学生の翻訳活動の原因、内容と影響を論じる」²⁴¹、葛文峰の「清末の日本留学生の翻訳活動と救国探索——『訳書彙編』と『遊学訳編』を中心に」²⁴²といった論文でも、それぞれの視点から清末中国人日本留学生の翻訳活動などについて研究している。

日本人の訪中記録に関する研究

清朝末期、多くの日本人官民が様々な目的で中国に訪れており、その中には中国見聞録や旅行記を残した人も少なくなかった。張明傑の分類によると、訪中の日本人には、官僚

231 李運博《中日近代词汇的交流：梁启超的作用与影响（日文版）》、南开大学出版社、2006年。

232 李運博《近代汉日词汇交流研究》、外语教学与研究出版社、2018年。

233 沈国威《近代中日词汇交流研究：汉字新词的创制、容受与共享》、中华书局、2010年。

234 沈国威编著《汉语近代二字词研究：语言接触与汉语的近代演化》、华东师范大学出版社、2019年。

235 呂順長《清末浙江籍早期留日学生之译书活动》、《杭州大学学报（哲学社会科学版）》、1996年第2期。

236 張鉄榮《魯迅と周作人の日本文学翻訳観》、《魯迅研究月刊》、2003年第10期。

237 李孝遷《清季支那史、東洋史教科書介譯初探》、《史學月刊》、2003年第9期。

238 劉明明《清末留日学生的跨文化传播：〈译书汇编〉与〈游学译编〉》、厦门大学硕士论文、2007年。

239 李広超《近代中国留日学生的译书活动（1896～1937）》、《广西社会科学》、2008年第5期。

240 呂超《清末日语翻译沈紘译介活动初探》、《浙江外国语学院学报》、2013年第1期。

241 杜京容《论清末留日学生译书活动的原因、内容及影响》、《河南图书馆学刊》、2015年第4期。

242 葛文峰《清末留日学生的报刊编译与救国探索：以〈译书汇编〉与〈游学译编〉为中心》、《邢台学院学报》、2015年第1期。

や政治家、軍人や大陸浪人、学者や留学生、記者や編集者、作家や芸術家、教員や教育関係者、実業家や商人、宗教関係者、一般の民間人が含まれている。彼らの中国観察の角度、中国に対する理解、残した記録はそれぞれ特色があり、彼らの訪中活動についての研究も近代における中日文化交流史研究の重要課題である。

張明傑は長年にわたり近代日本人の中国旅行記の研究に取り組み、「明治前期の中国遊記——岡千仞の『観光紀遊』について」²⁴³、「明治期最初の中国西部奥地への旅——竹添進一郎及びその『棧雲峽雨日記並詩草』について」²⁴⁴、「明治後期の中国紀行——山本憲『燕山楚水紀遊』について」²⁴⁵、「明治期日本人の観た万里の長城——大鳥圭介『長城遊記』を中心に」²⁴⁶、「明治漢学者の中国旅行記」²⁴⁷、「明治時代における日本人中国旅行記の関連文献についての概説」²⁴⁸、「近代日本人の中国辺境調査及びその関連文献」²⁴⁹などの論文を発表している。さらに同氏が監修を担当した叢書『近代日本人中国遊記』²⁵⁰には、清末と民国初期に訪中した日本人の遊記『北中国紀行／清国漫遊志』（曾根俊虎著、範建明訳、2007）、『横跨中國大陸：遊蜀雜俎』（中野孤山著、郭拳昆訳、2007）、『中國遊記』（芥川龍之介著、秦剛訳、2007）、『燕山楚水』（内藤湖南著、呉衛峰訳、2007）、『考史遊記』（桑原鷲藏著、張明傑訳、2007）、『中國印象記／滿韓漫遊』（小林愛雄／夏目漱石著、李煒／王成訳、2007）、『棧雲峽雨日記／葦杭遊記』（竹添進一郎／股野琢著、張明傑整理、2007）、『我的留學記』（吉川幸次郎著、錢婉約訳、2008）、『北京紀事／北京紀遊』（小栗棲香頂著、陳繼東等整理、2008）、『中國漫遊記／七十八日遊記』（德富蘇峰著、劉紅訳、2008）、『中國文明記』（宇野哲人著、張学鋒訳、2008）、『観光紀遊／観光統紀／観光遊草』（岡千仞著、張明傑整理、2009）、『1862年上海日記』（日比野輝寛、高杉晉作等著、陶振孝等訳、2012）が収録されている。

上海の日本人居留民は明治初期にはわずか数人しかいなかったが、1940年代初期には10万人以上に達し、上海の外国人社会の重要な構成部分になっていた。陳祖恩は長期にわたって上海日本人居留民の研究に携わり、『東洋人を訪ねる——近代における上海の日本人居留民（1868～1945）』²⁵¹では、近代における上海の日本人居留民についてその移住と発展から上海を離れるまでの過程を研究し、彼らの経済、文化、社会における主要な活動をたどった。また陳は『上海日本人居留民社会生活史（1868～1945）』²⁵²においても、より豊富

243 張明傑「明治前期の中国遊記——岡千仞の『観光紀遊』について」、*Journal of hospitality and tourism* vol. 1, no. 1, 2005.

244 張明傑「明治期最初の中国西部奥地への旅——竹添進一郎及びその『棧雲峽雨日記並詩草』について」、*Journal of hospitality and tourism* vol. 2, no. 1, 2006.

245 張明傑「明治後期の中国紀行——山本憲『燕山楚水紀遊』について」、*Journal of hospitality and tourism* vol. 3, no. 1, 2007.

246 張明傑「明治期日本人の観た万里の長城——大鳥圭介『長城遊記』を中心に」、*Journal of hospitality and tourism* vol. 4, no. 1, 2008.

247 張明傑《明治漢学家的中国游记》、《读书》、2009年第8期。

248 張明傑《明治时期日本人的中国游记文献综述》、《日语学习与研究》、2013年第5期。

249 張明傑《近代日本人涉华边疆调查及其文献》、《国际汉学》、2016年第1期。

250 張明傑主编《近代日本人中国游记》、中华书局、2007-2012年。

251 陳祖恩《寻访东洋人：近代上海的日本居留民（1868-1945）》、上海社会科学院出版社、2007年。

252 陳祖恩《上海日侨社会生活史（1868-1945）》、上海辞书出版社、2009年。

な資料と独自の視角をもって上海日本人居留民社会の形成、発展と強制退去の歴史的な過程を論述している。徐静波は和田博文らと共同で著した『上海の日本人社会とメディア 1870-1945』²⁵³で、上海で刊行された各種の雑誌を主な資料として、近代における上海の日本人社会の歴史を考察した。

おわりに

以上、清末、中華民国時代、現代に分けて年代順に中国学界における清代の中日文化交流史に関する研究を紹介したが、特に1980年代以降の研究成果が多く、本稿だけでは到底紹介しきれない。例えば、関連人物の往来書簡の研究、孫文や魯迅などよく知られる人物に対する研究、思想・文学・美術・音楽分野の交流に関する研究、通史的にまとめられた中日交流史の叢書に含まれる清代中日文化交流史の研究など、いずれも多く研究成果があがっている。

本稿で紹介した成果からも分かるように、中国の学界における清代中日文化交流史の研究は大きく進展している。これは、単に研究者数と研究成果数が増加しているだけでなく、時間の推移に伴う研究成果の質の向上にも反映されている。全体的に見れば、マクロ的な研究とミクロ的な研究がともに重視されている。それと同時に、点（個別の事例）、線（特定の期間）、面（特定の範囲）に関する研究が有機的に結び付けられ、特定の出来事に焦点を絞った事例研究が増え、歴史資料の発掘と整理も進んでおり、研究は精細化の方向へ進んでいる。

いうまでもなく、文化交流史の研究も海外の研究者との交流により大きく促進されるもので、中国の学界であげられた清朝中日文化交流史の研究成果も海外特に日本人研究者から学術的恩恵を受けたものも少なからずあったであろう。しかし、周知の通り日本では現在、在日中国人を除けば、「日中交渉史」や「日中文化交流史」を専門分野とする研究者は減少しており、この分野の研究者と言え、人数的には中国人が圧倒的に多い。外国の研究者との交流により、国による立場や視点、発想の違いから大きく学術的刺激を受けることがしばしばある。これまでと同じように、今後この分野の研究においても、中日両国の研究者の交流と協力が大いにあってほしいものである。

253 和田博文、徐静波ほか『共同研究 上海の日本人社会とメディア 1870-1945』、岩波書店、2014年。

Chinese Research on the History of Cultural Exchanges between China and Japan during the Qing Dynasty

LYU Shunchang*

In Chinese academic circles, research into the history of cultural exchanges between China and Japan during the Qing dynasty began as early as the end of the Qing dynasty. Such activities have continued unabated in the one hundred years since, and as a result a significant body of research has accumulated, despite fluctuations in the relationship between the two countries, and the changes in the domestic situation in China. This article introduces some of the major works in this field of research, and divides them into two periods: the late Qing Dynasty and the Republic of China; and the contemporary period since the foundation of the People's Republic of China.

Keywords: Japan and the Qing Dynasty, Japan-China cultural exchange, Japan-China relations, Chinese exchange students in Japan

* Professor, Zhejiang Gongshang University

Advancing Japanese Studies in San Francisco

Stephen RODDY*

Thanks to the uniquely rich history of U.S.-Japan cultural exchanges that have occurred in San Francisco, and the many resources that have accumulated as a result, the city's educational institutions are well placed to advance Japanese studies and to ensure its future vitality in the U.S. This article presents an overview of how the University of San Francisco has implemented various curricular and scholarly initiatives that have situated Japan in broader regional and global contexts, and stressed the relevance and contributions of Japanese culture to California and to San Francisco itself.

Keywords: USF, transnational scholarship, Ricci Institute, San Francisco Zen Center, Agonshū

Throughout its history, San Francisco has been known as a trendsetter, whether in politics, culture, science, technology, or social movements. As the major U.S. port for trans-Pacific traffic following the acquisition of California in the Mexican-American War of 1846, this has been especially true of its role as a commercial and cultural bridge to Asia, particularly with Japan. The city has enjoyed a virtually unbroken history of contact with Japan since the *Kanrinmaru*, which carried members of the first official Japanese delegation to the U.S., including the young Fukuzawa Yukichi 福沢諭吉 (1835–1901), docked there in February 1860. These maiden encounters of Japanese and San Franciscans—famously including Fukuzawa's photograph of himself with a thirteen-year-old resident of the city—inaugurated a gradual but steady proliferation of exchanges over subsequent decades. A milestone of intercultural dialogue occurred around 1895, when Noguchi Yonejirō 野口米次郎 (“Yone Noguchi,” 1875–1947) received a warm welcome from San Francisco literary figures like Joaquin Miller (1837–1913), and began publishing his poems in local journals. Noguchi's success sparked a growing interest in Japan's literary and other cultural traditions, including the earliest attempts at writing haiku in English.¹ Unfortunately, the city also gained unwanted notoriety for the local Board of Education's decision in 1906 to exclude

* Professor of Languages, Literatures, and Cultures, University of San Francisco.

1 Horii Madoka 堀まどか, “*Nijū kokuseki*” *shijin* Noguchi Yonejirō 「二重国籍」詩人野口米次郎, Nagoya University Press, 2012.

Japanese-American children from attending its public schools, dealing a major blow to its image in Japan. Nonetheless, in spite of such incidents, as well as the forced removal of the entire community (Executive Order 9066) during World War II, Japanese-Americans have remained visible and exemplary citizens of the city's diverse cultural mosaic, especially in and around the Japan Town shopping complex. In that vicinity stand venerable institutions like Sōkōji 桑港寺 Temple (where Suzuki Shunryū 鈴木俊隆 [1904–1971], the author of the bestselling *Zen Mind, Beginner's Mind* [1970], served parishioners in the 1950s–1960s and later mentored the first generation of students at the San Francisco Zen Center),² Sōkō Gakuen 桑港学園 (a private Japanese-language academy that has provided instruction to all ages for over a century), and the multigenerational Sōkō Hardware Store, all attesting to the continued currency of the poetic name “Mulberry Port” (Sōkō 桑港) given to the city by early visitors from Japan.

San Francisco hosts five major institutions of higher learning: the University of California, San Francisco (UCSF), San Francisco State University (SFSU), University of California College of the Law, San Francisco (UCLSF), City College of San Francisco (CCSF), and the University of San Francisco (USF). The last of these, USF, a liberal arts university affiliated with the Society of Jesus (Jesuits) and where I teach, is the oldest of the five and the second-oldest university in California. Although its campus is located barely two kilometers from Japan Town, it lagged the others in developing Japan-related curricula or research. This began to change in the 1970s, when a handful of young scholars were hired to teach courses in Japanese history and business, and a small Japanese-language program was established. At a watershed meeting in 1986, a representative from the Vatican in Rome urged the campus administration to take advantage of its geographical proximity to and historical connections with Asia to develop a center devoted to Asian studies. Two years later, the Center for the Pacific Rim was established for that purpose, and various initiatives were inaugurated, including the expansion of the Japanese-language program through a Japan Foundation seed grant. In 1994, the Kiriya Foundation, the philanthropic arm of the Buddhist organization Agonshū 阿含宗 Honzan, endowed the Kiriya Chair in Asia Pacific Studies at the fledgling center. The Kiriya Chair is named after the founder of Agonshū, Reverend (Kanchō 管長) Kiriya Seiyū 桐山靖雄 (1921–2016), who was an active interlocutor in interreligious dialogue among Buddhists as well as Christians and other groups across the globe. During a visit to the Vatican, he was hosted by a Jesuit priest who a few years later became his son-in-law. It was through this former priest that Reverend Kiriya met members of the USF Jesuit community, and through that encounter came to the decision to make a major donation to the university. In the nearly thirty years since then, this chair has funded a wide range of teaching, scholarship, and community outreach, with a focus on promoting trans-Pacific peace and understanding, broadly conceived. Although its resources have been spread across different programs and disciplines, the chair has supported multiple conferences on Japanese politics, culture, and economics, and two dozen or so visiting fellows who have conducted Japan-related research while resident at USF.

SFSU, a public institution and part of the California State University system, boasts a well-established Japanese studies curriculum and faculty. But like other Japan-related programs

2 David Schneider, *Crowded by Beauty: The Life and Zen of Poet Philip Whalen*, University of California Press, 2015.

across North America, enrollment began to plateau or decline after 2010,³ forcing the administration to terminate its once-thriving master's program in Japanese-language pedagogy. By contrast, USF has maintained steady and even increasing enrollment at all levels, including its graduate degree programs. This ability to buck national trends can be attributed to several factors, but one of them may be the unusually broad spectrum of courses in the humanities and cultural studies that it offers. Thanks to the religious affiliation of the university and the beneficence of the Kiriya Foundation, instruction in theological studies and spirituality has been a hallmark of the Japanese program. Courses on Asian spiritual traditions in general, but especially Japanese religion, are offered regularly, and have typically included class visits to the San Francisco Zen Center, one of several institutions in the city with a history of fostering education about Japanese Buddhist practices and doctrines. Across the Golden Gate Bridge in Marin County, the Zen Center operates Green Gulch Farm, where, in addition to producing organic produce, clergy and laypeople spend months or even years in spiritual training. Other smaller temples and centers are scattered within the city and outlying areas, and USF instructors have sent their students to intensive meditation retreats (*sesshin* 接心) there to experience firsthand the spirit and rigor of Zen, or to learn about related Japanese cultural practices such as *chanoyu* 茶の湯 (the tea ceremony) and its affiliated traditions of ceramics or the martial arts. USF has also partnered with SFSU and the local Omotesenke and Urasenke branches in holding an annual symposium devoted to tea culture, The Ocha Zanmai International Conference on Chanoyu and Tea Culture of San Francisco, now in its tenth year, and regularly hosts both local and visiting tea masters for lectures and demonstrations.

In addition to the College of Arts and Sciences and a business school, USF also houses a School of Education, which offers MA programs for aspiring K-12 teachers, and Ed.D. programs for administrators and scholars of education. Conveniently located just blocks from the campus is a Japanese bilingual immersion K-5 school where students in the multicultural education MA program gain classroom experience to qualify for credential certification in this field. Other opportunities for professional development include internships in the I.T., finance, international trade, biotech, or other industries that are heavily represented in the city's business district. In recent years several graduates have joined or even founded innovative start-ups with an Asia- or Japan-related focus. All of these extracurricular opportunities benefit from the proximity to the active Japanese and broadly Japanophile community across the city. The opportunities for engagement with these Japan-related organizations and community activities that are literally located in the neighborhood, have significantly enriched and complemented the on-campus academic programs at USF.

Perhaps most significant in terms of furthering the health and future viability of the Japanese Studies program at USF have been efforts over the past decade to develop a broadly transnational curriculum and research agenda that explores the connectedness of the country's institutions and cultural traditions to the wider world, both regionally as well as globally. In the research domain this has taken place in part through the work of the Ricci Institute, which was located at USF from

3 Dennis Looney and Natalia Lusin, *Enrollments in Languages Other than English in United States Institutions of Higher Education, Summer 2016 and Fall 2016: Final Report*. Modern Language Association, 2019. <https://www.mla.org/content/download/110154/file/2016-Enrollments-Final-Report.pdf>.

1984 to 2022, and houses a major research library devoted to the study of European and East Asian cultural exchanges that followed the spread of Christianity to the region after 1550. The director of the Institute, Fr. Antoni Ucerler, is a scholar of Japan's "Christian Century," and has written extensively on Jesuit and other missionaries in Japan during the Azuchi-Momoyama 安土桃山 (ca. 1570–1600) and early Tokugawa 徳川 (1603–1867) eras.⁴ He has in recent years focused the institute's research efforts on the history of cartography, and acquired a number of rare Japanese, Korean, and Chinese maps for the collection. In 2016, the institute sponsored a major international symposium on cartography in East Asia, which included an exhibition of the world maps of Matteo Ricci (1552–1610) and Ferdinand Verbiest (1623–1688) at the Asian Art Museum of San Francisco. The aim of this and other collaborative projects was to demonstrate the dissemination of various kinds of knowledge—doctrinal, technical, scientific, and broadly humanistic—across East Asia, with Japan as one important node in this circuit of exchange that connected the entire Eurasian landmass. The Ricci Institute recently relocated to Boston College, but the Center for Asia Pacific Studies at USF carries on these regional and interdisciplinary pursuits, minus the emphasis on Christian proselytizing.

Last but hardly least, the curriculum has evolved in recent years in similarly regional and transnational directions, concurrent with and parallel to national trends in both pedagogy and scholarship. As we have revised courses periodically and over multiple iterations, we try to begin with a question: What kind of knowledge and skills should an undergraduate program in Japanese studies impart? While this obviously includes in-depth study of traditions, texts, patterns, and historical developments that are typically considered representative of the country, including canonical literary texts, artistic works, and other such highlights, increasingly we encourage students to explore topics from comparative perspectives, and to regard the reification, homogeneity, singularity, and boundedness of Japan—or of any national or territorial unit—with an appropriate level of skepticism. This has translated into curricula that foreground the engagement of Japanese sociopolitical or cultural phenomena with counterparts elsewhere. Obviously, the worldwide popularity of contemporary entertainment—J-pop, anime, manga, and gaming being the most obvious examples—provides fertile ground for such explorations, which instructors utilize both to inculcate understandings of present-day Japan, but also as useful vehicles for reinforcing language study, even incorporating them into upper-division language courses. A course on the history of Japanese photography taught by Karen Fraser, a specialist in this field, also offers considerable possibilities for tracing the adaptation of imported technologies to indigenous aesthetic or cultural norms and their reconfiguration in new, hybrid forms that in turn participate in the global dissemination of images in the modern era.⁵ While such topics are less germane to premodern historical periods, our courses situate Japanese culture within the broader East Asian region and the crosscurrents that have flowed between its near neighbors on the continent. The wealth of recent scholarship demonstrating the breadth and depth of such transnational processes has enabled us to do so in ways that were inconceivable only a generation or two ago, when Japanese studies was still

4 M. Antoni Ucerler, *The Samurai and the Cross: The Jesuit Enterprise in Early Modern Japan*, Oxford University Press, 2022; Adolfo Tamburello, M. Antoni J. Üçerler, and Marisa Di Russo, *Alessandro Valignano S.I.: Uomo del Rinascimento, ponte tra Oriente e Occidente*, Institutum Historicum Societatis Iesu, 2008.

5 Karen M. Fraser, *Photography and Japan*, University of Chicago Press (Reaktion Books), 2011.

heavily influenced by the stress on the uniqueness of Japan's historical evolution that so marked postwar scholarship.⁶

USF is fortunate to be able to call on a talented cadre of instructors for its curriculum. Some of them, such as the Zen priest and poet Gary Gach, possess an intimate knowledge of both Japanese culture and the history of San Francisco's engagement with its traditions, a history that has profoundly affected the San Francisco region and even the world as a whole, such as in the design of the first Apple computers.⁷ By connecting our students with these traditions and the multifarious manifestations of Japan's presence in and relevance to the world around them, USF is continuing to do its part in advancing the study of Japan on the eastern shore of the Pacific.

サンフランシスコの日本研究

スティーヴェン・ロディ*

サンフランシスコは日米文化交流の歴史的拠点であり、市内の研究教育機関は日本研究を推進してきた。本稿では、サンフランシスコ大学の例を取り上げ、日本文化がサンフランシスコおよびカリフォルニアに与えた影響について触れながら、この地域の日本研究の特色について論じる。まずは学内の日本研究のきっかけとなったカトリックと仏教界の横断的な人脈について紹介したのち、それに続く地域の文化機関との連携について述べる。最後に、日本を広域的または地球規模の文脈でとらえようとする近年の新しい教育プログラムを紹介する。

キーワード：サンフランシスコ大学、トランスナショナル研究、リッチ研究所、サンフランシスコ禅センター、阿含宗

6 Eric Tagliacozzo, *In Asian Waters: Oceanic Worlds from Yemen to Yokohama*, Princeton University Press, 2022.

7 Gary Gach, *What Book!? Buddha Poems from Beat to Hip-hop*, Parallax Press, 1998; Gary Snyder, *Collected Poems*, The Library of America, 2022; Walter Isaacson, *Steve Jobs*, Simon & Schuster, 2011.

* サンフランシスコ大学言語・文学・文化学科 教授

翻訳文体の魅惑と欲望の投影 ——現代中国における村上春樹文学の受容——

王 志松*

本稿は、2009年以降の中国における、村上春樹文学の受容を考察したものである。それまで読書市場を独占してきた林少華の村上文学翻訳は論争を通してその権威を失い、「プチブル情調」式の理解も相対化された。村上文学に関し、学界・マスコミ・出版社の間では共通した話題で盛り上がった一面もあるが、相矛盾した部分もある。こうした様々な現象は、村上文学の豊かさと言える一方、学界・マスコミ・出版社各々による欲望の投影とも言えるだろう。

キーワード：中国語訳、現代日本文学、消費社会、中日関係

中国における村上春樹文学の受容は大きく三つの段階に分けられる。第一段階は1980年代末から1999年で「導入期」とされる。この段階で『ノルウェイの森』（1989）や『ダンス・ダンス・ダンス』（1991）などの作品は中国語に翻訳され、主に大学生の間で読まれていた。第二段階は2000年から2008年までの「プチブル情調期」とされる。この段階の大きな特徴として、「林少華訳」の流行が挙げられる。2000年から、上海訳文出版社は村上作品の中国語翻訳版權をまとめて購入し、「村上春樹文集」35冊の出版を開始した。このアンソロジーは林少華一人による翻訳であったため、第二段階の時期に中国で村上文学を読むことは、すなわち林訳を読むことであった。しかもすべての訳本につけた林少華執筆の序文は、村上文学理解のルールを敷くことにもなった。林少華は村上作品の登場人物から感性と内面の孤独を読み取り、その孤独を審美的世界に昇華させようとした。林の称賛したこのような人物のライフ・スタイルは、「プチブル情調」と称され、この時期、急速に都市化が進んだ中で孤立化を深めた若者たちの精神を慰めるものになった。林訳が爆発的に流行した一因はここにあったのではないかと思われる。

第三段階は2009年から現在までで、「多元期」である。2009年、村上文学の中国語訳をめぐって二つの注目すべき出来事があった。一つは、林訳について次々と批判が出てきた

* 重慶大学 教授

ため、学術誌『日本語学習と研究』（日语学习与研究）が林訳に関する論争の特集を出したこと。もう一つは、村上春樹の新作『走ることについて語るときに僕の語ること』の中国語出版について、翻訳者が施小焯に変わり、出版社も上海訳文出版社から南海出版公司に変更されたことである。この二つの出来事は中国における村上文学の受容に大きな影響をもたらすことになった。本稿では、この第三段階に当たる2009年以降の受容について、研究論文等を振り返りながら考察してみたい。

1、林訳に関する論争

2009年、『日本語学習と研究』は2回に分けて林訳に関する論争記事を6本掲載した。林訳についての批判は2004年に既に出ているが¹、この時の論争のきっかけとなったのは2007年に出版された藤井省三（当時、東京大学教授）の著作『村上春樹のなかの中国』である。藤井は当著で、林訳の美化された翻訳文体を「厚化粧」と呼び、それが「林訳の中文ナショナリズム」の現れだと批判している²。これに対し、林少華は即座に「林訳村上：零点か?!」という文章を發表し、翻訳の問題をナショナリズムの問題と結びつけて拡大解釈されたことに激しく反論した³。林訳をめぐる論争は、村上文学の翻訳のみならず、文学翻訳の理論と実践、さらに中日文化交流でのナショナリズムをどう取り扱うかなどの問題にも関わってきた。そこで、北京師範大学日文学部は2008年3月特別ワークショップ「村上文学の中国語翻訳と受容」を開き、藤井省三教授と翻訳家林少華の対話を実現させた。ワークショップでは他の研究者の参加もあって活発な議論が行われた。これらの発言は後に論文にまとめられ、『日本語学習と研究』（2009年第1期と第5期）に掲載された。以下、發表された論文を簡単に紹介しておきたい。

藤井省三は「村上春樹の中国語訳——日本文化の土着化と中国本土文化の変革」で「私の研究の目的は、翻訳の巧拙を判定することではなく、中国・香港・台湾の現代文化史における村上文学翻訳の意味を考えること」と断ったうえで、村上文学翻訳の問題を中日近現代文学交流の大きな背景の下で考察している。村上は魯迅作品の日本語訳を読むことを通して魯迅の影響を受け、そして彼自身の作品は翻訳を通して中国現代文学に影響を与えたのである。藤井は、このような循環的な影響関係の中で林少華が村上文学の翻訳で果たした大きな役割を評価しながらも、林訳の誤りを指摘し、ローレンス・ヴェヌティの翻訳理論を援用して林少華の美化された翻訳文体を改めて問題化した。藤井によると、林訳の翻訳文体が村上文学の性格を変えた結果、中国への異質な文化の導入を阻害したと論じた⁴。

1 孫軍悦「〈誤訳〉のなかの真理——中国における『ノルウェイの森』の翻訳と受容」『日本近代文学』第71集、2004年、141-156頁。

2 藤井省三『村上春樹のなかの中国』朝日新聞社、2007年。

3 林少華《林译村上：“0”分?!》、《中华读书报》、2007年11月28日、第9版。

4 藤井省三「村上春樹の中国語訳——日本文化の土着化と中国本土文化の変革」《日语学习与研究》、2009年第1期、111-117頁。

これに対し、林少華は「文体の翻訳と翻訳の文体」で、本稿の主な目的は論戦あるいは反駁にあるのではなく、この場を借りて村上作品の翻訳方法に関する自分の見解を述べたいと言明している。林は、「文学翻訳は再創造の芸術であり、訳者の個性即ち訳者の文体はその中に含まれるはずである。言い換えれば、文学翻訳は原作者の文体と訳者の文体の融合、あるいは文体の翻訳と翻訳の文体との妥協的融合産物でしかない」と述べ、自分の翻訳は百パーセント等価翻訳ではないとしても、かなり原作の文体を忠実に伝えたのだと主張している⁵。

双方の論点が必ずしも噛み合ったわけではないが、論戦の口調がだいぶ和らいできたところで、文化交流、翻訳理念と翻訳方法などの問題が提起された。『日本語学習と研究』にはその他に、翻訳文体と政治の関係を論証した王成の「翻訳の文体と政治——〈林訳〉文体論争について」、言語学から林訳文体の特徴を具体的に検証した林璋の「文体の翻訳と批評——林少華訳『ノルウェイの森』を例として」、中国の社会転換期における林訳の社会的役割を分析した王志松の「翻訳、解釈と文化の越境——「林訳」村上文学について」、林訳と林の解釈の関係を論述した楊炳菁の「文学翻訳と翻訳文学——中国における林訳村上テキスト」が収められている⁶。これらの文章は林訳の可否のみならず、広く文学翻訳の適正や文体の選択や文化越境性などの問題にも及んでいる。

2、村上春樹は「東アジアの闘士」か

上記の王志松や楊炳菁の文章では林訳につけた序文も問題として取り上げられた。林少華は序文でどの作品もプチブル情調式に解釈している。欧米からもたらされた「プチブルジョア」という言葉は、中国の近代化の過程において常に変質し、新しい意味合いとイメージが付与されてきた多様な概念である。プチブルジョアは、1919年の五四運動では現代文明の代名詞であったが、新中国共産党政権の1950年代になると階級批判の矛先となった時期もあり、1990年代に入るとまた消費主義、ポストモダニティの代弁者と思われるようになった⁷。林少華が消費主義やポストモダニティという点を強調して作り上げた村上文学像は、第二段階の時期に若者の読者を拡大させる上で重要な役割を果たしたが、村上文学に対する理解を制限させてしまった側面も見落とせない。したがって、第三段階では如何にこうしたプチブル情調式の解釈から脱け出すかが重要な課題となった。

まず注意すべきは、2009年に林少華が発表した「闘士としての村上春樹——東アジアで無視されてきた村上文学のなかの東アジア視点」という文章である。林は、村上春樹を近

5 林少華《文体的翻译和翻译的文体》、《日语学习与研究》、2009年第1期、118-123页。

6 王成《翻译的文体与政治：“林译”文体论争之刍议》、《日语学习与研究》2009年第1期、124-128页。以下の論文は《日语学习与研究》2009年第5期に掲載：林璋《文本的翻译与评说：以林少华译《挪威的森林》为例》109-116页、王志松《翻译、解读与文化的越境：也谈“林译”村上文学》117-122页、杨炳菁《文学翻译与翻译文学：林译村上文本在中国大陆》123-128页。

7 呉江城「モダニティの想像におけるプチブルジョアの変遷——鄭堅『異様な新人——新文学におけるプチブルジョアのイメージ研究』」『教育・社会・文化：研究紀要』第18号、京都大学大学院教育学研究科教育社会学講座、2018年3月、39頁。

現代東アジア史上の暴力と悪を暴き批判する闘士として讃え、それまでのプチブル情調式の解釈を自ら打破しようとした⁸。村上文学に関する林の解釈の転換は、ジェイ・ルービンの中国語訳『傾聴村上春樹』(2006) (原題は *Haruki Murakami and the Music of Words* [2002]、日本語訳は『ハルキ・ムラカミと言葉の音楽』[2006]) との出会いが関わっているであろう。林は「暴力は日本を理解するキー——ジェイ・ルービン『傾聴村上春樹』を読む」⁹ という書評で、『ねじまき鳥クロニクル』(1994) から村上の創作態度が社会介入へと変化し、暴力と戦うようになったというルービンの観点を紹介している。

このような見解はルービン特有のものではなく、むしろ当時の学界では一般的な理解であった。問題は、林少華がそれまでこの作品をプチブル情調式で解釈してきたことにあった。すなわち、林少華はルービンとの出会いを通して、『ねじまき鳥クロニクル』を暴力と戦う作品として再発見し、「東アジアの闘士」と称賛するようになったのである。

ただし、村上文学解釈で絶大な影響力を持つ訳者林少華によって、東アジアの闘士という称号を与えられた村上春樹に、疑問や批判も集まってきた。劉研は「村上春樹を東アジア〈闘士〉と見なしてよいのか——『ねじまき鳥クロニクル』の戦争に関する語り構造」で、『ねじまき鳥クロニクル』は、テキストの表層構造では集団記憶の編年史として設定されている。しかし、戦争に関する語りでは、中国人の記号化的描写や、戦争罪悪に対する虚無的態度及びゲーム式の解決方法などは戦後日本国民のトラウマの癒しになるだけで、日本のナショナリズム的立場を乗り越えたものではないと批判している¹⁰。由同来も、オウム真理教事件以後、村上は社会的責任感をもって日本の責任回避型の社会体制の欠陥を追究しようと標榜したが、ノモンハン事件やサリン事件を描く作品で、自らの標榜した目標に到達できなかったと指摘し、村上の歴史観は日本侵略戦争を美化する皇国史観と同じものであり、良知、正義感のある作家にあるべき使命感に背くものだと厳しく糾弾している¹¹。

この時期、それまでマスコミを避けてきた村上春樹は、あえて新聞などで時々社会問題や国際問題について発言するようになった。村上の頻繁な発言に伴い、中国大陸のマスコミでは、中日外交が不調に陥った中で日本政府を批判する人物として大きく報道し、村上春樹像をますます東アジアの闘士として造型していったのである。2017年の『騎士団長殺し』には南京大虐殺に触れた内容があるので、中国のマスコミはいち早くこの点に注目した。この作品が日本で発売されると、「村上春樹は日本右翼の攻撃を恐れず、新作品は売れ

8 林少華《作为斗士的村上春树：村上文学中被东亚忽视的东亚视角》、《外国文学评论》、2009年第1期、109-119页。

9 林少華《“暴力，就是打开日本的钥匙”：关于〈奇鸟行状录〉》、《书城》、2007年第9期、65-68页。

10 刘研《村上春树可以作为东亚的“斗士”吗？：〈奇鸟行状录〉战争叙事论》、《外国文学评论》、2010年第1期、5-15页。

11 由同来《试论村上春树否定历史、开脱日本战争责任的故意和逻辑方法》(歴史を否定し、日本の戦争責任を免除した村上春樹の意図的且つロジック的方法について)、《国外文学》、2010年第4期、56-63页。

行きトップ、初版 130 万部」(2017 年 3 月 7 日)¹²や「村上の新作品は南京大虐殺に触れたため右翼に抵抗されても売れ行き好調」(2017 年 3 月 8 日)¹³といったタイトルで報道された。『騎士団長殺し』が日本で人気を呼んだのは、日本の読者にとって様々な要因があっただろうが、上記の記事タイトルが示したように、中国では右翼言論に抵抗する文脈の中でばかり解釈されていた。村上の社会批判はすべての強権に反抗することであるが、中国大陸のマスコミでは日本の右翼と政府に反抗する言行として報道されたのである。

そこで一つのパラドックス現象が生じた。中国国内では、マスコミが村上春樹を「東アジアの闘士」として称揚することに反発して、学界では「偽の闘士」と否定されてきたのである。李立豊は「経験記憶が文学記憶になった時——村上春樹の「満洲叙事」の史観について」で、『ねじまき鳥クロニクル』において確かに戦争の悲惨さが描かれているが、それは戦争に対する歴史的反省ではなく、日本人の個人的被害をもってアジアに対する日本の全体的加害を隠そうとしたものだと批判している¹⁴。

3、プチブル情調の商業価値

プチブル情調は、学界とマスコミにおける批判後も、出版社にとっては、村上作品出版の宣伝で愛用されているイメージである。たとえば、『走ることに語るときに僕の語ること』の中国語版(2009)は、これまで村上作品を翻訳出版していた上海訳文出版社ではなく、南海出版公司から出版されることになったが、カバーの腰帯に書かれた宣伝用語には、「清淡如云，宁静如水」(雲の如く清淡で、水の如く寧静である)とあり、林少華の作り上げた孤独で脱俗した村上像が連想され、プチブル情調が極めて濃厚であると言わざるを得ない。

この作品に限らず、南海出版公司から出版された他の村上作品の宣伝でも、プチブル情調が漂っている。『アフターダーク』は暴力を描いた作品であるが、この訳本(2012)の編集担当者の推薦文は次の通りである。

村上春樹关于孤独的经典之作。归根结底，主题还是在讲述每个人怀有的秘密，不能诉诸语言的秘密，不能谈论的秘密……那种怀有不能谈论的悲哀，他人无法拭去，能做的唯有悄悄坐在一旁。这才是村上春樹独特的主题、旋律与哲学¹⁵。

(本作は、村上春樹の孤独に関する名作である。主題はあくまで一人ひとりが抱え込んだ秘密、言葉にならない秘密、語り合えない秘密にある。〔略〕語り合えない秘密を抱えたその

12 藍雅歌、李恬静《村上春樹不惧日本右翼攻击 新书居榜首印 130 万册》(《环球时报》2017-03-07 08:35) https://m.haiwainet.cn/middle/232657/2017/0307/content_30775809_1.html (2023 年 7 月 28 日閲覧)。

13 藍雅歌、李恬静《村上新书提南京大屠杀遭右翼抵制仍热销 3 天位居销售榜首》(《环球时报》2017-03-08 07:58) <https://m.huanqiu.com/article/9CaKrnK1663> (2023 年 7 月 28 日閲覧)。

14 李立丰《当经验记忆沦为文学记忆：论村上春樹“満洲叙事”之史観》、《外国文学评论》、2015 年第 3 期、36-49 页。

15 <http://www.anhukeji.com/baike/show-613466.html> (2023 年 7 月 28 日閲覧)。

悲哀を、拭い去ることなど他人にできはしない。できることはただ、傍らにそっと座ることだけなのだ。村上春樹独特の主題であり、旋律であり、哲学である。

ここで強調されたのは「孤独」という言葉である。下線部分は、三浦雅士の日本語の書評を抜粋して中国語に訳した文章であるが、原文は下記の通りである。

小説は深夜ひとり繁華街で過ごすマリの時間と、寝室で眠りつづけるその姉エリの時間を交互に描きながら進行する。中国語を話すマリは、ラブホテルで起こった売春婦傷害事件に巻き込まれるが、基本的には傍観者だ。傍観者だからこそ逆に、当事者たちの人生の傷を強く感じる。

推理小説に近い雰囲気さえあるが、主題はあくまで一人ひとりが抱え込んだ秘密、言葉にならない秘密、語り合えない秘密にある。いや、秘密そのものが主題なのではない。語り合えない秘密を抱えたその悲哀を、拭い去ることなど他人にできはしない。できることはただ、傍らにそっと並んで座ることだけなのだ。村上春樹独特の主題であり、旋律であり、哲学である。

そっと並んで座るそのやさしさを描くために、鳥の目のような視点が必要とされた。¹⁶

原文と比較してみればわかるように、宣伝文は三浦の書評から抜き出して新たに組み合わせたものである。注意すべきは、「いや、秘密そのものが主題なのではない」というセンテンスの省略である。この省略によって、原文の意味は正反対に解釈されてしまった。また、「できることはただ、傍らにそっと並んで座ることだけなのだ」というセンテンスの翻訳では、「並んで」という言葉が省略された。原文では、被害者に対して実際に何も助けられないが、「傍らにそっと並んで座る」ということは被害者の悲しみを共感し同じ立場に立つことを表している。しかし、「並んで」が省略されると、ただの傍観者にとどまる。したがって、三浦の書評を借りながらも結局、プチブル情調式の孤独の物語として編集者によって解釈されてしまった。即ち、出版社は売り上げを伸ばすために、三浦の書評を歪曲してまでプチブル情調を強調して宣伝したのである。

2015年、上海訳文出版社は『女のいない男たち』（原著2014年）の中国語版權を取得した。それまでの林訳色を抑制するために、この短編集には林少華を含め複数の翻訳者を起用し、これまでのような林による序文をつけないことにした。7年ぶりに村上作品版權を再取得したため、大々的に出版宣伝を企画した。編集チームは装丁の絵を利用し作品テーマの絵葉書8枚セットを作成した。またバッジやTシャツなどのグッズも開発した。出版発表会のほかに、次の三つの新しいことが企画された。(1) 発表会で配った絵葉書を商品化、(2) 歌手と連携し全国で発表会の催し、(3) ECサイトと連携し関連商品を開発、である。

編集者の回想によると、「この作品の版權を取得したとき、私と私のチームは原書の表紙

16 「[今週の本棚] 三浦雅士・評『アフターダーク』=村上春樹・著」『毎日新聞』2004年9月19日。

装丁を使わないことに決めた。国内の優秀なデザイナーを起用し中国版の装丁を作る」ことになったという¹⁷。絵葉書はもともと出版発表会の贈呈品として作られたが、意外に読者に飲ばれたので商品化された。このような宣伝のおかげで、出版されるとベストセラーになったのである。

『女のいない男たち』は人物たちのどうにもならない精神的な痛みを描いた作品集であるが、上述の宣伝によって軽やかな情調に転換された。作品テーマの絵葉書には作中から抜き出した文が印刷してある。たとえば、収録作品のひとつである「ドライブ・マイ・カー」から抜き出された文は次の通りである。「何も知らないでいられたらどんなによかったらと思うこともあった。しかしどのような場合にあって、知は無知に勝るとというのが彼の基本的な考え方であり、生きる姿勢だった。たとえどんなに苦痛がもたらされるにせよ、おれはそれを知らなくてはならない。知ることによってのみ、人が強くなることができるのだから。」¹⁸と。この作品の内容を見ると、主人公家福がほかの男性と寝た妻の動機を知って、その苦痛に打ち勝ち強くなるのではなく、知りたくてもまだ何も知ることができないままで終わっている。主人公にとって、妻と深く愛し合っていると思いついてきたからこそ、その打撃が大きい。作品の最後まで解けない謎は、主人公のそれまでの生き方を覆すような危機を含むのみならず、人間存在の不確かさと繋がるもっと普遍的な問題をも提示するのであろう。ゆえに、訳本の編集者は、語り手がいかにも悟ったような口調で語った「知ることによってのみ、人が強くなることができるのだ」という文を抜き出して「ドライブ・マイ・カー」のテーマとして解釈しようとしたところで、作品の複雑さを単純化してしまったのだと言わざるを得ない。即ち、林少華が序文をつけなくても、プチブル情調が出版社の宣伝では引き継がれているのだ。

* * *

このように、2009年以降、中国における村上文学の受容は、国内外諸般の事情の影響から多元化するようになってきた。林訳は論争を通してその権威を失い、プチブル情調式の理解も相対化された。村上文学について、学界では様々な解釈の試みが始められたが、出版界はなおプチブル情調に固執している。これは、消費社会において村上文学をプチブル情調と位置づけさらにこのイメージをブランド化することによってほかの作家の文学と差異化を図ろうとする販売戦略であろう。また他方では、「東アジアの闘士」像をめぐる、賛否両論分かれているが、双方とも中日の歴史認識問題や現実の外交関係の影響で性急に政治的に解釈されてしまった向きがある。こうした様々な現象は、村上文学の持つ豊かさ、魅力ゆえであり、学界・マスコミ・出版社各々による欲望の投影と見なされなくもない。このような意味で、中国における村上文学の研究は、テキスト内部の解釈にとどまらず、社会・文化や中日関係から照らし合わせて考える視点が必要であろう。

17 姚东敏、黄昱宁《畅销书运作新视野：村上春树〈没有女人的男人们〉编辑手记》（ベストセラーを作り出す新視野——村上春樹『女のいない男たち』に関する編集手記）、《编辑学刊》、2015年第6期、68頁。

18 村上春樹『女のいない男たち』文芸春秋、2014年、32頁。

The Appeal of the Translation Style and the Projection of Desire: The Reception of Murakami Haruki's Literature in Contemporary China

WANG Zhisong*

This article examines the reception of Murakami Haruki's literature in China since 2009. Lin Shaohua's translations of Murakami's works monopolized the Chinese reading market until 2009, but with the emergence of controversies that year surrounding Lin's translations, the scholarly authority of his translation was damaged, with some voices disagreeing with his interpretation of Murakami's literature as having a "*petite bourgeoisie* sentiment." It became a hot topic in the academic world, the media, and amongst publishers, all of whom had different interests and points of view. These various phenomena reflect the richness of Murakami's literature, but also represent projections of the desires of academia, mass media, and publishers.

Keywords: Chinese translation, Modern Japanese literature, consumer society, Sino-Japanese relations

* Professor of Chongqing University

中国における日本古典文学研究の現状及び動向

張 龍妹*

本稿では、中国で行われている「中国日本学研究『カシオ杯』優秀修士論文賞」の受賞作と中国の各大学に提出された博士論文から、大学院における古典文学研究の一斑を紹介する。さらに、中国で唯一の日本研究に関する専門誌『日語学習と研究』に発表された論文と国家社会科学基金の助成を受けた研究プロジェクトの内容を分析する。それらに基づき、中国における日本古典文学研究の現状と動向を把握したい。

キーワード：中国文学、域外漢学、日本的受容、若手研究者、競争的研究資金

中国では六十以上の大学で「日本語文学」修士課程を設けている。また14の大学では同内容の博士課程を設けている。これらの大学の学生の研究テーマから、中国の若手研究者の関心を知ることができる。また日本研究専門誌における掲載論文、競争的研究資金の獲得などの分析を通して、研究の現状を分析し、今後の動向を予測する。なお、中国語の論文タイトルは簡体字ではなく、有用性を考慮し日本の常用漢字になおした。

1、「カシオ杯」優秀修士論文賞における古典文学研究の受賞作

2008年からカシオ電子辞書の後援で、北京外国語大学北京日本学研究センター及び中国日本語教育研究会が主催となって、全国の日本学研究に関する優秀修士論文を選抜することになった。これは現在、中国で行われている唯一の日本関係修士論文コンクールで、多くの大学院教育評価の一つの指標ともなっている。実施方法としては、毎年の夏休みの直前に、当該年度に提出された修士論文の優秀作を各大学から推薦してもらう。発足当時は各大学における指導教官は言語・文学が主流だったので、言語・文学・社会文化の3部門しか設けられていなかった。推薦できる論文数についても制限し、当該年度修了者数20名

* 北京外国語大学 教授

表1 近年の「カシオ杯」優秀修士論文賞における古典文学研究受賞作一覧

年度	作者	出身大学	修士学位論文タイトル
2019	向 偉	北京大学	古代日本における反魂香物語の受容と変容 —文学と図像の関係を兼ねて
	張 博	北京外国語大学	定家所伝本『金槐和歌集』雑歌考
	劉 菲	北京外国語大学	大正期児童文学における「子ども」の発見 —「大人」との関係から見て
2020	辛 悦	北京外国語大学	『我身にたどる姫君』における女性意識
	李 暢	華東師範大学	大伴旅人と神仙思想—万葉歌人の仙女趣味を背景に
	程玉善	中山大学	転換期における『古今和歌集』の選択 —中国伝統思想の受容を中心に
	劉星粵	清華大学	『宇津保物語』における仙人世界—「俊蔭」巻を中心に
	沐海宇	四川外国語大学	堀孤山における『鶴林玉露』の受容
2021	于恒超	武漢大学	『歌経標式』歌病説の成立—用語を手がかりに
	張凱威	北京大学	室町時代文芸作品における「日本蘇武談」
	胡曉暉	南開大学	『日本考』所収和歌考釈
	于 洋	華東師範大学	日本における燕丹孝子像の受容史
	李春洋	中国人民大学	『御伽草子』A系統とH系統の異同について —根津美術館蔵絵巻と京都大学美学美術史学研究室蔵奈良絵本の異同比較
	白文娜	北京第二外国語学院	平安時代の漢文における和習問題研究 —『靈異記』と『法華驗記』の比較を中心に
	王麗麗	天津外国語大学	『平治物語』における語り手の源氏一族への姿勢に関する考察
	李智健	河南師範大学	『南総里見八犬伝』における『三国志演義』の受容について
2022	王順鑫	中国人民大学	『英草紙』における『太平記』の受容研究
	王 婷	上海外国語大学	『御伽草子』における女性描写 —「文正草子」「唐糸草子」「さいき」を中心に
	彭 婷	首都師範大学	竹添進一郎の中国観—『棧雲峡雨日記並詩草』を中心に
	馮龍哲	四川外国語大学	六如上人における宋詩の受容—『六如庵詩鈔』二編を中心に

中国では、外国語学院に出された修士論文は基本的に外国語で書かれる。

以内の規模の大学からは1篇、20名以上からは2篇しか推薦できなかった。次第に教員の専門が多様化し、2022年現在では言語、日本語教育、文学、文化、国別と地域（社会、経済、政治等）、翻訳という6部門に細分化され、各大学から推薦できる論文数も各部門1篇に増加した。2022年7月の時点で、開設から14年の間に各大学から推薦された修士論文は750余篇で、その半数近くの論文が受賞している¹。

表1は2019年度から2022年度までの4年間の古典をテーマにした受賞作の一覧である²。2019年度文学部門の受賞作は10篇で、そのうち古典をテーマにしたものは3篇ある。2020

1 北京日本学研究中心のウェブサイト <https://bjryzx.bfsu.edu.cn/info/1087/1803.htm> (2023年3月20日閲覧)。

2 「古典文学」と「近現代文学」は単純に時代によって分けられている。明治時代からは近現代文学で、江戸時代までは古典という分け方である。

年度は15篇のうち5篇、2021年度は15篇のうち8篇、2022年は14篇のうち4篇が古典をテーマとしていた。年度によってバラツキがあるものの、2018年度に古典の受賞作がなかったことを考えると、修士課程における古典文学研究は増加傾向にあると見て差し支えなからう。これはまた各大学において古典文学を専門とする教員が増えていることを証明している。

次に研究テーマを分類してみると、以下のような特徴が看取できる。

- (1) 『日本霊異記』『万葉集』『古今和歌集』『うつほ物語』『南総里見八犬伝』といった中国でも広く知られている古典の名作を取り上げている。
- (2) 『金槐和歌集』『我身にたどる姫君』『御伽草子』『英草紙』など中国で今まではほとんど研究されていない作品をテーマにしている。
- (3) 「反魂香物語」「日本蘇武談」「燕丹孝子像」のような中国故事の日本における受容を通時的に考察している。
- (4) 「『歌経標式』の歌病説の成立」のような中国文学の教養を生かした研究も見られる。
- (5) 「定家所伝本『金槐和歌集』雑歌考」、「『日本考』所収和歌考釈」、「御伽草子 A 系統と H 系統の異同について」のように、問題意識の段階ですでに「中国影響論」から抜け出しているところが注目される。
- (6) (3)(4)とも関連するが、「堀孤山における『鶴林玉露』の受容」、「六如上人における宋詩の受容」、「竹添進一郎の中国観」のように、日本における中国文学の受容または中国理解への関心も強い。

資料の入手・閲覧の方途が多様になり、学生たちの興味関心が少しずつ広がっていることが喜ばしく思われるが、それでもやはり中国文学・文化影響論か日本における中国文学の受容論が多数を占めている。

2、近年の博士論文から見た古典文学研究

中国における博士学位の授与は大学と教員双方に資格が必要である。まず大学が博士学位を授与する資格を政府の教育部に認可してもらわなければならない。その上、教員が博士課程の学生を指導する資格を獲得しなければならない。2022年度の時点で、「外国言語文学」という一級科目の下に「日本言語文学」の博士学位を授与できる大学は北京師範大学、北京外国語大学、北京大学、中国人民大学、南開大学、大連外国語大学、延辺大学、黒龍江大学、同済大学、華東師範大学、上海外国語大学、厦門大学、山東大学、広東外語外貿大学の14校で、これらの大学の中で、古典文学の学生を指導する資格を有している教員は十人足らずである。「外国言語文学」の他に、中文系の中に「比較文学と世界文学」コースを設けている大学があり、日本関係をテーマにしている教員もいる。つまり、指導教員には外国語学院出身と中文系出身の両方が存在する。

表2は2017年度から2023年度までの7年間の博士論文一覧である。2022年度まではす

表2 2017～2023年度の古典文学博士論文一覧

年度	作者	大学	博士論文タイトル
2017	胡照汀	中国人民大学	『元亨釈書』研究
	韓凌燕	吉林大学	焦慮的心象風景——『蜻蛉日記』研究
	尤方舟	北京外国語大学	日本故事集中的孔子形象研究
	張静宇	北京外国語大学	『太平記』の歴史叙述和儒家思想
	雷芳	南京師範大学	日本“物哀”美学範疇史論
2018	毛建雷	北京師範大学	義堂周信漢詩研究
	楚永娟	山東大学	『蜻蛉日記』叙事研究
	謝明	山東大学	世阿弥能楽中の禪研究
	邱春泉	北京外国語大学	中世女性日記文学研究——日記が書かれる内発的契機を探る
	霍君	北京外国語大学	日本中世文学中の天狗形象研究
	李慧	湖南師範大学	林羅山詩賦研究
2019	蒋雲斗	中国人民大学	浅井了意仮名草子与漢文典籍關係研究
	姜毅然	北京師範大学	日本文学与漢方医学
2020	車才良	中国人民大学	絶海中津漢詩文研究
	鐘薇芳	南開大学	『蒙求』在日本的傳播与影響研究
	陳茜	南開大学	策彦周良『謙齋南渡集』研究
2021	範維偉	北京師範大学	万里集九漢詩研究——以『梅花無尽藏』為中心
	羅宇	北京師範大学	日本五山禅僧对蘇軾詩的接受——以『四河入海』為中心
	彭漆	北京外国語大学	『栄花物語』の叙事方法
	張逸農	天津師範大学	『日本辞賦研究』
	董璐	天津師範大学	日藏『新編江湖風月集略注』整理与研究
2022	翟会寧	中国人民大学	『十訓抄』对于漢文典籍的接受研究
	覃思遠	北京外国語大学	大関本『朝鮮征伐記』の他者叙述与自己構築
	馬如慧	北京外国語大学	『源氏物語』における女性主体の叙述論理
	蔡春曉	北京外国語大学	『紅樓夢』八十回本概念隱喻日訳研究
	趙文珍	北京師範大学	日僧江西龍派漢詩与中国文学的關係研究
	李曼	湖南師範大学	広瀬淡窓漢詩研究
	閔秀	湖南師範大学	大伴家持的和歌对中国文学的接受研究
2023	王荟媛	中国人民大学	無住道暁における唐宋代仏教典籍の受容
	向偉	北京大学	東亜視闕下日本戦記絵巻考論
	劉嘉瑤	北京外国語大学	宝塚歌劇『源氏劇』研究

中国では、博士論文は外国語と中国語のいずれかで作成することが可能である。表にまとめた論文タイトルはその論文の書かれた言語のままにした。

でに学位が授与されたが、2023年度は、3月までに予備審査を通った一部のものである。網かけした8篇の論文は中文系の「比較文学と世界文学」コースの論文である。2017年南京師範大学の雷芳の「日本の「もののあはれ」美学の範疇に関する史的研究」（日本“物哀”美学範疇史論）は古典から近現代文学に至るまで、「もののあはれ」を通史的に指摘したものである。ちなみに「もののあはれ」に関する中国学生の興味関心は根強く、学術情報データベースの中国知網（CNKI）で「物哀」をキーワードに検索すると、収録されている修士

論文が329篇にも上る。『万葉集』からアニメーション作品に至るまで取り上げられ、その中の多くが中文系の「比較文学と世界文学」コースの学生によるものである。この8篇の論文のうち、もう一つ異色なのは2019年北京師範大学の姜毅然の「日本文学と漢方医学」である。これも通史的な研究で、古典から近現代の作品に描かれる病症を漢方医学ではどのような病気に当たるのかを論じたものである。この2篇を除いて、残りの6篇は北京師範大学の張哲俊教授と天津師範大学の王暁平教授の指導によるものである。これらはいわゆる「域外漢学」の研究の一部で、注釈・出典考証を中心に、日本における漢詩文研究に寄与すると同時に、中国の「国学」研究にも貢献している。例えば、2021年度北京師範大学の羅宇の「日本五山禅僧における蘇軾詩の受容——『四河入海』を中心に」は、『四河入海』という蘇軾詩の抄物を通して、五山禅僧の蘇軾詩受容の特徴を明らかにしながら、現在の中国における蘇軾詩研究にも新資料を提供できるものである。

その他の論文は各大学の外国語学院から出されたもので、以下、指導教員と専門分野を簡単に述べる。2017年の韓凌燕の指導教員は吉林大学の宿久高教授で、近現代文学から古典まで幅広く研究している。中国人民大学の李銘敬教授は説話文学が専門で、その指導する論文は説話関係、仏教関係、五山文学に集中している。過去に山東大学に勤めていたため、2018年度の山東大学の2篇の博士論文も李教授の指導によるものである。南開大学の劉雨珍教授は『万葉集』を専門としている。湖南師範大学の冉毅教授は、瀟湘八景をめぐる研究をしている。北京大学の丁莉教授は2019年から博士課程学生指導資格を獲得し、2023年に初めての学生が博士論文を提出することになった。北京外国語大学北京日本学研究所勤務の筆者の専門は『源氏物語』を中心とする平安仮名文学である。

表2の一覧を見ると、それぞれの論文は指導教官の専門と大きく関わりながらも、基本的に日本文学の特徴を探求するものと、日本文学における中国文学の影響を探るものに分けられる。また、五山文学・江戸漢詩といった「域外漢学」への関心が強いことも窺える。さらに研究テーマに取り上げられている作品もカノン化されたものが多いが、今年3月に予備審査を通過した北京大学の向偉の「東アジアにおける日本戦記絵巻論考」、北京外大の劉嘉榕の「宝塚歌劇『源氏劇』研究」は、それぞれ絵巻や宝塚歌劇を扱った学際的研究で、今後の研究テーマの多様化が期待される場所である。大多数は日本文学における中国文学・文化受容論である。

2019年に人民大学から「浅井了意の仮名草子と漢文典籍との関係に関する研究」で学位を取得した蔣雲斗は現在、南開大学の助教授として活躍し、浅井了意と中国古代文学との関係をめぐって多くの業績をあげ、多数の研究プロジェクトを進めている。中国の国学研究にも足を踏み入れた稀な日本文学出身者である³。

3 蔣雲斗の研究プロジェクトに、(1) 中国索引学会规划項目（国家级一级学会重点课题）：“日本江戸《书籍目录》所载汉籍书目索引编纂研究”（進行中）、(2) 贵州省哲学社会科学规划国学单列课题（青年項目）：“中国古代小说类书在日本江戸时代的流播与影响研究”（進行中）、(3) 国家社会科学基金项目（青年項目）：“日本假名草子文学对中国古代文学的接受研究”（進行中）、(4) 教育部人文社科基金项目（青年項目）：“浅井了意假名草子对中国古代文学的接受研究”（完成）がある。

3、近年『日語学習と研究』に発表された論文からみた研究動向

『日語学習と研究』（日本語学習と研究）は中国国内唯一の日本研究関係の専門誌で、隔月で発行されている。「日語言語研究」「日語教育研究」「日本文学研究」「日本文化研究」「総合論述」「教学と研究」「翻訳論壇」「日漢比較研究」などの常設内容の他に、「中日古代文学関係研究」「中日文学と文化関係研究」といったテーマ別（專題）の項目も設けられている。2020年第1号には高松寿夫、蔣義喬、佐藤道生、岩山泰三、陳可冉の5名の研究者の論文が掲載されている（表3）。これは蔣義喬が2018年に獲得した国家社会科学基金プロジェクト「日本古代文学における謝靈運の受容研究」（日本古代文学対謝靈運的接受研究）の研究成果の一部を「謝靈運と日本古代文学」という特集のもとに掲載されたものである。

表3は最近3年の古典文学関係の論文を掲げたものである。まず網かけした6篇の論文の作者は先述した博士論文を出した若手研究者の業績である。修士論文または博士論文の一部をここで発表し、研究者としてデビューしている。

表3の研究内容もまた第2節で取り上げた博士論文と同様に、日本文学の特徴を明らかにしようとするものと、日本文学における中国文学・文化受容の特色を探るものに分けられる。前者は蔣雲斗の「浅井了意事蹟考」、邱春泉の「日本古典文学における女性の『色好み』観」、馬如慧の「『とはずがたり』における家門意識」、楊敬娜の「古代日本『歌垣』形式についての分析」、黄一丁の「日本中世詩歌選の政治化」の5篇のみである。取り上げられている作品は中国でほとんど知られていないもので、『とはずがたり』（告白）における後深草院二条の父親の遺言にみえる「色好みの家」について詳細に考察するような論文も見られ、研究の深化が窺える。

日本文学における中国文学・文化の受容については、謝靈運、黄庭堅、蘇軾のような詩人の日本における受容、五山文学と中国文学の関係、軍記物語における忠孝思想の受容、江戸文学・文化への関心が強くなっている。「域外漢学」の一環として和文学よりも日本漢詩に関する内容が15篇と絶対多数を占めている。一覧の中で特に注目されるのは、北京大学の丁莉教授の「絵画東伝と古代日本の文化受容——ブックロードと絵画」と、「変異と新生——日本江戸時代における『長恨歌』の画文の受容」という2篇の論文である。前者ではブックロードにおける中国絵画作品の東伝、絵画作品が古代日本文学・文化に与えた影響、及び古代日本における外来文化受容に見られる文学と絵画の相似性について論じている。後者は江戸時代における『長恨歌』の受容を考察したものである。絵入り本『楊貴妃物語』及びそれを粉本に作られた五つの『長恨歌絵巻』における詞書と絵画の関係を分析し、江戸時代における『長恨歌』受容の通俗化、悲劇物語の喜劇化の過程を論じた。丁莉教授が指導した向偉が、前節で見たように「東アジアにおける日本戦記絵巻論考」をテーマに博士論文を出しているのも、テキストと図像の関係に注意が向くようになった近年の中国国内の研究動向と軌を一にしている。こうした研究は、これからの中日比較研究、日

表3 最近3年の『日語学習と研究』古典関係論文一覧

年度	作者	論文タイトル
2020	高松寿夫	日本古代辺境意識与自然発見 (翻訳)
	蔣義喬	論平安時代君臣唱和对謝靈運の接受——以山水描写為例
	佐藤道生	謝靈運对平安時代詩宴的影響 (翻訳)
	岩山泰三	五山漢詩中の『登池上楼』(翻訳)
	陳可冉	謝靈運与江戸前期文壇
	于 君	『太平記』中の武士形象——以「忠」和「孝」為中心
	蔣雲斗	浅井了意生平考
	謝文君	五山禪僧与黄庭堅的詩戰之喻
	閔 秀	『万葉集』中鶴意象的中国文学体现
	楊夫高	『保元物語』「忠」的中国要素与皇權主題
	邱春泉	論日本古典文学中的女性「好色」觀
2021	馬如慧	論『告白』〔とはずがたり〕中的家門意識——以父親的遺言為中心
	丁 莉	絵画東伝与古代日本の文化受容——書籍之路与絵画
	孫士超	平安時代省試詩の伝奇故事導入
	郭雪妮	從『三体詩』注釈史看江戸俳人森川許六の唐詩闡釈
	高兵兵	日本入明僧絶海中津の江浙吟詠
	羅 宇	『天下白』命名考——兼論万里集九对蘇軾的接受
	姚 維	五山禪僧与虢国夫人形象の受容——以『虢国夫人夜遊図』詩為例
2022	謝文君	典範的流動——五山詩学暢銷書与禪僧黄庭堅詩接受
	丁 莉	變異与新生——『長恨歌』在日本江戸時代的文図流播
	楊敬娜	古代日本「歌垣」形式考析
	畢雪飛	日本牽牛織女故事叙述形態研究——以七夕伝説型天鵝処女故事為中心
	唐植君	記紀神話与昔話中蛇郎故事結構
	黄一丁	論日本中世詩歌選集的政治化——以『和漢兼作集』為例
	馮 芒	菅原道真漢詩詩体論——兼考『山家晚秋』的變体之源
	趙文珍	日僧江西龍派生平若干問題考弁

作品名が漢訳され、原題がわかりにくい場合は〔 〕内に原作名を付した。

本における中国文学・文化受容研究の新たな可能性を示すものである⁴。

4、国家社会科学基金研究プロジェクトの指針的役割

中国には国家社会科学基金という組織があり、その下には各省市レベルの社会科学基金がある。また教育部人文社会科学研究プロジェクトもある。人文社会関係の研究プロジェ

4 丁莉教授の一連の研究はそれぞれ北京大学陳明教授が2016年に獲得した国家社会科学基金重点プロジェクト「古代東方文学插图本史料集成及研究」、2021年に丁教授本人が獲得した国家社会科学基金一般プロジェクト「古代日本絵画作品中的中国元素研究」に依拠するものである。

表4 最近5年の日本古典文学関係研究プロジェクト一覧

年度	氏名	所属	プロジェクト名
2018	劉芳亮	洛陽外国語学院	日本江戸時代中国唐詩選本の伝播与接受研究
	王京钰	常熟理工学院	日本五山文学中の杜甫形象研究
	蔣雲斗	東北財經大学	日本仮名草子文学对中国古代文学的接受研究
	劉菲菲	揚州大学	日本江戸時代漢学家読書札記整理与研究
2019	呉雨平	蘇州大学	『和漢朗詠集』之中国文学接受的跨文化闡釈与研究
	胡志昂	上海杉達学院	『李嶠百詠』及『百詠和歌』研究
	勾艷軍	天津大学	明清小説続書在日本近世的伝播与影響研究
	張 旎	西華師範大学	中国古代詩歌対日本漢詩「雅俗融合」現象影響
2020	畢雪飛	浙江農林大学	牽牛織女伝説在日本的伝播演化与活態伝承研究
	徐 臻	西南交通大学	文化地理学視域下中日古代跨境詩歌図考
	呉春燕	広東工業大学	古代日本文学的『莊子』接受史研究
2021	なし	なし	なし
2022	羅 宇	重慶大学	蘇軾対日本五山文学之影響研究
	孟頤鵬	広西師範大学	駢文在日本的受容与変容研究
	孫虎堂	重慶文理学院	中国笑話在日本江戸时期的流播与影響研究

『日語学習与研究』2018年第5号、2019年第4号、2021年第1号、2021年第6号、2022年第6号の裏表紙に記載された日本関係立項プロジェクト統計から古典文学関係をピックアップしたものである。

クトは主にこの二つの組織に申請することになっており、国家社会科学基金のプロジェクトを獲得することは登竜門的な意味をもつ。

国家社会科学基金は「重点プロジェクト」「一般プロジェクト」「西部プロジェクト」「青年プロジェクト」「後期プロジェクト」に分かれる。日本文学研究での「重点プロジェクト」獲得は至難である。最近5年で見ると、2018年度の「戦後日本文学界の戦争責任論争及びその思想史的位相」（戦後日本文学界的戦争責任論争及其思想史位相）、2021年度の「イデオロギーとしての私小説言説研究」（作為意識形態的私小説話語研究）と「沖縄文学における混合文化エクリチュールに関する研究」（沖縄文学中の混雑文化書写研究）のみである。「西部プロジェクト」は重慶を含む西部地域の大学、研究機関所属の研究者が申請できるもので、「青年プロジェクト」は35歳未満の若手研究者が申請できる。また「後期プロジェクト」は研究成果の出版を助成するものである。多くの研究者が申請するのは「一般プロジェクト」になる。表4は、最近5年で助成を獲得した「青年プロジェクト」「一般プロジェクト」「西部プロジェクト」の中から、古典文学関係の研究プロジェクトを抽出したものである。

この表を通覧すれば、中国における日本古典文学研究が、中国文学・文化影響論または日本的受容論のどちらかで成り立っていることが分かるだろう。五山文学・江戸漢詩のような分野は、同時に「域外漢学」の要素を備えている。この中で、2018年度の劉菲菲の「日本江戸時代漢学家読書メモの整理と研究」、2020年度呉春燕の「古代日本文学における『莊子』受容史研究」はやや異色のようであるが、いずれも中国文学・文化の影響が眼目になっている。特に注目には値するのは、2018年度の蔣雲斗の「日本仮名草子文学における中

国古代文学の受容研究」、2022年度羅宇の「日本五山文学における蘇軾の影響研究」で、共に博士論文をもとにして助成を獲得したプロジェクトである。国家社会科学基金のプロジェクトの獲得が研究者としての登竜門的な意味をもつことを考えると、「域外漢学」の一環としての日本文学における中国文学・文化影響論が、今後とも日本古典文学研究の柱となることは間違いない。

* * *

以上、「カシオ杯」優秀修士論文賞受賞作、博士論文、専門誌掲載論文及び国家社会科学基金プロジェクトから、近年の中国における日本古典文学研究の現状及び動向を分析した。日本古典文学における中国文学・文化影響論が今後の研究の大きな趨勢となるに違いない。その中で、伝統的なテキスト分析による作品論を超えて、テキストと図像の関係にも焦点が当てられるようになってきていることは、新しい動向として期待される。

Japanese Classical Literary Studies in China: Current Trends and State of the Field

ZHANG Longmei*

This article is a partial introduction to Japanese classical literature research at the graduate school level, examining theses that won the award-winning master's thesis of China's "Casio Cup" Excellent Master's Thesis Award," and Doctoral theses submitted at various Chinese universities. Moreover, I analyze papers published in the *Journal of Japanese Language study and Research*, and projects approved by the National Social Science Fund of China. In so doing, I aim to investigate the current state and future trends of Japanese classical literary research in China.

Keywords: Chinese literature, extraterritorial sinology, Japanese reception, young scholars, competitive research fund

* Professor, Beijing Foreign Studies University

表紙図版

英一蝶画「田原藤太秀郷 上巻」

国際日本文化研究センター「絵巻物データベース」

(<https://lapis.nichibun.ac.jp/ema/>) より

表紙デザイン

完倉正師

世界の日本研究 2023

Japanese Studies around the World 2023

非売品

編者 松木裕美 (MATSUGI Hiromi)

発行日 2024年3月25日 (First edition published in 2024)

発行 大学共同利用機関法人 人間文化研究機構

国際日本文化研究センター

International Research Center for Japanese Studies

〒610-1192 京都市西京区御陵大枝山町 3-2

3-2 Goryo Oeyama-cho, Nishikyo-ku, Kyoto 610-1192 Japan

Tel: (075) 335-2222 / Fax: (075) 335-2091

E-mail: sekaikenkyu@nichibun.ac.jp

URL: <https://www.nichibun.ac.jp/>

© 2024 International Research Center for Japanese Studies

Online edition: ISSN 2436-1771 / ISBN 978-4-910171-18-0

All rights reserved by the International Research Center for Japanese Studies.

No part of these proceedings may be used or reproduced without written permission,
except for brief quotations embodied in critical articles and reviews.